



# MEMÒRIA

2 0 2 3





TERMCAT, Centre de Terminologia  
Mallorca, 272, 1a planta  
08037 Barcelona  
Telèfon 34 934526161  
[informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat)  
[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)  
ISSN: 2339-6679

<b>PRESENTACIÓ .....</b>	<b>5</b>
<b>ACTUACIONS.....</b>	<b>7</b>
<b>Normalització terminològica .....</b>	<b>9</b>
Termes normalitzats .....	9
Detecció neològica .....	10
Ús i implantació dels termes normalitzats .....	10
<b>Producció i assessorament terminològic sectorial .....</b>	<b>11</b>
Àmbit tècnic .....	12
Àmbit científic .....	16
Àmbit social i humanístic .....	21
Obres multidisciplinàries .....	25
Normes tècniques.....	26
<b>Assessorament terminològic puntual.....</b>	<b>27</b>
Servei de Consultes.....	27
<b>Assessorament documental.....</b>	<b>30</b>
Base de dades documental .....	30
Biblioteca en Línia .....	31
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker) .....	31
<b>Valoració terminològica .....</b>	<b>32</b>
<b>Gestió terminològica.....</b>	<b>33</b>
Dades de consulta pública.....	33
Cercaterm.....	33
Contribucions externes.....	34
<b>Recerca .....</b>	<b>35</b>
Metodologia i criteris.....	35
Textos de comunicació especialitzada .....	36
<b>Tecnologia i aplicacions.....</b>	<b>38</b>
Sistemes informàtics .....	38
Maquinari .....	38
Aplicacions .....	39
Gestió de dades terminològiques.....	39
El nou gestor de terminologia.....	39
<b>Difusió .....</b>	<b>40</b>
Terminologia normalitzada .....	40
Espais Terminològics .....	41
Cimera de l'Associació Europea de Terminologia.....	42
Presentacions d'obres terminològiques.....	43
Diccionaris en Línia.....	44
Terminologia Oberta.....	44
Materials gràfics i multimèdia .....	45
Apunts terminològics .....	46
Blog .....	46
Pòdcasts .....	47
Butlletí d'Informació.....	48
Notes de premsa .....	48
<b>Relacions de cooperació.....</b>	<b>49</b>
Generalitat de Catalunya .....	49
Institut d'Estudis Catalans .....	51
Consorti per a la Normalització Lingüística .....	52
Altres administracions .....	52
Universitats i centres d'ensenyament.....	52
Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions .....	54
Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives .....	55
Empreses .....	58
Mitjans de comunicació .....	58
Organismes i xarxes de terminologia .....	59
<b>Gestió de convenis.....</b>	<b>61</b>
<b>Formació .....</b>	<b>63</b>

Sessions de formació.....	63
Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors.....	65
Sessions per a compartir el coneixement .....	66
<b>Jornades i congressos.....</b>	<b>67</b>
<b>Canals sectorials.....</b>	<b>69</b>
Portals temàtics .....	70
Alimentació i gastronomia .....	70
Ciències de la salut.....	70
Ciències de la Terra.....	71
Dret.....	71
Economia i empresa.....	71
Esport .....	72
TIC .....	72
<b>IMPACTE .....</b>	<b>73</b>
<b>Recursos terminològics .....</b>	<b>75</b>
<b>Lloc web .....</b>	<b>76</b>
Visió general.....	76
Materials gràfics i multimèdia .....	77
Blog .....	77
Pòdcast .....	78
<b>Portals sectorials .....</b>	<b>79</b>
Portal Terminologia d'economia i empresa.....	79
Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia.....	79
Portal Terminologia de l'esport .....	80
Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT).....	80
Portal Terminologia de les ciències de la Terra .....	80
Portal Terminologia de les TIC.....	81
Portal Terminologia jurídica.....	81
<b>Xarxes socials .....</b>	<b>82</b>
X.....	82
Facebook .....	83
Instagram.....	84
<b>Mitjans de comunicació .....</b>	<b>85</b>
<b>ESTRUCTURA .....</b>	<b>87</b>
<b>Organització.....</b>	<b>89</b>
Consell de Direcció .....	89
Consell Supervisor .....	90
<b>Recursos humans .....</b>	<b>91</b>
Plantilla .....	91
Col·laboracions externes.....	91
<b>Gestió del personal .....</b>	<b>92</b>
Condicions laborals .....	92
Formació del personal .....	92
<b>Comunicació interna .....</b>	<b>95</b>
<b>Gestió econòmica .....</b>	<b>96</b>
Gestió del pressupost .....	96
Contractació administrativa .....	98
Gestió de les compres .....	98



## PRESENTACIÓ

Com cada any, us presentem les activitats que des del TERMCAT hem dut a terme al llarg del 2023 per impulsar l'ús de la terminologia en català. En apartats específics d'aquesta Memòria recollim el ressò d'aquestes activitats (apartat *Impacte*) i aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Veureu que hem publicat o actualitzat una trentena de diccionaris terminològics, entre els quals destaquen nous títols com ara la *Terminologia de l'educació per a la salut*, la *Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta*, el *Diccionari dels mamífers del món* o la *Terminologia de les barreres al comerç internacional*. També són especialment rellevants les ampliacions de diversos productes publicats anteriorment: entre d'altres, la *Terminologia dels instruments musicals*, el *Diccionari de seguretat alimentària*, el *Diccionari de química*, el *Lèxic de malalties minoritàries* o el *Diccionari de formatges*.

També hem difós 17 productes gràfics, com a complement de diccionaris en línia que s'han publicat o ampliat aquest any (per exemple, en els projectes de la seguretat alimentària, l'educació per a la salut, les plataformes de vídeo a la carta o els instruments musicals), o també com a productes autònoms (sobre la intel·ligència artificial, les icones de menú web, els velers de la Copa Amèrica, els llamps o les capes de la Terra).

En el vessant de la normalització terminològica, veureu que el Consell Supervisor ha aprovat 360 termes d'àmbits diversos en 15 sessions. Aquest any, com a novetat, s'ha iniciat un projecte de buidatge terminològic de revistes científiques d'alt impacte per a incorporar la terminologia resultant al Cercaterm i normalitzar la que ho requereixi.

El Servei de Consultes ha atès prop de 2.000 peticions, que han implicat també l'elaboració de més de 500 articles terminològics nous, difosos des de la Consulteca i el Cercaterm. Ens agrada constatar que la valoració del servei, feta per gairebé 200 usuaris, és elevadíssima: 5,87 sobre 6.

Tota aquesta activitat ha permès augmentar significativament els continguts de les nostres eines de consulta terminològica en línia i de dades obertes: a final d'any estaven disponibles més de 8.000 articles terminològics nous al Cercaterm, 8 repertoris més en el servei Terminologia Oberta i 7 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia.

Tecnològicament, cal ressaltar que aquest any hem renovat totalment la Biblioteca Terminològica accessible des del nostre web, que per primer cop permet fer cerques per diversos camps. Així mateix, hem iniciat el projecte de desenvolupament d'un nou gestor de terminologia que

permeti treballar i difondre la terminologia d'una manera més eficient.

En l'apartat de comunicació, cal fer esment del llançament de la sèrie de pòdcasts *Paraules habitables*, elaborada conjuntament amb la Xarxa Audiovisual Local, La Xarxa+, amb la intenció de difondre de manera divulgativa aspectes d'interès general sobre la terminologia catalana.

Finalment, convé destacar que aquesta tardor hem organitzat dos actes especialment rellevants, que han aplegat més de dos-cents experts en terminologia: la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia, dedicada a innovació i sostenibilitat, i una nova edició dels Espais Terminològics, en què, en el marc del Pacte Nacional per la Llengua, es va debatre sobre com es podia estendre l'ús de la terminologia catalana.

Esperem, de fet, que totes les actuacions ressenyades en aquestes pàgines puguin contribuir en el vessant terminològic a l'assoliment dels objectius del Pacte Nacional per la Llengua, una iniciativa d'importància vital per a l'avenir de la nostra llengua, que el Govern impulsa amb l'objectiu de potenciar el coneixement i l'ús del català en tots els àmbits.

**Jordi Bover i Salvadó**  
Director del TERMCAT





# ACTUACIONES







## NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

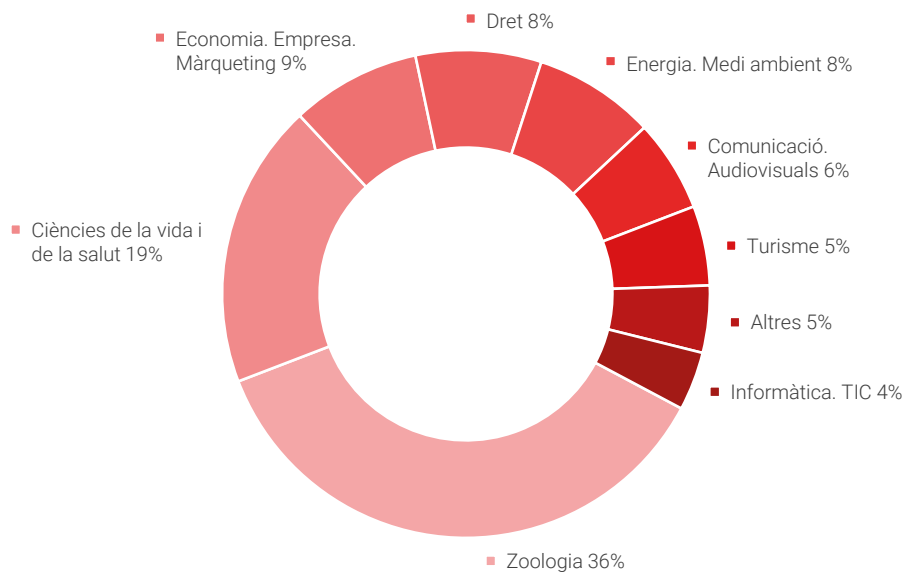
La normalització és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes dels nous conceptes d'especialitat, especialment els que presenten alguna complexitat de tipus lingüístic (manlleus d'altres llengües, calcs poc adequats, denominacions poc fixades o dubtoses, etc.), i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

L'òrgan responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans i del TERMCAT, i per experts designats conjuntament per aquestes dues institucions. El Consell Supervisor es reuneix periòdicament per a estudiar els dossiers corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar. Participen també en les decisions de normalització altres experts dels àmbits a què pertanyen els termes i altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

### Termes normalitzats

15 reunions del Consell Supervisor  
360 termes normalitzats

#### Distribució temàtica dels termes normalitzats



Durant l'any 2023 s'han fet 15 reunions del Consell Supervisor i s'han normalitzat 360 termes d'àmbits diversos.

Destaquen especialment els termes dels àmbits de la zoologia i de les ciències de la vida i la salut (relacionats, en gran part, amb dos dels projectes en què el TERMCAT ha treballat: el *Diccionari dels mamífers del món* i el *Diccionari de seguretat alimentària*). Altres àmbits destacats han estat l'economia i l'empresa, el dret, l'energia i el turisme.

Aquest any també s'han revisat algunes decisions preses en anys anteriors que s'ha detectat que requerien actualització. És el cas, per exemple, dels termes *rúter*, *vídeo a la carta* i *estríming*, o de la forma ara normativa *hacker*.

### Exemples de termes normalitzats durant el 2023

CIÈNCIES DE LA VIDA I DE LA SALUT: *al·lergenicitat o al·lergogenitat, anisakiosi, biotoxina marina, campilobacteriosi, ciguatoxina, contaminant de procés, descontracturant, descontracturar, genotoxicitat, nomofòbia, síndrome FOMO*

COMUNICACIÓ. AUDIOVISUALS: *estrímer o comunicador en línia, estríming o transmissió en continu, final penjat, locutar, plataforma, plataforma OTT, tast, televisió de repesca, text corporatiu, vídeo a la carta o vídeo a demanda*

DRET: *auditoria forense, ciències forenses, criminalística, desjudicialització, efecte dissuasiu, negociació competitiva o negociació distributiva*

ECONOMIA. EMPRESA. MÀRQUETING: *comerç conversacional, compra en directe, compra per xarxes, coneixement del client, gestió del risc, IVA repercutit o IVA meritat, màrqueting d'esquer i ham, recollida en botiga o clica-i-recull, risc secundari, tractament del risc, vídeo amb compra*

ENERGIA. MEDI AMBIENT: *aigua virtual o aigua oculta, electrocombustible, energia aerotèrmica o aerotèrmia, energia del mar, energia incorporada, energia osmòtica o energia blava, matriu elèctrica o cistella elèctrica, petjada energètica, petjada hidrica, renovable*

INFORMÀTICA. TIC: *anonimització, aprenentatge automàtic, aprenentatge profund, elaboració de perfils o perfilació, petició o indicació, plataforma, revelació d'informació personal o dòxing, rúter o encaminador, sala blanca de dades, xarxa neuronal profunda*

SOCIOLOGIA: *cosificació o objectificació, espigolament, perfilació racial*

TECNOLOGIA: *escala de maduresa tecnològica, tecnologia profunda*

TURISME: *al·lotjament d'hospitalitat o sofà de franc, furgoteca, paquet dinàmic, glàmping, implant, vacances a casa, turistització, venda millorada*

ZOOLOGIA: *caluta, cògids, elefàntids, grizzly, macropòdids, margai, paradoxornítids, pilosos, pitècids, psitacúlids, quoca*

## Procedència dels termes

S'ha vetllat per donar cabuda tant a termes procedents de productes terminològics en què treballa el TERMCAT com a termes procedents del Servei de Consultes (sovint d'àmplia divulgació) i a termes fruit de la detecció de neologia. Aquest any el 71% dels casos normalitzats provenien de projectes, el 17% han estat fruit de la detecció de neologia i el 12% han estat peticions dels usuaris a través del Servei de Consultes.

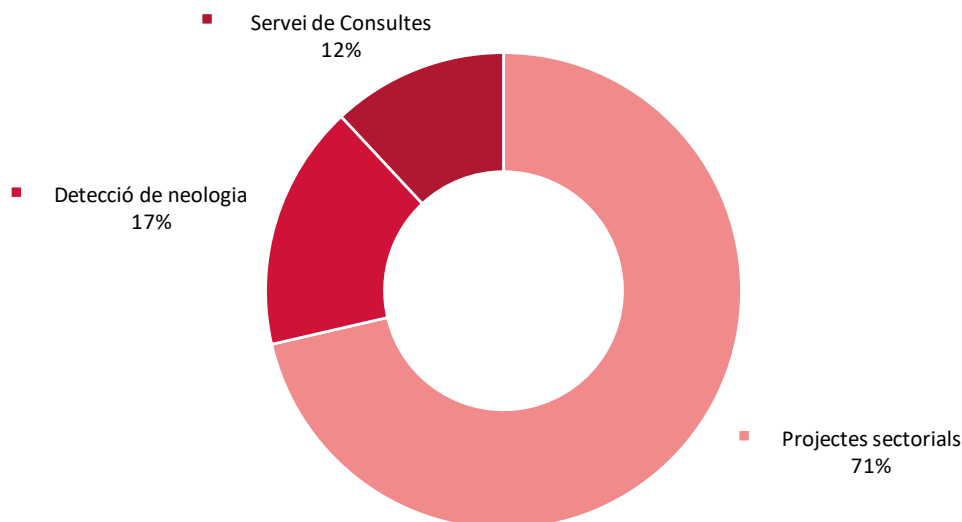
## Detecció neològica

### Projectes Guaita terminològica i CERCA-Guaita

S'ha continuat treballant en el marc del projecte Guaita terminològica, impulsat per l'Institut d'Estudis Catalans, per a la detecció de neologismes procedents de manuals especialitzats en anglès. Aquest any s'han elaborat 93 fitxes noves de l'àmbit de la microbiologia relacionades amb aquest projecte, pendents de revisió final i d'abocament al Cercaterm.

S'ha iniciat també un nou projecte de detecció precoç de neologismes en revistes científiques d'alt impacte en anglès amb la participació del TERMCAT, l'Institut d'Estudis Catalans, els centres CERCA (<https://cerca.cat/>) i l'IULA, Institut de Lingüística Aplicada.

### Procedència dels termes normalitzats



## Ús i implantació dels termes normalitzats

S'ha fet una comparativa en un grup de 16 termes entre els usos aportats als dossiers de normalització durant el 2021 (a partir de la cerca a Google) i els usos actuals, que no han canviat substancialment. Els resultats, per bé que només aproximatiu, mostren que és important potenciar i millorar les accions de difusió i d'implantació dels termes durant els pròxims anys.

## PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per a posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

**75 projectes en curs**  
**47 publicacions**  
**8.750 articles terminològics nous**

Aquest any el TERMCAT ha treballat en 75 projectes terminològics, a partir dels quals han vist la llum 47 publicacions.

Entre els diccionaris nous publicats aquest any destaquen la *Terminologia de l'educació per a la salut*, la *Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta*, el *Diccionari dels mamífers del món* o la *Terminologia de les barreres al comerç internacional*. També són especialment rellevants les ampliacions de diversos productes publicats anteriorment: entre d'altres, la *Terminologia dels instruments*

*musicals*, el *Diccionari de seguretat alimentària*, el *Diccionari de química*, el *Lèxic de malalties minoritàries* o el *Diccionari de formatges*.

Igualment, han estat objecte d'actualització mensual durant el 2023 la *Neoloteca*, la *Consulteca* i el *Diccionari de criteris terminològics*.

També s'han difós 17 productes gràfics, com a complement de diccionaris en línia que s'han publicat o ampliat aquest any (per exemple, en els projectes de la

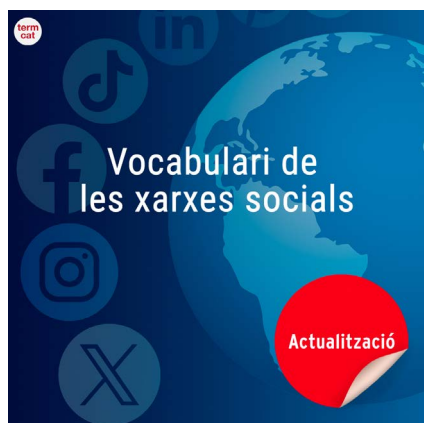
seguretat alimentària, l'educació per a la salut, les plataformes de vídeo a la carta o els instruments musicals), o també com a productes autònoms (sobre la intel·ligència artificial, les icones de menú web, els velers de la Copa Amèrica, els llamps o les capes de la Terra).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

## Àmbit tècnic

- Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)
  - Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
  - Diccionari de trànsit
  - Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta
  - Diccionari de bombers (ampliació)
  - Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)
- Plataformes de vídeo a la carta: termes clau
  - L'incendi forestal
  - Icona de menú
  - Intel·ligència artificial: vocabulari bàsic



### Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)

Termes: 175

Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Xarxa panlatina de terminologia Realiter

Actuacions dutes a terme: incorporació d'equivalents en romanès, edició en línia, difusió

Edició: març



### Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)

Termes: 2.400

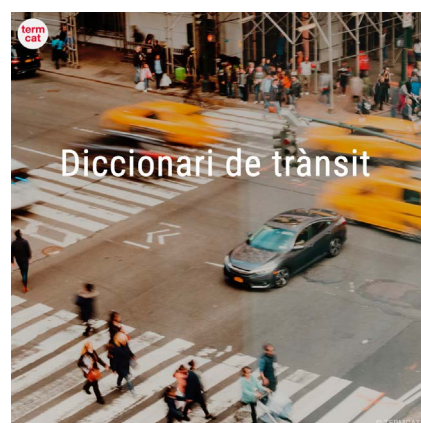
Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb les fitxes procedents de les darreres normes treballades, edició en línia, difusió

Edició: març



### Diccionari de trànsit

Termes: 1.339

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior. Servei Català de Trànsit

Actuacions dutes a terme: versió en línia del *Diccionari de trànsit* publicat en coedició amb Enciclopèdia Catalana l'any 2000

Edició: abril



**Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta**  
 Termes: 100  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals; Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya; Filmin; Universitat Pompeu Fabra. Observatori de la Producció Audiovisual  
 Actuacions dutes a terme: revisió temàtica i revisió final, edició en línia, difusió  
 Edició: juny



**Diccionari de bombers** (ampliació)  
 Termes: 1.000  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior  
 Actuacions dutes a terme: incorporació de termes sobre els incendis forestals, edició en línia, difusió  
 Edició: juny



**Diccionari de mobilitat sostenible** (ampliació)  
 Termes: 277  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català d'Energia; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi  
 Actuacions dutes a terme: preparació d'una ampliació del contingut

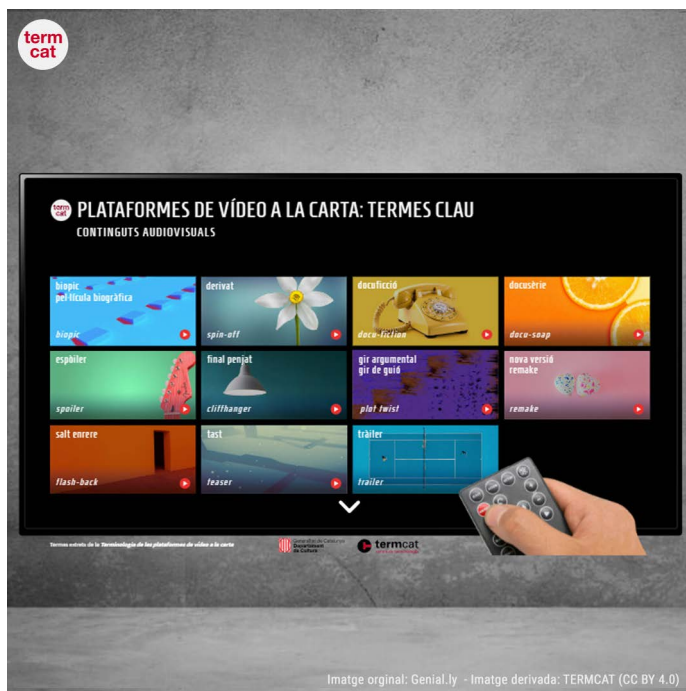
## Materials gràfics

Plataformes de vídeo a la carta: termes clau

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta*, edició en línia, difusió

Edició: juny



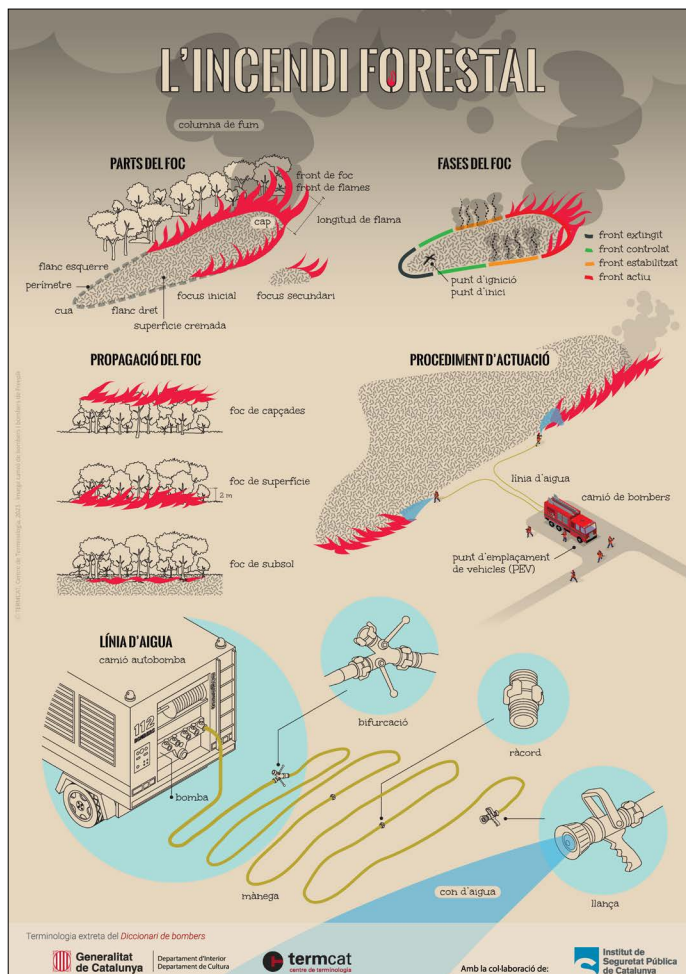
Imatge original: Genial.ly - Imatge derivada: TERMCAT (CC BY 4.0)

L'incendi forestal

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut de Seguretat Pública de Catalunya  
Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de bombers*, edició en línia, difusió

Edició: juny



Icona de menú

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Consulteca*, edició en línia, difusió

Edició: setembre

## ICONA DE MENÚ

Representació gràfica de la disposició del menú d'una interfície digital, com ara una pàgina web o una aplicació.

Juga amb nosaltres i descobreix els noms de les diverses icones de menú.

Comença

© TERMCAT Centre de Terminologia, 2023

Termes extrets del *Cercaterm*

Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

termcat  
centre de terminologia

Intel·ligència artificial: vocabulari bàsic

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del portal Terminologia de les TIC, edició en línia, difusió

Edició: octubre

## INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL

### Vocabulari bàsic

- algorisme, algoritme  
algorithm
- patró  
pattern
- neurona artificial  
artificial neuron
- xarxa neuronal artificial, XNA  
artificial neural network, ANN
- aprenentatge automàtic  
machine learning
- aprenentatge profund  
deep learning
- aprenentatge supervisat  
supervised learning
- aprenentatge no supervisat  
unsupervised learning
- aprenentatge per reforç  
reinforcement learning
- llenguatge natural  
natural language
- processament del llenguatge natural, PLN  
natural language processing, NLP
- model de llenguatge extens, MLE  
large language model, LLM
- model de llenguatge extens multimodal, MLEM  
multimodal large language model, MLLM
- apunt, indicació  
prompt
- visió artificial, visió per ordinador  
artificial vision, computer vision

intel·ligència artificial, IA  
artificial intelligence, AI

Terminologia extreta del *Cercaterm*

Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

termcat  
centre de terminologia

## Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Diccionari dels mamífers del món
- Diccionari de seguretat alimentària (ampliació: perills alimentaris)
- Diccionari de química (ampliació: enginyeria química)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Terminologia de l'educació per a la salut
- Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Terminologia de la salut sexual i reproductiva
- Diccionari de bioètica (ampliació)
- Lèxic d'anatomia patològica (procedent de la classificació SNO-MED CT)
- Terminologia dels aparells sanitaris
- Projecte Guaita-ExtraCiT
- Projecte CERCA-Guaita
- CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 10a revisió. 5a edició
- Diccionari de la transició energètica
- Diccionari de virologia
- Glossari d'electroencefalografia
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

- Llamps, tipologia i fases
- Seguretat alimentària: malalties transmeses per aliments
- Les capes de la Terra
- Seguretat alimentària: els perills alimentaris
- Un món de mamífers
- Terminologia de l'educació per a la salut
- Salut sexual i reproductiva. Termes clau
- Temes i termes de la bioètica



### Lèxic de fàrmacs (ampliació)

Termes: 3.335

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificador (número CAS)

Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb els fàrmacs nous aprovats el 2022, edició en línia, difusió  
Edició: març



### Diccionari dels mamífers del món

Termes: 2.230

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; TERMCAT

Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juliol



### Diccionari de seguretat alimentària

(ampliació: perills alimentaris)

Termes: 700

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions dutes a terme: incorporació de 200 fitxes de l'àmbit dels perills alimentaris, edició en línia, difusió

Edició: juliol





**Diccionari de química** (ampliació: enginyeria química)

Termes: 2.428

Llengües: català, castellà, anglès  
Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "la Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: incorporació de 333 fitxes de l'àmbit de l'enginyeria química, edició en línia, difusió

Edició: setembre



**Diccionari dels ocells del món** (ampliació)

Termes: 11.170

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic  
Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió i actualització de la classificació taxonòmica i tota la nomenclatura del diccionari d'acord amb els canvis recollits en la setena edició de l'obra *Handbook of the Birds of the World and*

*BirdLife International Digital Checklist of the Birds of the World*, publicada el desembre de 2022

Edició: octubre



**Terminologia de l'educació per a la salut**

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Escola de Salut de l'Hospital Sant Joan de Déu de Barcelona

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre



**Terminologia de ciències de la salut** (ampliació)

Termes: 23.027

Llengües: català, castellà, anglès (i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2022 i 2023, edició en línia, difusió

Edició: novembre



**Lèxic de malalties minoritàries** (ampliació)

Termes: 1.625

Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: ampliació

del contingut amb 363 fitxes noves

corresponents a les àrees de malalties

endocrines i de malalties hematològiques

no oncològiques, revisió terminològica,

edició en línia, difusió

Edició: novembre



**Terminologia de la salut sexual i reproductiva**

Termes: 120

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut

de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic

de Medicina (SocDEMCAT)  
 Actuacions dutes a terme: elaboració,  
 edició en línia, difusió  
 Edició: desembre



**Diccionari de bioètica** (ampliació)  
 Termes: 742  
 Llengües: català, castellà, francès,  
 anglès  
 Definicions  
 Autoria: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Salut; TERMCAT  
 Institucions implicades: Comitè de  
 Bioètica de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: incorporació  
 de fitxes d'una nova àrea temàtica  
 dedicada a la tecnologia i la  
 intel·ligència artificial, edició en línia,  
 difusió  
 Edició: desembre

**Lèxic d'anatomia patològica** (procedent  
 de la classificació SNOMED CT)  
 Descripció: conjunt de 3.129 termes  
 descriptius d'anatomia patològica en  
 català, anglès i el codi corresponent  
 Institucions implicades: Generalitat  
 de Catalunya. Departament de Salut;  
 TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: compleció  
 de la revisió i inclusió dels termes al  
 Cercaterm

**Terminologia dels aparells sanitaris**  
 Termes: 350  
 Llengües: català, castellà, francès,  
 anglès  
 Autoria: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Salut; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: buidatge,  
 compleció

**Projecte Guaita-ExtraCiT**  
 Descripció: detecció de neologismes  
 a partir del buidatge automàtic

de revistes en català i d'obres  
 especialitzades de referència en  
 català i anglès. Proposta d'equivalents  
 en català, normalització (si escau),  
 elaboració de fitxes terminològiques i  
 difusió a través del Cercaterm  
 Institucions implicades: Institut  
 d'Estudis Catalans; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: contrast  
 amb el Cercaterm del llistat de  
 300 termes procedents de l'obra  
 en anglès *Microbe* (2016, 2a ed.) i  
 elaboració de 93 fitxes terminològiques  
 noves (pendents de revisió final i  
 d'incorporació al Cercaterm)

**Projecte CERCA-Guaita**  
 Descripció: detecció de neologismes  
 terminològics a partir del buidatge  
 automàtic dels títols, resums i mots  
 clau d'articles publicats en revistes  
 científiques d'alt impacte en anglès.  
 Proposta d'equivalents en català,  
 normalització (si escau), elaboració de  
 fitxes terminològiques i difusió a través  
 del Cercaterm  
 Institucions Implicades: Institut  
 d'Estudis Catalans; CERCA (Centres de  
 Recerca de Catalunya); IULA; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: constitució  
 de l'equip i fixació de la metodologia  
 i de les fases de treball. Per part de  
 l'IULA, constitució del corpus textual i  
 obtenció de termes neològics; i per part  
 del TERMCAT, preparació i lliurament  
 de llistes de termes de bioenginyeria,  
 biomedicina, genòmica, oncologia,  
 pediatria i salut

**CIM-10-MC: Classificació Internacional  
 de Malalties: 10a revisió. 5a  
 edició [Sistema de codificació de  
 procediments i Modificació clínica]**  
 Descripció: Traducció al català de  
 les obres *International Classification  
 of Diseases, Tenth Revision, Clinical  
 Modification (ICD-10-CM)* i *ICD-10  
 Procedure Coding System (ICD-10-PCS)*.  
 Es tracta de la 5a edició d'aquestes  
 obres, d'aplicació a Catalunya a partir  
 de gener de 2024.  
 Institucions implicades: Generalitat  
 de Catalunya. Departament de Salut;  
 TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme:  
 assessorament terminològic

**Diccionari de la transició energètica**  
 Termes: 500 termes  
 Llengües: català, castellà, francès,  
 anglès

Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Govern  
 d'Andorra; Institut Català d'Energia  
 Actuacions dutes a terme: compleció,  
 revisió temàtica, normalització

**Diccionari de virologia**  
 Termes: 800  
 Llengües: català, castellà, francès,  
 anglès (i llenguatges científics,  
 eventualment)  
 Autoria: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Salut; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: buidatge,  
 classificació temàtica, compleció

**Glossari d'electroencefalografia**  
 Termes: 150  
 Llengües: català, anglès  
 Institucions implicades: Societat  
 Catalana de Neurologia  
 Actuacions dutes a terme: revisió  
 terminològica



**Diccionari enciclopèdic de medicina  
 (actualització)**  
 Termes: 75.720  
 Llengües: català, castellà, francès,  
 anglès  
 Definicions  
 Autoria: Institut d'Estudis Catalans;  
 Fundació Acadèmia de Ciències  
 Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de  
 Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU;  
 TERMCAT; Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Salut  
 Institucions implicades: Fundació Dr.  
 Antoni Esteve  
 Actuacions dutes a terme: actualització  
 i revisió del contingut de l'àrea de  
 genètica molecular i actualitzacions  
 puntuals vinculades al treball intern i a  
 l'atenció de suggeriments i consultes

## Materials gràfics

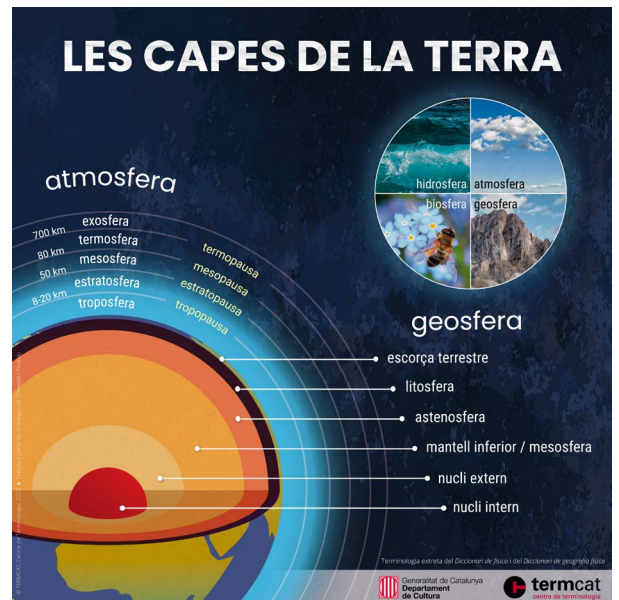
### Llamps: tipologia i fases

Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Servei Meteorològic de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del portal Terminologia de les ciències de la Terra, edició en línia, difusió  
 Edició: maig



### Seguretat alimentària: malalties transmeses per aliments

Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del Diccionari de seguretat alimentària, edició en línia, difusió  
 Edició: juny

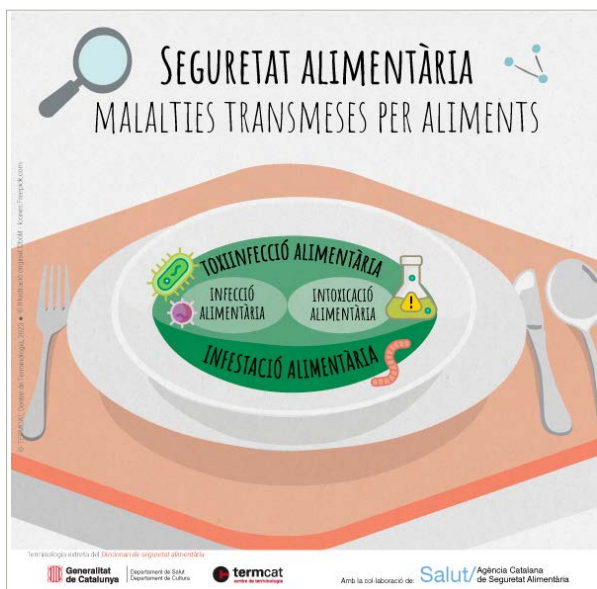


### Les capes de la Terra

Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del portal Terminologia de les ciències de la Terra, edició en línia, difusió  
 Edició: juny

### Seguretat alimentària: els perills alimentaris

Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del Diccionari de seguretat alimentària, edició en línia, difusió  
 Edició: juliol





**Un món de mamífers**  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Fundació Barcelona Zoo; Museu de Ciències Naturals de Granollers  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de mamífers del món*, edició en línia, difusió  
 Edició: juliol

**Terminologia de l'educació per a la salut**  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Escola de Salut de l'Hospital Sant Joan de Déu de Barcelona  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de l'educació per a la salut*, edició en línia i en paper, difusió  
 Edició: novembre

**Salut sexual i reproductiva. Termes clau**  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la salut sexual i reproductiva*, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre

**Temes i termes de la bioètica**  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Comitè de Bioètica de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de bioètica*, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre



## Àmbit social i humanístic

- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Terminologia dels esports d'hivern (ampliació)
- Terminologia del llibre (ampliació)
- Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
- Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)
- Diccionari de turisme (ampliació)
- Terminologia de fires i congressos (ampliació)
- Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)
- Diccionari de relacions internacionals (ampliació)
- Terminologia de les barreres al comerç internacional
- Diccionari de formatges (ampliació)
- Diccionari de bàsquet
- Diccionari del sensellarisme
- Diccionari d'economia i gestió
- Diccionari de dret processal
- Tesaurus d'art i arquitectura
- Diccionari de la terminologia

- Les parts del llibre
- Violoncel
- Els velers de la Copa Amèrica
- Termes de criquet
- Clarinet



**Diccionari general de l'esport**  
(ampliació)  
Termes: 11.604  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya  
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
Edició: febrer



**Terminologia dels esports d'hivern**  
(ampliació)  
Termes: 1.573  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Govern d'Andorra  
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
Edició: febrer



**Terminologia del llibre** (ampliació)  
Termes: 180  
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
Edició: abril



**Terminologia dels instruments musicals** (ampliació)  
 Termes: 387  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Amical Wikimedia; Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb termes de les parts del violoncel i del clarinet, edició en línia, difusió  
 Edició: maig, octubre



**Diccionari de turisme** (ampliació)  
 Termes: 1.204  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Treball; Govern d'Andorra  
 Actuacions dutes a terme: actualització de continguts, edició en línia, difusió  
 Edició: juliol



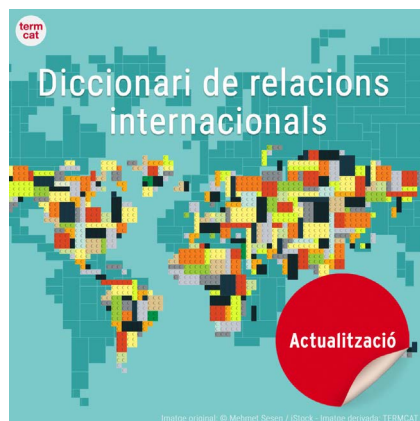
**Nomenclatura de gestió universitària** (ampliació)  
 Termes: 899  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Autoria: Xarxa Vives d'Universitats  
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 141 fitxes relacionades amb dues noves àrees temàtiques (política lingüística i legislació i normativa), edició en línia, difusió  
 Edició: octubre



**Diccionari de sociologia i ciències socials** (ampliació)  
 Termes: 2.193  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Associació Catalana de Sociologia; Universitat Ramon Llull. EIDOS  
 Actuacions dutes a terme: revisió final, actualització de continguts, preparació de l'edició en paper  
 Edició: juliol



**Terminologia de fires i congressos** (ampliació)  
 Termes: 237  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Treball. Departament de Recerca i Universitats; Govern d'Andorra. Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports. Servei de Política Lingüística; Federació de Fires de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: actualització de continguts a partir de l'ampliació del *Diccionari de turisme*, edició en línia, difusió  
 Edició: juliol



**Diccionari de relacions internacionals** (ampliació)  
 Termes: 1.300  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, àrab  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior i Unió Europea; Govern d'Andorra  
 Actuacions dutes a terme: incorporació d'equivalents en italià i àrab, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre



### Terminologia de les barreres al comerç internacional

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: ACCIÓ – Agència per a la Competitivitat de l'Empresa; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre



### Diccionari de bàsquet

Termes: 290

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Catalunya Ràdio; Federació Catalana de Basquetbol

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

### Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 descriptors  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura  
 Actuacions dutes a terme: traducció de nous casos del tesaurus de l'anglès al català (terme i definició), creació de fitxes terminològiques difoses al Cercaterm

### Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració de l'arbre de camp, buidatge



### Diccionari de formatges

### Diccionari de formatges (ampliació)

Termes: 208

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: ACREFA (Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà)

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 120 fitxes noves, edició en línia, difusió

Edició: desembre

### Diccionari del sensellarisme

Termes: 300

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Arrels Fundació; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció

### Diccionari d'economia i gestió

Termes: 3.841

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts

### Diccionari de dret processal

Llengües: català, castellà

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia, Drets i Memòria; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: definició del projecte, buidatge i compleció

## Materials gràfics

### Les parts del llibre

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia del llibre*, edició en línia, difusió  
Edició: abril

### Violoncel

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona; Casa Parramon  
Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió  
Edició: maig

### Els velers de la Copa Amèrica

Autoria: Fundació Barcelona Capital Nàutica; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del portal Terminologia de l'esport, edició en línia, difusió  
Edició: octubre

### Termes de criquet

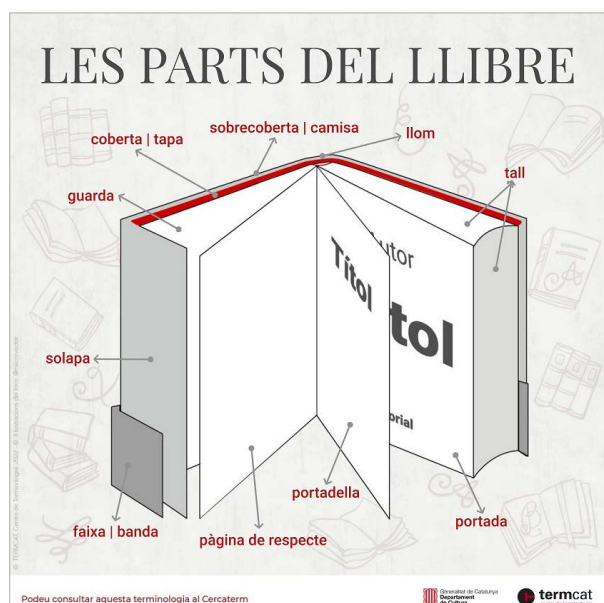
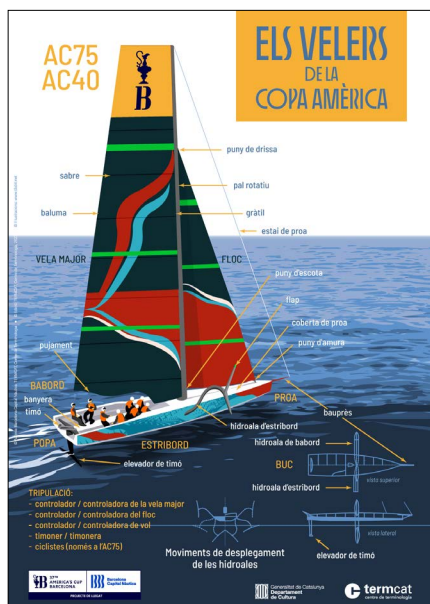
Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística; Unió de Federacions Esportives de Catalunya  
Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Vocabulari bàsic del criquet*, edició en línia, difusió  
Edició: octubre

### Clarinet

Autoria: TERMCAT

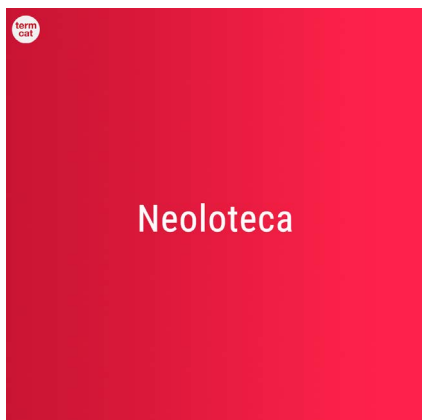
Institucions implicades: Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona  
Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió  
Edició: octubre





## Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (ampliació)
- Consulteca (ampliació)
- Diccionari de criteris terminològics (ampliació)



**Neoloteca** (ampliació)  
 Fitxes: 10.618  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany  
 Definicions  
 Actualització: trimestral  
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats, difusió



**Consulteca** (ampliació)  
 Fitxes: 9.346  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany  
 Definicions  
 Actualització: mensual  
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes, difusió



**Diccionari de criteris terminològics** (ampliació)  
 Fitxes: 345  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Actualització: mensual  
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb noves fitxes de criteris, difusió

## Normes tècniques

### Normes UNE

El TERMCAT ha treballat durant el 2023 en l'elaboració de la versió catalana oficial de 4 normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005.

4 noves normes en català

Concretament, el 2023, arran de peticions de diversos departaments de la Generalitat, s'ha posat a disposició la versió catalana de les normes següents:

- UNE-ISO 16175-1:2021 *Informació i documentació. Processos i requisits funcionals per a programari per a la gestió de documents. Part 1, Requisits funcionals i directrius associades per a qualsevol aplicació que gestioni documents electrònics*
- UNE-ISO 30300:2021 *Informació i documentació. Gestió de documents. Conceptes fonamentals i vocabulari*
- UNE 179003:2013 *Serveis sanitaris. Gestió de riscos per a la seguretat del pacient*
- UNE 179011:2023 *Serveis sanitaris. Teleconsulta*



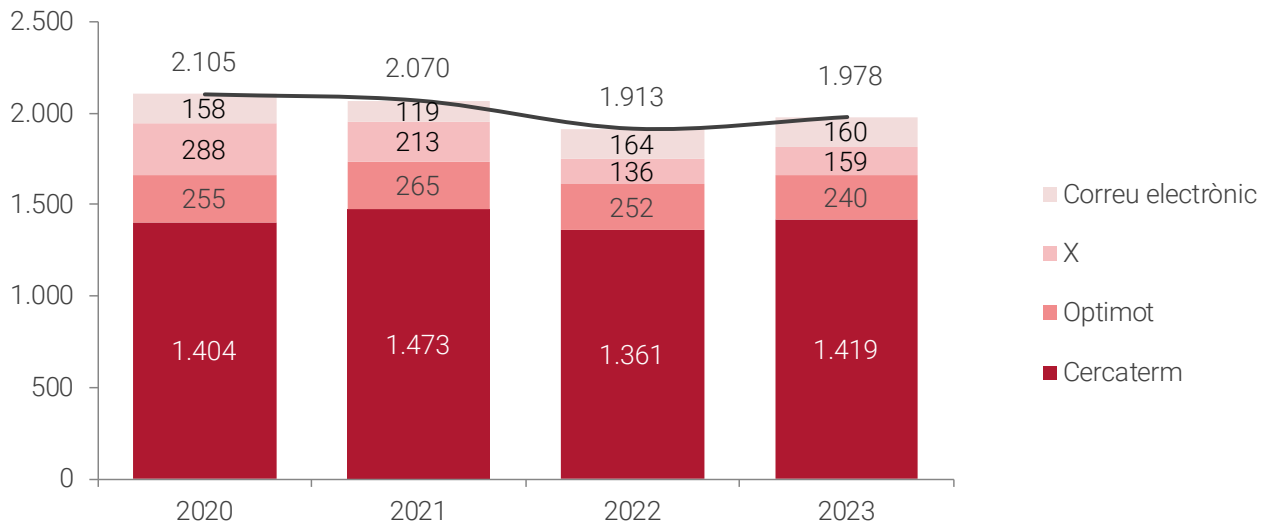
## ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm.

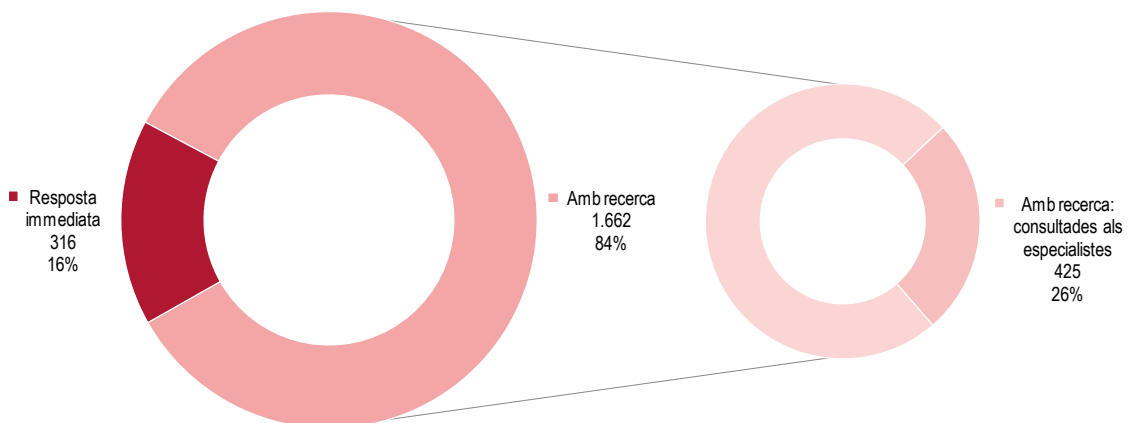
### Servei de Consultes

**1.978 consultes terminològiques ateses**  
**1.662 resolucions de consultes han requerit recerca, de les quals 425 s'han consultat a especialistes**  
**525 fitxes noves en el diccionari en línia Consulteca**  
**119 fitxes de difusió interna**

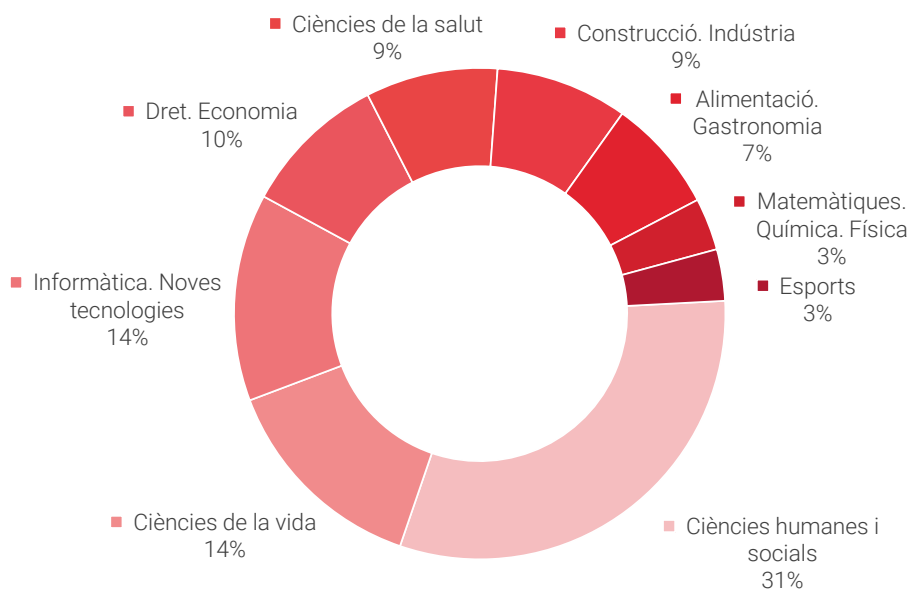
#### Procedència de les consultes 2010-2023



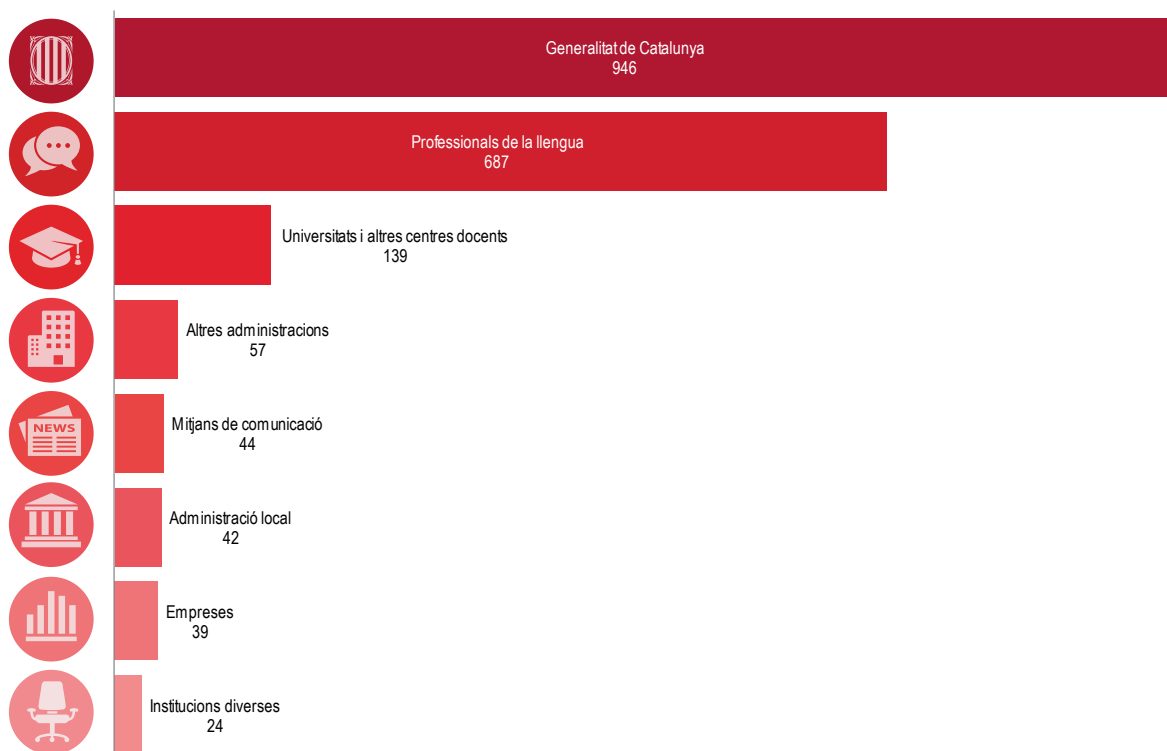
1.978 consultes ateses



### Distribució temàtica de les consultes



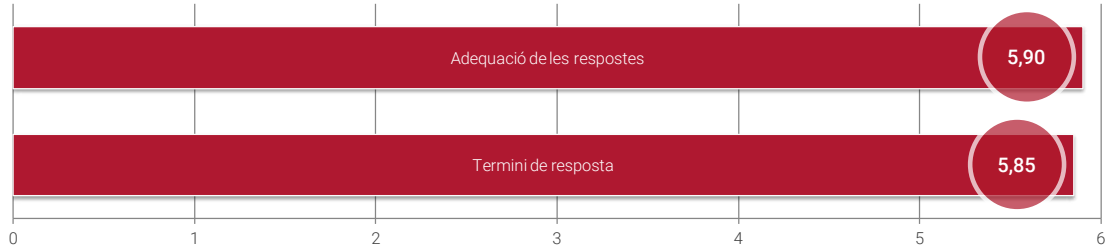
### Distribució dels usuaris de consultes



El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

## Enquesta de satisfacció dels usuaris del Cercaterm 2023

5,87 sobre 6 és la puntuació mitjana que 194 usuaris donen al Servei de Consultes en l'enquesta de satisfacció.



El nombre d'enquestes contestades ha estat de 194.

Fitxes creades arran de consultes rebudes

banc adquirent

**banc adquirent**

ca banc adquirent, n m  
 es banco adquirente, n m  
 es banco adquisidor, n m  
 fr acquéreur, n m  
 fr banque acquéreuse, n f  
 en acquire, n  
 en acquiring bank, n  
 <Economia > Comerç> <Economia > Finances > Banca. Estalvis>

**Definició**  
 Institució financera que rep i gestiona els pagaments fets a través de targeta bancària en un comerç.

desplaçament infinit

**desplaçament infinit**

ca desplaçament infinit, n m  
 es desplazamiento infinito, n m  
 en infinite scroll, n  
 <Telecomunicacions > Telemàtica > Aplicacions per xarxa > Xarxes socials>

**Definició**  
 Desplaçament que es fa amb el ratolí o fent lliscar el dit, especialment en una aplicació d'una xarxa social, perquè carregui contingut nou en una llista sense fi que capta l'atenció i l'interès de l'usuari.

elastòmer de cristall líquid

**elastòmer de cristall líquid**

ca elastòmer de cristall líquid, n m  
 ca elastomer líquid cristal·lí, n m  
 en liquid crystal elastomer, n  
 en liquid crystalline elastomer, n  
 en LCE, n sigla  
 <Química > Química orgànica>

**Definició**  
 Polimer de cristall líquid lleugerament reticulat que combina l'elasticitat d'un elastòmer amb l'autoorganització de la fase cristal·lina líquida.

**Amador**  
 @amadavarez

Hola @termcat. Interqüela o intercuela ? en referència a la "narració cronològicament situada entre dues de predecessores" (Interquel, en anglès).  
 Googlejant he trobat un parell d'usos de intercuela a pàgines catalanes, però m'ha fet mal d'ulls ?  
 Gràcies !!

11:16 a. m. · 23 de febr. de 2023 · 911 Visualitzacions



**interqüela**

ca interqüela, n f  
 es intercuela, n f  
 fr interquelle, n f  
 en interquel, n  
 <Comunicació > Audiovisuals > Televisió> <Arts > Cinema>

**Definició**  
 Obra narrativa, audiovisual o literària, que es basa en els fets i els personatges de la història d'una obra prèvia i narra els fets que se situen entremig d'aquesta obra prèvia i una altra de posterior.

L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Secretaria de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.

240 consultes derivades de l'Optimot



## ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

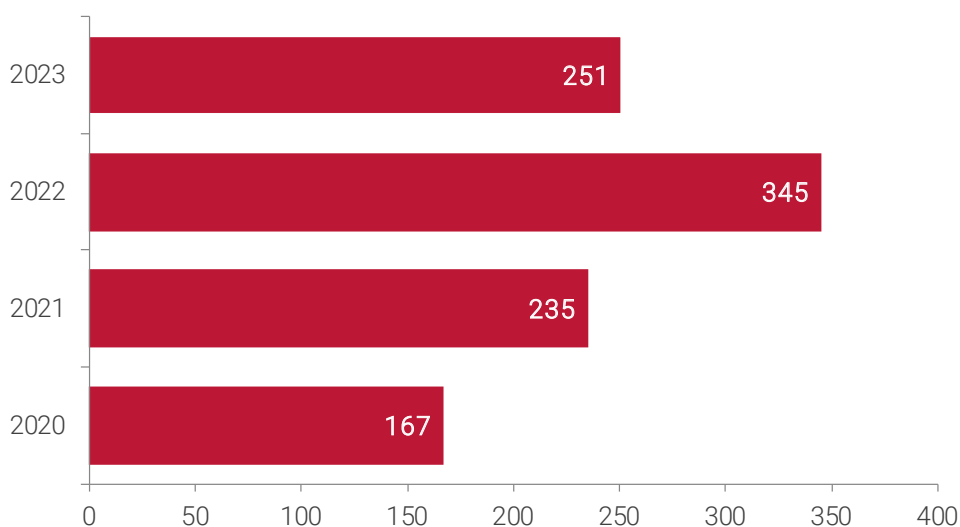
El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

44 recerques documentals i bibliogràfiques

## Base de dades documental

17.314 registres al fons documental  
251 registres nous

Nous registres a la base de dades documental (2020-2023)

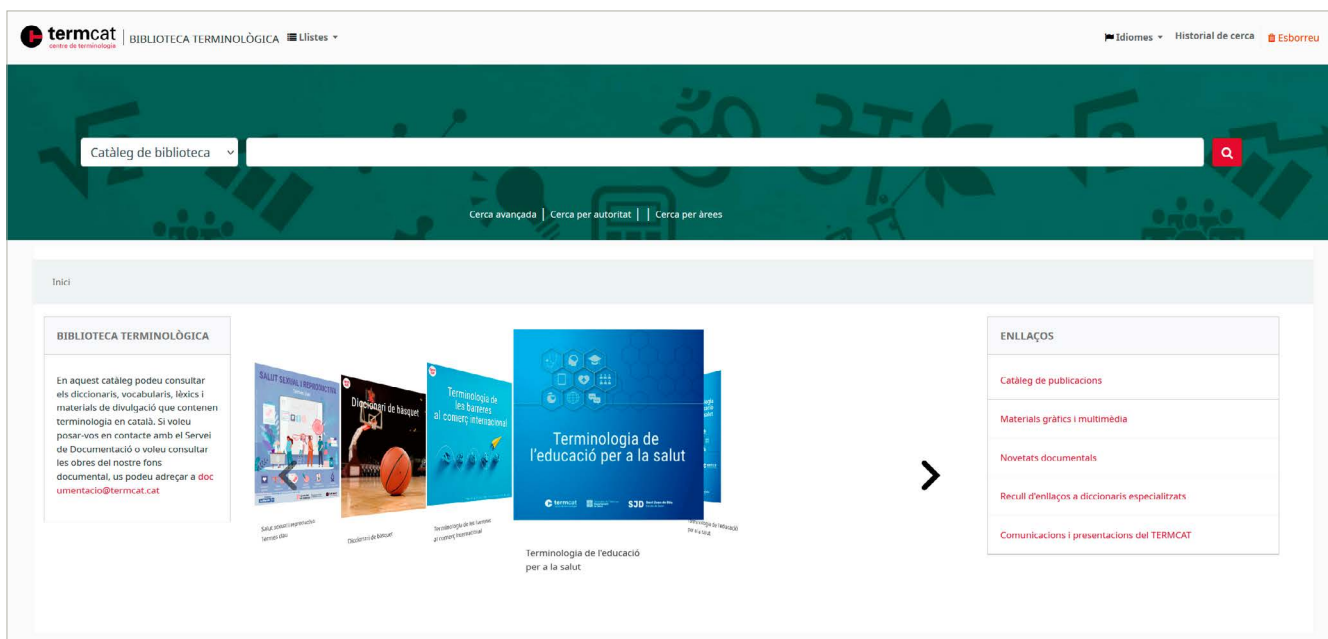


## Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és un catàleg que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen termes en català publicades des de l'any 1932.

**68 noves obres terminològiques en català incorporades**  
**Nova interfície de consulta**

Aquest any s'ha unificat en una mateixa eina (Koha) la gestió de la biblioteca interna i la Biblioteca en Línia, cosa que ha implicat una actualització integral de la Biblioteca en Línia, que ara permet fer cerques per múltiples camps.



## Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

**1.986 enllaços**  
**36.000 visualitzacions**

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.986 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

## VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

Els diccionaris que el TERMCAT ofereix a la consulta pública (siguin propis o externs i nous o ampliat) es valoren internament abans de ser publicats, per a garantir als usuaris que tenen la màxima qualitat lingüística, que s'ajusten del tot als criteris metodològics establerts i que són complets terminològicament.

Durant el 2023 s'han valorat cinc diccionaris posats de nou a consulta pública o ampliat i, com a resultat de la valoració, s'hi han fet accions de completió i millora. D'aquests diccionaris avaluats, dos són diccionaris nous del TERMCAT i tres són ampliacions de diccionaris també propis; a més s'ha valorat un diccionari d'elaboració externa que es publicarà aviat al web del TERMCAT.

### Diccionaris valorats

Diccionaris del TERMCAT nous:

*Terminologia de la salut cardiovascular*  
*Terminologia de l'educació per a la salut*

Diccionaris del TERMCAT ampliat:

*Diccionari de seguretat alimentària*  
*Diccionari de química*  
*Diccionari de bioètica*

Les valoracions tenen requisits diferents segons el tipus de diccionari: en els diccionaris nous propis es comprova l'adequació del conjunt als criteris del TERMCAT, en les ampliacions de diccionaris propis es tenen en compte bàsicament els continguts afegits i en els diccionaris externs s'avalua l'adequació a criteris terminològics generals i no als específics del TERMCAT.



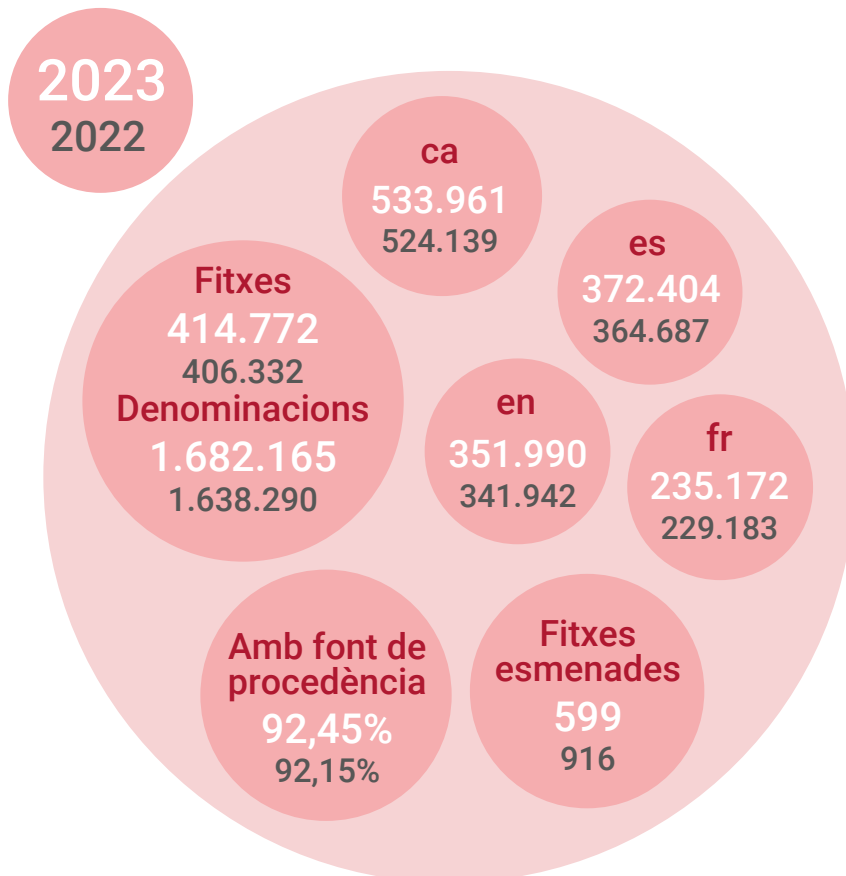
## GESTIÓ TERMINOLÒGICA

Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts, i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

### Dades de consulta pública

#### Cercaterm

El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.



## Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Distribució de les fitxes per procedència			2023
Autor	Obra		Fitxes
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	<i>Diccionari jurídic (ampliació 2023)</i>		41
Xarxa Vives d'Universitats	<i>Nomenclatura de la gestió universitària</i> , 5a ed.		141
Acadèmia Valenciana de la Llengua	<i>Portal Terminològic Valencià</i>		1.234
Miguel Ángel Burgos Fradeja	<i>Exercicis de força</i>		60

## RECERCA

En el TERMCAT la Recerca està subordinada a la producció terminològica: d'una banda, manté permanentment actualitzada la metodologia utilitzada, per garantir la coherència i la sistematicitat del nostre treball terminològic i per facilitar als usuaris l'extracció de tota la informació continguda en les fitxes terminològiques; de l'altra, promou la difusió en espais especialitzats dels diccionaris elaborats al TERMCAT i de les qüestions suscitades en l'activitat terminològica.

## Metodologia i criteris

### Corpus metodològic i lingüístic

S'ha actualitzat el corpus de criteris metodològics seguits pel TERMCAT pel que fa a la presentació d'exemples a les fitxes terminològiques, amb l'afegiment de dos apunts i la reelaboració d'un de ja existent. Com tots els criteris metodològics, aquests criteris nous són consultables al web del TERMCAT perquè els usuaris interessats puguin consultar les novetats que es van introduint en la metodologia del treball terminològic del centre.

També s'ha començat a desenvolupar internament el nou corpus de criteris lingüístics per al treball terminològic amb nous criteris adaptats al llenguatge especialitzat (per exemple, sobre la grafia de la e epentètica, la formació de termes amb el sufix *-ble* o el tractament dels manlleus). Es preveu fer públics igualment aquests criteris a mitjà termini en el web del TERMCAT.

### Diccionari de criteris terminològics

S'han afegit noves fitxes a aquest producte, que permet consultar en format de fitxa de terme la solució donada a possibles dubtes terminològics. Per exemple, quines diferències hi ha entre la *tapa*, la *portada* i la *coberta* d'un llibre.

**EPÒNIMS I ANTROPÒNIMS: Adopció o adaptació? majúscules o minúscules?**  
Manlleus

Els epònims són denominacions que contenen antropònims (és a dir, noms propis de persones), sigui com a denominacions completes o com a part de denominacions més àmplies. Solen designar mètodes, objectes, malalties, èssers vius, unitats de mesura, etc., generalment perquè aquella persona n'ha estat la inventora o descobridora o perquè se li vol retre homenatge.

En l'adequació de manlleus al català convé tenir en compte que els epònims presos d'una altra llengua reben un tractament especial respecte als altres manlleus, tant pel que fa a la seva adequació a l'ortografia catalana com pel que fa a la representació amb majúscula o minúscula inicial.

Pel que fa a l'adequació ortogràfica, com a norma general els epònims **mantenen la grafia original de l'antropònim** del qual deriven. Per tant, no s'hi fa cap de les adaptacions més o menys habituals en els manlleus del català (*y → j, k → c, ch → x/xh, gn/ñ → ny*, afegiment de e epentètica, etc.).

**Exemples:** *barani* (espècie de brials, remet al càsarat Bismarck, que pren el nom del canceller Otto von Bismarck); *jansky* (unitat de flux de radiació electromagnètica, en homenatge a Karl Guthe Jansky)

Pel que fa a la **grafia de la lletra inicial**, s'hi aplica la majúscula si l'antropònim que ha donat lloc a l'epònim manté el caràcter de nom propi (continua identificant una persona) i s'hi aplica la minúscula si s'ha convertit en un nom comú (ha passat a delimitar un conjunt de referents). A la pràctica:

- Quan el manlleu d'origen antropònic és la **base del terme**, s'escriu amb minúscula inicial.  
**Exemple:** *barani* (mortal endavant amb mitjà pirueta, remet al cognom de l'acrobata italià Alfonso Barani); *kelvin* (unitat de temperatura del SI, remet a William Thomson [Lord Kelvin])
- Quan el manlleu d'origen antropònic és el **modificador de la base d'un terme** (com a complement del nom o en aposició), s'escriu amb majúscula inicial.  
**Exemple:** *espectre de Fraunhofer* (tipus d'espectre d'absorció de la llum solar, en homenatge al físic alemany Joseph von Fraunhofer); *mètode Kjeldahl* (mètode per a quantificar el nitrogen present en els aliments, desenvolupat pel químic danès Johan Kjeldahl)

El criteri de manteniment de la grafia original s'aplica també als **derivats** creats sobre un antropònim, en què els prefixos o sufixos catalans s'ajunten a una base d'origen antropònic que manté intacta la grafia.  
**Exemples:** *nitrosòxid* (relatiu al filòsof Friedrich Nietzsche); *frankeniàcies* (família de plantes, en homenatge a Johan Frankelius, professor de botànica del s. XVI)

L'aplicació del criteri de majúscules i minúscules pot portar a la creació de **doblets** segons que l'antropònim de l'epònim funcioni com a complement d'un nom genèric o com a base de denominació (amb el nom genèric, el·lèid).  
**Exemple:** *braille* – sistema Braille (sistema tàctil de lectura i escriptura per a cecs, dissenyat per Louis Braille) / "un llibre escrit en braille" – "un llibre escrit en sistema Braille"

**Atenció:** Excepcionalment, el criteri d'adoptar la grafia original dels antropònims continguts en epònims (en comptes d'adaptar-la a l'ortografia catalana) es pot fer extensiu a manlleus que no són pròpiament epònims però que s'han creat imitant-ne l'estructura; així es dona de vegades en àmbits on abunden els epònims.  
**Exemple:** *randy* (mortal endavant plausat amb dues piruetes i mitja) / [Terme de l'àmbit del circ, creat per imitació de *rudny* (que remet a l'acrobata Dave Rudolph)]

1 El plural de *Kelvin* és *kèlvin*; com a epònim no se'n modifica la grafia, però la integració al català fa que, en plural (possible perquè és la base d'un terme), s'hi apliqui l'accentuació catalana. (Vegeu el criteri P.12.1.1.1: *Construcció de llengua original*)

CRITERIS LINGÜÍSTICS	CRITERIS METODOLÒGICS
	➤ <b>Qüestions generals de diccionari</b>
	➤ <b>Àrea temàtica</b>
	➤ <b>Denominació en català</b>
	➤ <b>Equivalents en altres llengües</b>
	➤ <b>Categoria lèxica de denominacions i equivalents</b>
	➤ <b>Sinonímia i tipus de denominacions i equivalents</b>
	➤ <b>Definició</b>
	➤ <b>Notes</b>
	➤ <b>Fonts de denominació, equivalents, definició i notes</b>
	➤ <b>Bibliografia</b>

## Textos de comunicació especialitzada

Aquest any s'han exposat o publicat en espais o mitjans externs més de 50 comunicacions especialitzades. Destaquen, per les reflexions sobre qüestions metodològiques, lingüístiques, criteriològiques o comunicatives relacionades amb el treball terminològic, les contribucions següents:

- “La terminologia de la ciberseguretat: creació i ús en català”. Article elaborat per Marta Grané. *Terminàlia* núm. 28. Societat Catalana de Terminologia
- “El fenomen de les plataformes audiovisuals: una terminologia interdisciplinària”. Comunicació a càrrec de Marta Grané. XIX Jornada Científica de REALITER. Ministeri de Cultura de França
- “Terminology inspired by current news topics”. Comunicació a càrrec de Marta Grané, Marta Sabater i Sandra Cuadrado. Cimera de l'Associació Europea de Terminologia (EAFT Summit 2023). Institut d'Estudis Catalans
- “Investigating domain loss: a contrastive study of Italian and Catalan in AI terminology”. Comunicació a càrrec de Marta Grané (TERMCAT) i Carmen Staiano (TermCoord). Cimera de l'Associació Europea de Terminologia (EAFT Summit 2023). Institut d'Estudis Catalans
- “Eduard Fontserè i l'Assaig d'un vocabulari meteorològic català. Rigor terminològic, compromís lingüístic i base dialectal”. Presentació a càrrec de Marta Sabater. XXIX Jornades de Meteorologia Eduard Fontserè de l'Associació Catalana de Meteorologia. Institut d'Estudis Catalans

**54 contribucions:**  
**50 articles publicats**  
**4 comunicacions presentades**  
**en congressos**

**The terminology of current affairs.** Marta Grané, Marta Sabater, Sandra Cuadrado  
Jan 26, 2024 • 0 likes • 12 views

Comunicació presentada conjuntament per Marta Grané, Marta Sabater i Sandra Cuadrado a la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia celebrada els dies 16 i 17 de novembre de 2023 a Barcelona.

Presentations & Public Speaking

1 of 36

Download Now

Save slide

**EAFT SUMMIT 2023**

**The terminology of current affairs.**

How can we make the terminological project sustainable when the topic is still under debate?

MARTA GRANÉ, MARTA SABATER, SANDRA CUADRADO

**Eduard Fontserè i l'Assaig d'un vocabulari meteorològic català.** Marta Sabater  
Nov 27, 2023 • 0 likes • 28 views

Intervenció de Marta Sabater a la taula rodona organitzada per l'Associació Catalana de Meteorologia amb motiu de la commemoració dels 75 anys de la publicació de l'Assaig d'un vocabulari meteorològic català, d'Eduard Fontserè, celebrada el 24 de novembre de 2023.

Presentations & Public Speaking

1 of 18

Download Now

Save slide

**XXIX JORNADES FONTSERÈ - TAULA RODONA**

**Eduard Fontserè i l'Assaig d'un vocabulari meteorològic català**

Rigor terminològic, compromís lingüístic i base dialectal

MARTA SABATER BERENGUER (TERMCAT)  
24 DE NOVEMBRE DE 2023

**La terminologia de la ciberseguretat: creació i ús en català**

MARTA GRANÉ FRANCH  
TERMCAT, Centre de Terminologia  
ORCID: 0009-0008-9492-1557  
mgranef@termcat.cat

Marta Grané Franch és graduada en Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona, i ha cursat postgraus en lexicografia i en traducció a la Universitat Pompeu Fabra. Des de 1999 treballa com a terminòloga al TERMCAT, amb experiència en els àmbits de la gestió de projectes, fomentació de consultes i les estratègies de comunicació i recursos TIC. Actualment és responsable de productes i serveis d'aquest organisme i de l'execució de projectes sobre terminologia de les TIC.

**Resum**

Amè la intenció de disposar d'alternatives catalanes per a la ingent creació de neologismes en l'àmbit de la ciberseguretat, el TERMCAT i l'Agència de Ciberseguretat de Catalunya han treballat conjuntament per sistematitzar i publicar la terminologia més rellevant de l'àmbit. Es detallen i s'exemplifiquen els diversos recursos lingüístics desplegats per traslladar els termes originals anglesos al català, i també, les estratègies de difusió i alguns mecanismes d'avaluació dels usos dels termes catalans.

**PARAULES CLAU:** ciberseguretat; diccionari en línia; cal; neologisme

**Abstract**

**Cybersecurity terminology: Its production and use in Catalan**

With the aim of having Catalan alternatives for the huge number of neologisms arising in the cybersecurity field, TERMCAT and the Information Security Centre of Catalonia have worked together to systematize and publish the most important terminology. Here, the various linguistic resources deployed to translate the original English terms into Catalan are detailed and exemplified. Likewise, dissemination strategies and some mechanisms for evaluating the uses of Catalan terms are explained.

**KEYWORDS:** cybersecurity; online dictionary; loan translation; neologism

TERMINÀLIA 28 (2023): 7-13 · DOI: 10.2436/20.2503.01.193  
Data de recepció: 14/06/2023. Data d'acceptació: 15/10/2023  
ISSN: 2013-6692 (impres); 2013-6706 (electrònica) · <https://terminalia.ie.cat>

ARTICLES 7 | Terminàlia núm. 28

### Mitjans especialitzats amb què col·laborem periòdicament:

- COMB Revista del Col·legi de Metges de Barcelona
- COMB El blog del teu col·legi professional. Col·legi de Metges de Barcelona
- Les notícies de Llengua i Treball. Revista de la UGT de Catalunya
- Neurologia Catalana. Butlletí de la Societat Catalana de Neurologia
- Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Tremédica, Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins
- RECERCAT. Butlletí de la Secretaria d'Universitats i Recerca. Generalitat de Catalunya
- Terminàlia. Revista de la Societat Catalana de Terminologia
- Via Empresa. Diari digital

### Mitjans especialitzats amb què hem col·laborat puntualment:

- Docusport. Revista digital del Col·legi de Professionals de l'Activitat Física i de l'Esport de Catalunya

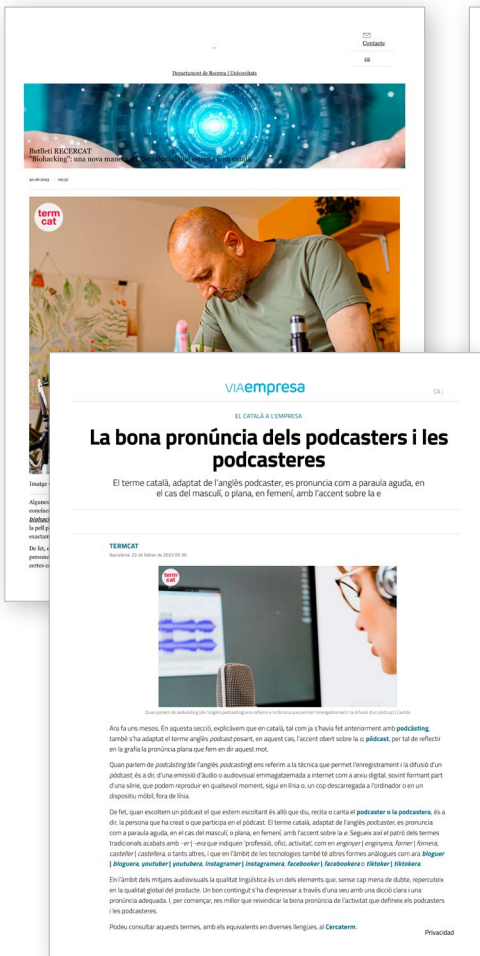
- EAPC Blog. Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Gimbernat. Revista d'Història de la Medicina i de les Ciències de la Salut. Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya; Universitat de Barcelona; Societat Catalana d'Història de la Medicina
- Fosbury. Revista en paper d'esport del grup La Fosbury
- Metadata. Diari digital de tecnologia del Cercle Tecnològic de Catalunya

### Consells editorials o de redacció en què participem:

- Revista de Llengua i Dret, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Terminàlia, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

En el Catàleg de Publicacions 2023 es detallen els articles amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2023.

En l'apartat Jornades i congressos es detallen les contribucions presentades en jornades i congressos durant l'any 2023.



## TECNOLOGIA I APLICACIONS

Des de l'àrea de tecnologia i aplicacions es presta suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT i es manté la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

### Sistemes informàtics

- S'han atès i resolt incidències de connectivitat entre el TERMCAT i la Generalitat de Catalunya.
- S'han atès 328 casos relacionats amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre.
- S'ha implantat un nou sistema de connexió a l'escriptori remot que el simplifica i fa la gestió administrativa més eficient.
- S'ha actualitzat el tallafoc del Centre, que inclou nous mòduls que faciliten més dades estadístiques per a poder analitzar i fer el mesurament del cabal de dades utilitzat.
- S'han supervisat les millores de l'aplicació del programari de gestió de peticions i incidències, i això ha permès agilitzar-ne el seguiment, la resolució i la derivació externa.
- S'ha continuat donant passes per a la migració cap al núvol dels sistemes informàtics del TERMCAT. En concret, s'han demanat valoracions econòmiques d'auditories dels nostres serveis i actualment s'està valorant una altra via de migració que afecti serveis menys troncal.



### Maquinari

- Adquisició de portàtils i monitors per a substituir els més obsolets.
- Adquisició d'ordinadors per a les sales de reunió i per a l'espai dels col·laboradors.

## Aplicacions

- Manteniment de la plataforma web i suport a la creació de nous portals temàtics.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API), que facilita l'accés a les bases de dades terminològiques del TERMCAT, per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades, especialment des de la plataforma Optimot.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i a la publicació de dades terminològiques, documentals i factuais del Centre.
- Manteniment i actualització de les aplicacions en servei, com ara Adobe Suite, Siltra o Blaise.
- Posada en producció del nou gestor bibliogràfic del Centre perquè estigui disponible per als usuaris externs.
- Desenvolupament d'un nou gestor de recursos humans (horaris, permisos, dedicació a projectes, planificació).

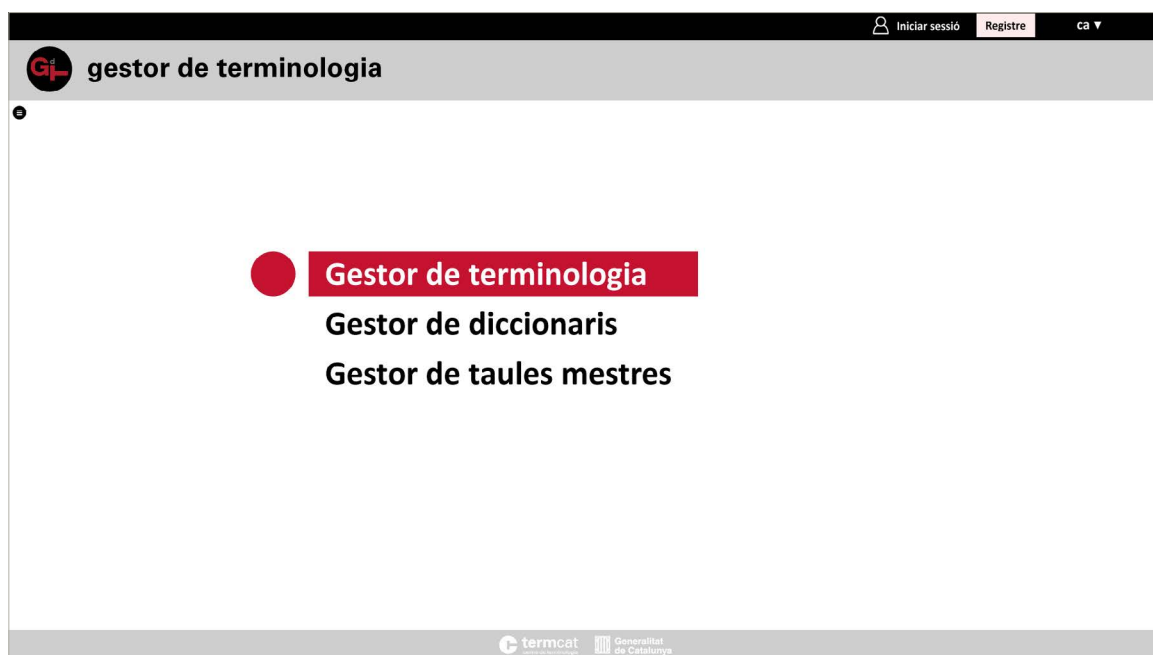
## Gestió de dades terminològiques

- Intervencions en el programari de gestió terminològica propi (el GdT i el GdTweb), per a atendre necessitats sorgides en diversos processos de treball del Centre, tant amb relació a l'elaboració de projectes com a la gestió integral de les dades.
- Desenvolupaments singulars per a atendre peticions d'importació de dades des de formats originals diversos cap al GdT, vinculats a projectes en curs o a cessions de dades.
- Importació de dades terminològiques en diferents formats cap a diccionaris GdT, per a poder-ne fer posteriorment difusió des del Cercaterm.

## El nou gestor de terminologia

Durant l'any 2023, el Servei d'Informàtica ha participat en l'elaboració dels requisits i en la licitació del nou gestor de terminologia del TERMCAT. Aquest procés ha implicat l'avaluació de les propostes presentades per diverses empreses, que ha culminat amb la selecció de Carver com a empresa adjudicatària.

Una vegada adjudicat el contracte a Carver, el Servei d'Informàtica ha proporcionat suport tècnic continu durant la fase de desenvolupament. A més, ha establert la infraestructura necessària tant per al desenvolupament com per a la posada en producció de l'eina. Es preveu que aquest suport continuï durant l'any 2024.



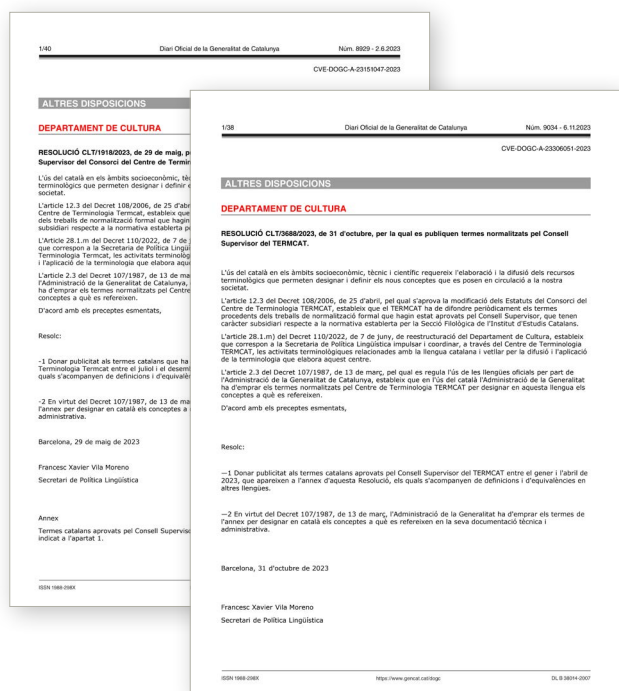
## Terminologia normalitzada

Des de l'any 2022 s'ha previst un mecanisme concret per afavorir la difusió de la terminologia normalitzada pel Consell Supervisor del TERMCAT, que consisteix en un model d'infografia interactiva que permet presentar els termes agrupats temàticament, amb les formes que s'han sotmès a estudi i amb els termes que el Consell ha aprovat.

Aquest any s'han publicat quatre d'aquestes infografies: tres de generals i una d'específica dedicada als termes de l'àmbit TIC.

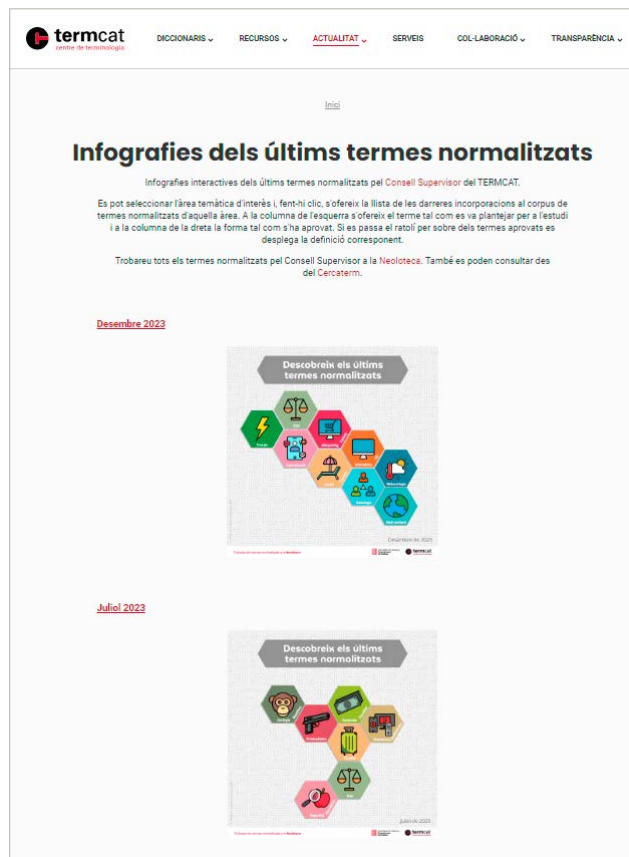
A banda, també s'ha fet difusió dels termes pels canals habituals:

- Al web del TERMCAT: Neoloteca, Cercaterm, diccionaris en línia i comentaris diversos
- Al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (núm. 8929 i núm. 9034)
- En articles de revistes



## DIFUSIÓ

La difusió de l'activitat del Centre és essencial perquè els usuaris coneguin la terminologia treballada i puguin utilitzar-la. Aquesta difusió es fa per mitjà d'accions diverses que es resumeixen en les properes pàgines.





## Espais Terminològics

Com cada dos anys, l'any 2023 el TERMCAT ha organitzat la jornada dels Espais Terminològics, dedicada enguany al tema "Com podem estendre l'ús de la terminologia catalana". Els Espais Terminològics són una trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per afavorir el diàleg i l'intercanvi de coneixement en aspectes relacionats amb la pràctica terminològica.

Els terminòlegs Xavier Fargas, M. Antònia Julià i Marta Grané van participar com a moderadors de les taules rodones dedicades a l'extensió de l'ús del català en l'àmbit docent, l'entorn professional i l'àmbit tecnològic.

La seu de l'Institut d'Estudis Catalans va acollir la jornada, a la qual es van inscriure 106 persones.



## Cimera de l'Associació Europea de Terminologia

Dijous 16 i divendres 17 de novembre es va dur a terme la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia (AET), coorganitzada per l'AET i el TERMCAT amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri de Cultura francès, i amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans. Un centenar d'experts en terminologia de tot l'àmbit europeu es van aplegar sota el lema "Terminologia: innovació i sostenibilitat".

El TERMCAT hi va participar amb la comunicació "Terminology inspired by current news topics", presentada per Marta Grané, Marta Sabater i Sandra Cuadrado, i la comunicació "Investigating domain loss: a contrastive study of Italian and Catalan in AI terminology", presentada per Maria Carmen Staiano i Marta Grané.

En el marc de la Cimera de Terminologia també es va fer l'acte de lliurament dels premis internacionals que atorga l'AET, i es va dur a terme la seva assemblea general anual. El TERMCAT forma part del Comitè de Direcció de l'AET i la seva terminòloga Sandra Cuadrado n'ocupa la secretaria tècnica i executiva.



## Presentacions d'obres terminològiques

Durant l'any 2023 s'han organitzat dos actes de presentació de sengles obres terminològiques:

### Diccionari de seguretat alimentària



Acte de presentació del  
**Diccionari de seguretat alimentària**

Data i hora: dimecres 5 de juliol de 2023, 13.00 h  
Lloc: Edifici Salvany (carrer de Roc Boronat, 81-95, Barcelona)


Us hi podeu inscriure [aquí](#) (tant per assistir-hi presencialment com per poder seguir l'acte en línia).

Generalitat de Catalunya | Departament de Salut | Departament de Cultura | **termcat** centre de terminologia | Salut / Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Les inscripcions es tancaran quan s'arribi a la capacitat de la sala.



### Terminologia de l'educació per a la salut



PRIMERA PART

**Manel Balcells**, conseller de Salut  
**F. Xavier Vila**, secretari de Política Lingüística  
**Carmen Cabezas**, secretària de Salut Pública  
**Carne Bertral**, secretària d'Atenció Sanitària i Participació  
**Jordi Bover**, director del TERMCAT

SEGONA PART

**Taula rodona a l'entorn de l'educació per a la salut i el consens terminològic que es presenta**

Relatora: **Anna Bocio**, Subdirecció General de Promoció de la Salut  
Moderador: **Carles Blay**, Escola de Salut de l'Hospital Sant Joan de Déu de Barcelona

Participants:

- Assumpció González-Mestre**, Programa Pacient Expert de Catalunya
- Dolors Juvinyà**, Càtedra de Promoció de la Salut, Universitat de Girona
- Jordi Mestres**, EAP Sanllehy, Societat Catalana de Medicina Familiar i Comunitària
- Raül Porras**, CAP Nova Lloreda 8, Associació d'Infermeria Familiar i Comunitària de Catalunya
- Rafa Ruiz**, Secretària d'Atenció Sanitària i Participació



## Diccionaris en Línia

La producció terminològica del TERMCAT se centra, des de ja fa anys, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia, i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.

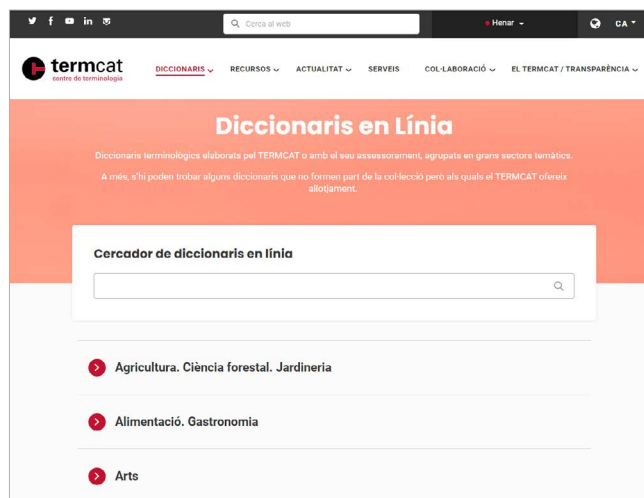
Durant l'any 2023 s'hi han publicat 7 nous diccionaris i se n'han ampliat 22. Al final de l'any, la pàgina de la col·lecció Diccionaris en Línia ofereix 184 títols (166 que formen part pròpiament de la col·lecció i 18 més d'autors diversos que també s'hi allotgen).

---

**7 nous diccionaris**  
**22 ampliacions de diccionaris**  
**184 títols a la col·lecció Diccionaris en Línia**

---

En el Catàleg de Publicacions 2023 es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat "Producció i assessorament terminològic sectorial".



## Terminologia Oberta

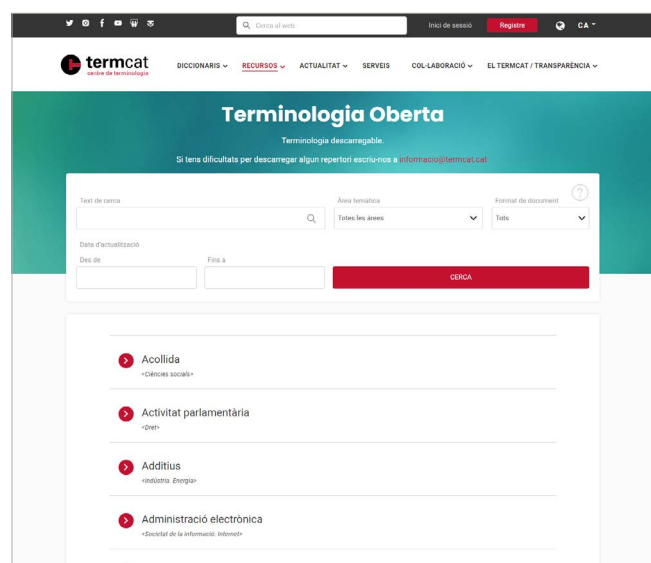
La Terminologia Oberta és el servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.

Al final de l'any 2023 la Terminologia Oberta ofereix accés a 168 títols diferents.

---

**8 nous repertoris**  
**168 títols disponibles per a la descàrrega**

---



## Materials gràfics i multimèdia

Els productes terminològics s'ofereixen sovint en formats gràfics i multimèdia interactius, en què la imatge té una importància molt rellevant, i que donen accés a informació terminològica. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.

**17 productes gràfics i terminològics nous**  
**155 productes diferents**

Al final de l'any 2023, la pàgina d'accés als materials gràfics elaborats pel TERMCAT difon 155 productes diferents, 17 dels quals s'hi han incorporat durant aquest any.



Salut sexual i reproductiva. Termes clau



Les parts del clarinet



Termes de criquet



Intel·ligència artificial: vocabulari bàsic



Els velers de la Copa Amèrica



Icones de menú



Un món de mamífers



Seguretat alimentària: els perills alimentaris



L'incendi forestal



Plataformes de vídeo a la carta: termes clau



Les capes de la Terra



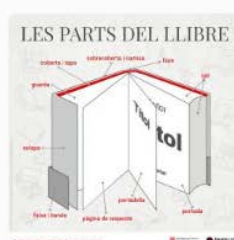
Seguretat alimentària: malalties transmèses per aliments



Les parts del violoncel



Llamps: tipologia i fases



Les parts del llibre



Termes TIC 2022

## Apunts terminològics

Durant l'any 2023 s'ha mantingut la producció de comentaris terminològics per al web del Centre. Es tracta de textos breus en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

Concretament, durant l'any 2023 s'han difós 170 apunts.

### Del lawfare en diem guerra judicial

29.11.2023



**Els noms dels núvols: gèneres i espècies**

05.10.2023



© TERMCAT (CC-BY 4.0)

"I jo, a la riba, penso, en veure'ls passar, per quin caprici els déus fan i desfan per sempre meravelles tan breus."

### Plats de festa de la cuina xinesa

06.10.2023



### Les "esferes" de la Terra

09.06.2023



Quina és la grafia adequada: *atmosfera* o *atmòsfera*?; *biosfera* o *bioesfera*? Quin és el significat de termes com *criosfera*, *litosfera* o *exosfera*?

En l'àmbit de les ciències de la Terra hi ha més d'una vintena de termes formats amb la forma sufixada *-sfera*

## Blog

El blog del TERMCAT és una altra eina de difusió de les notícies i, especialment, dels apunts i comentaris d'interès terminològic més vinculats amb l'actualitat. S'hi han registrat 56.163 visites i s'hi han publicat 72 apunts.

### Com s'explica la bretxa salarial de gènere?

14 novembre 2023 • TERMCAT • 1 comentari



### La Champions és femenina

07 juny 2023 • TERMCAT • DEIXA UN COMENTARI



Jugadors i jugadores de futbol

En català, el masculí és un gènere imprecís i desdibuixat, tant en la forma com en el sentit: en la forma, resulta que una paraula masculina pot acabar amb qualsevol so (*un plat, el sol, un lluc, un balanç, un futbolista*); en el sentit, tenim que, quan una paraula es pot referir a homes o dones, amb el masculí (*els laterals, els pivots defensius, els davanters centre*) tant podem indicar només els homes com tothom en general. En canvi, el femení és precís i ben delimitat: una immensa majoria de paraules femenines acaben en *-a* (*una platja, la llung, una oradig, una codrig, una futbolista*) i, en l'ús habitual, el femení d'una forma doble fa referència només a dones (*les laterals, les pivots defensives, les davanteres centre*).

### La terminologia relacionada amb els incendis forestals, en una nova infografia interactiva del TERMCAT

21 juny 2023 • TERMCAT • DEIXA UN COMENTARI



### Herbes a la cuina

19 maig 2023 • TERMCAT • DEIXA UN COMENTARI



No es pot entendre la cuina sense herbes. Cada cuina les seves herbes, les herbes del seu entorn, de quilòmetre zero. La cuina com a continuació del camp, els marges, el bosc dels voltants. L'olor de llorer del pollastre amb prunes de la meua àvia.

Les herbes intervenen a la cuina per aromatitzar o per perfumar. Parlem d'*aromatitzar* quan en una preparació s'hi afegeixen herbes, però també hortalisses o espècies, per donar-li aroma, és a dir, olor agradable. Per exemple, el llorer que aromatitzava el pollastre, l'api que aromatitza el brou, el julivert que

## Pòdcasts

Amb l'objectiu de facilitar la difusió de la terminologia en llengua catalana i de les activitats que desenvolupa el Centre, aquest any el TERMCAT ha formalitzat la col·laboració amb la Xarxa Audiovisual Local. En el marc d'aquesta col·laboració s'han enregistrat 10 pòdcasts, disponibles des del web de la Xarxa +.

---

### 'Paraules habitables', segon pòdcast més escoltat de La Xarxa + 10 capítols elaborats

---

Cada pòdcast està dedicat a la terminologia d'un tema d'actualitat, en un format de conversa amb un terminòleg del TERMCAT. Des del setembre, l'espai final "El diccionari TERMCAT", que explica tres termes recollits pel TERMCAT, es fa també en format càpsula que s'emet a les desconexions de més de 150 ràdios locals.

10 capítols publicats:

- Consentiment
- Noves tecnologies
- Extrem dreta (termes d'esports)
- Gaspatxo (gastronomia)
- LGTBIQ+
- Córrer (termes de curses)
- Escalfament global
- Piulada (termes de xarxes socials)
- Instruments de corda
- Especial Nadal



# Butlletí d'informació

Al final de cada mes es publica el Butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un recull de la informació més destacada difosa durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics. El butlletí, al qual estan subscriptes 2.427 persones, és l'eina privilegiada per estar al cas de la informació emesa des del Centre de Terminologia.

# Notes de premsa

Al marge de la publicació de notícies al web, des del Centre de Terminologia també es difonen en format de nota de premsa les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser redifoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Durant l'any 2023 s'han publicat 45 notes de premsa.

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura **termcat** centre de terminologia

**El TERMCAT i Turisme de la Generalitat de Catalunya presenten en línia el Diccionari de turisme**

Oferix 1.200 termes amb definicions, equivalents en castellà, francès, anglès i alemany, i notes complementàries.

El TERMCAT publica en línia el Diccionari de turisme, una obra impulsada des de Turisme de la Generalitat de Catalunya i que també ha tingut el suport del Govern d'Andorra.

**Diccionari de turisme**

El Diccionari de turisme ofereix 1.200 termes classificats temàticament, amb definicions i notes complementàries en català i equivalents en castellà, francès, anglès i alemany. Parteix del Diccionari d'hoteleria i turisme publicat en paper l'any 2001 i de la terminologia treballada al TERMCAT de manera puntual durant aquests anys, i s'hi ha afegit la terminologia més actual aportada per un equip d'especialistes.

Els termes que s'hi recullen fan referència als àmbits de l'altellament, la restauració, els transports, l'organització de viatges, l'ordenació i promoció turística, les tecnologies i les fires i congressos. Per exemple, s'hi poden trobar termes com ara centre d'interpretació, viatge de familiarització, peatge del turisme, escapada urbana, turisme de compra, turisme responsable o certificació de qualitat turística.

L'obra que avui es presenta no és un producte tancat. D'una banda, hi ha un conjunt de termes, sobretot manllevats d'altres llengües, que encara estan en estudi i, de l'altra, es un diccionari obert a la incorporació de neologismes de família.

termcat • 1

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura **termcat** centre de terminologia

**El TERMCAT renova la seva Biblioteca en Línia**

La nova interfície presenta millores en la cerca i en la visualització dels resultats.

El TERMCAT presenta des d'avui una renovació completa de la seva Biblioteca en Línia, que permet consultar informació de tots els diccionaris, vocabularis, lèxics i materials de divulgació que contenen terminologia en català.

Sobre la base del sistema integrat de biblioteques de codi font obert Koha, la nova Biblioteca en Línia permet des d'ara fer cerques pels principals camps de cadascun dels prop de 2.000 registres: autor, títol, edició, any i àrea temàtica, entre d'altres. Per a totes les obres disponibles en línia facilita l'enllaç d'accés. També es destaquen les últimes publicacions amb interès del TERMCAT i es mostren els enllaços a altres recursos documentals d'interès, com ara el catàleg de publicacions del TERMCAT, el recull d'enllaços d'interès terminològic, etc.

La Biblioteca en Línia forma part del catàleg de serveis del Centre de Terminologia. Si voleu consultar les obres en paper del nostre fons documental o necessiteu més informació, us posem posar en contacte amb el Servei de Documentació.

El TERMCAT és un consorci adscrit a la Generalitat de Catalunya per mitjà de la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Cultura, integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

termcat • 1

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura **termcat** centre de terminologia

**El TERMCAT publica la Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta**

Inclou un centenar de termes bàsics i s'emmarca en l'estratègia conjunta del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals per fomentar el català a les plataformes audiovisuals.

El TERMCAT publica en línia la Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta, que recull un centenar de termes relacionats amb aquest servei audiovisual amb tant d'èmfasi en el consum cultural actual. El projecte s'emmarca en l'estratègia conjunta del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals per fomentar el català a les plataformes audiovisuals. En aquest sentit, fa dues setmanes es va anunciar l'acord que estableix que la CCMA posa a disposició del Departament de Cultura milers de títols doblats i subtitulats per TV3, de manera que el mateix Departament els envia a les plataformes.

**Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta**

El diccionari té un enfocament ampli i orientat al consumidor, i per això inclou termes vinculats a les plataformes audiovisuals des de diversos punts de vista. Així, recull un nombre important de termes específics dels productes i gèneres audiovisuals. En els casos en que les denominacions angleses són molt presents en l'ús es presenten denominacions alternatives catalanes aprovades pel Consell Superior del TERMCAT: per exemple, *derivat* (*spin off*), *duplicació* (*duplicator*), *espeller* (*spoiler*), *final penjat* (*cutthanger*), *gir argumental* o *gir de què* (*plot twist*), *nova versió* o *remake* (*remake*), *salt enrere* (*flash-back*) o *tast* (*taster*).

termcat • 1

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura **termcat** centre de terminologia

**Dos actes organitzats pel TERMCAT apleguen a Barcelona més de dos-cents experts en terminologia de tot Europa**

La consellera de Cultura, Natàlia Garriga, participa en la inauguració de la Cimera, i el secretari de Política Lingüística, F. Xavier Vila, en la dels Espais.

Aquesta setmana el TERMCAT organitza a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans dues trobades especialment rellevants per a tots els interessats en la terminologia.

**EAFST Summit 2023**  
Technology, Innovation and Sustainability  
1st EAFST Terminology Summit  
Barcelona, 16-17 November 2023

Per una banda, dijous 16 i divendres 17 de novembre es duu a terme la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia (EAT), coordinada per l'IAET i el TERMCAT amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri de Cultura francès, i amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans. Un centenar d'experts en terminologia de tot l'àmbit europeu s'aplegaran sota el lema "Terminologia: innovació i sostenibilitat", en unes jornades que seran inaugurades per la consellera de Cultura, Natàlia Garriga, la presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans, M. Teresa Cabré, i el president de l'IAET, Henrik Nilsson. En el marc de la Cimera de Terminologia també es farà l'acte de lliurament dels premis internacionals que atorga l'IAET, i es durà terme la seva assemblea general anual. El TERMCAT forma part del Comitè de Direcció de l'IAET i la seva terminòloga Sàndia Cuadrado troba la secretaria tècnica i execuciva.

I per una altra banda, el dia abans, dimecres 15 de novembre, es fa la 8a edició dels Espais Terminològics, una jornada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per afavorir el diàleg i l'intercanvi de coneixements en aspectes relacionats amb la pràctica terminològica, i que aquest any reuneix prop de 120 especialistes a l'entorn del lema "Com podem entendre l'ús de la terminologia

termcat • 1



Si no veieu correctament aquest butlletí feu clic aquí

Número 137  
Desembre 2023

# BUTLLETÍ INFORMATIU

el mes en un clic



## La nadala del TERMCAT ens recorda alguns dels termes destacats de l'any 2023

Hi trobareu alguns dels termes que s'han normalitzat aquest any o que han estat d'actualitat per un motiu o un altre, i podreu accedir a les fitxes completes de cada terme. **Versió interactiva. Video.**

**Diccionari de formatges**

Actualitzat

## Actualitzem el Diccionari de formatges

Amb les noves incorporacions el diccionari ja recull 208 termes relacionats amb el món del formatge.



## Reunió del Consell de Direcció del TERMCAT

L'òrgan de govern del Consorci TERMCAT s'ha reunit per fer

## Nova infografia interactiva amb alguns dels últims termes normalitzats

Hi trobareu termes de dret, relacionats amb el món del formatge, meteorologia, medi ambient, energia, etc.



## Nova norma UNE disponible en català

El TERMCAT ha traduït la norma UNE 17903:2013, de seguretat del pacient,



## Publiquem un avançament del Diccionari de bàsquet

L'obra s'està elaborant amb la col·laboració de la Federació Catalana de Bàsquetbol i Catalunya Ràdio.



## Ens afegim a les iniciatives de La Marató de 3cat amb un diccionari

El recull aplega els termes més destacats relacionats amb la salut sexual i reproductiva.



## Viralitzar i tietitèia, guanyadors del Neologisme de l'Any 2023

La iniciativa aquest any ha presentat novetats importants: dues llistes i un concurs de mems.



## Es difon la Terminologia de les barres al comerç internacional

Elaborada pel TERMCAT i ACCIO, l'Agència per la Competitivitat de l'Empresa, ofereix 200 termes definits i amb equivalents en castellà i anglès.

# APUNTS TERMINOLÒGICS

## Termes relacionats amb la manipulació d'aliments i la seguretat alimentària

L'apunt ens presenta un bon nombre de termes relacionats.



## Airejador, un terme especialment rellevant en temps de sequera

Estavilar aigua pot ser més fàcil del que sembla.



© TERMCAT, Centre de Terminologia





## RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT ha col·laborat activament amb institucions, organismes i experts d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors de coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

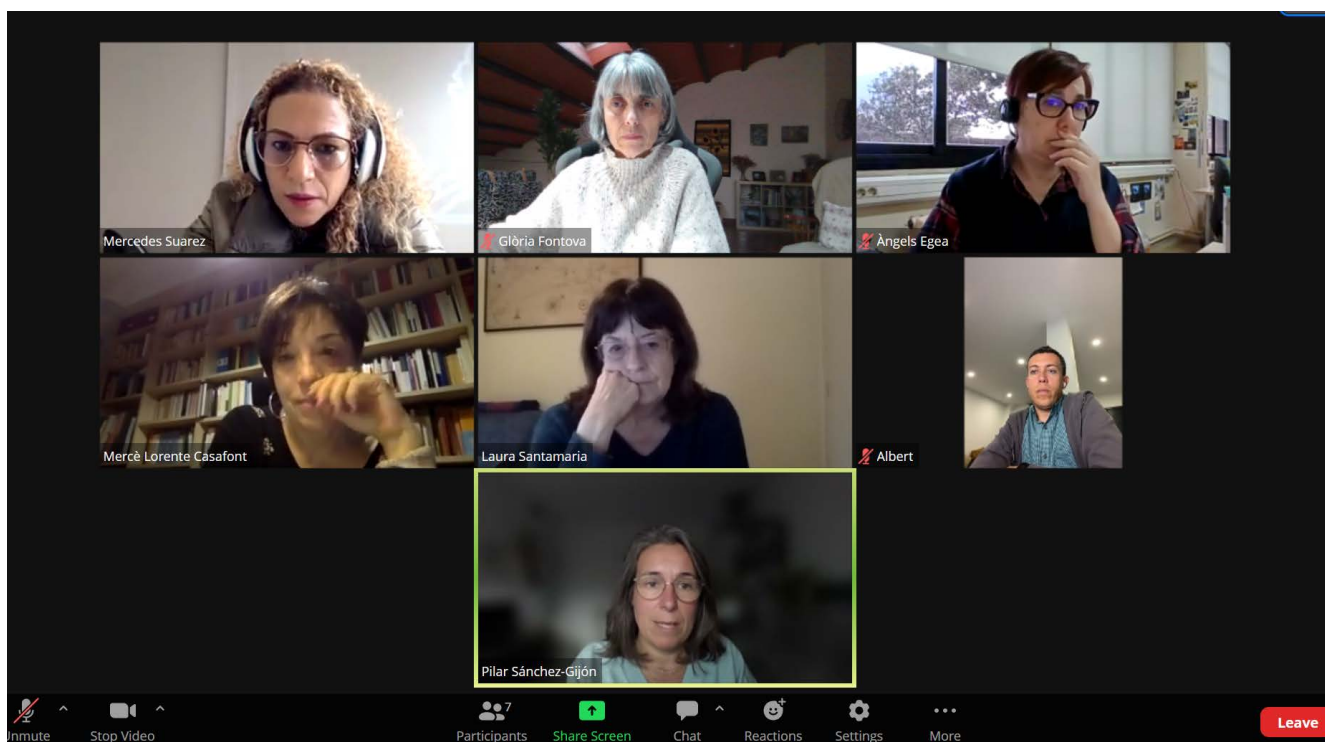
### Generalitat de Catalunya

Departament	Projecte
Autoritat Catalana de Protecció de Dades	Portal Terminologia de les TIC
Comissió Jurídica Assessora	Portal Terminologia jurídica
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural	<i>Diccionari dels ocells del món</i> (ampliació) <i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació) Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Secretaria d'Acció Climàtica. Institut Català d'Energia (ICAEN)	<i>Diccionari de la transició energètica</i> <i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Servei Meteorològic de Catalunya	Portal Terminologia de les ciències de la Terra <i>Llamps, tipologia i fases</i> (material gràfic)
Departament d'Acció Exterior i Unió Europea	<i>Diccionari de relacions internacionals</i> (ampliació) Portal Terminologia de les TIC
Departament d'Empresa i Treball. Agència Catalana de Turisme	<i>Diccionari de turisme</i> (ampliació) <i>Terminologia de fires i congressos</i> (ampliació)
Departament d'Empresa i Treball. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)	<i>Terminologia de les barreres al comerç internacional</i> Portal Terminologia d'economia i empresa
Departament d'Empresa i Treball. Secretaria de Polítiques Digitals	Portal Terminologia de les TIC Creació i manteniment dels comptes a les xarxes socials
Departament d'Interior	<i>Diccionari de trànsit</i> <i>Diccionari de bombers</i> <i>L'incendi forestal</i> (material gràfic)
Departament de Cultura	<i>UNE-ISO 16175-1:2021 Informació i documentació</i>

	<p><i>Processos i requisits funcionals per a programari per a la gestió de documents. Part 1, Requisits funcionals i directrius associades per a qualsevol aplicació que gestioni documents electrònics UNE-ISO 30300:2021 Informació i documentació. Gestió de documents. Conceptes fonamentals i vocabulari</i></p> <p><i>Tesaurus d'art i arquitectura</i></p> <p>Portal Terminologia de les TIC</p> <p><i>Indumentària de la dansa tradicional catalana</i></p> <p>Optimot</p>
Departament de Justícia, Drets i Memòria	<p><i>Diccionari de dret processal</i></p> <p>Portal Terminologia jurídica</p>
Departament de la Presidència. Secretaria d'Administració i Funció Pública. Escola d'Administració Pública de Catalunya	<p><i>Revista de Llengua i Dret (participació en el Consell de Redacció i en la Secretaria)</i></p> <p><i>Contribució al blog de la Revista de Llengua i Dret</i></p>
Departament de la Presidència. Secretaria del Govern. Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya (EADOP)	<p>Difusió de la terminologia normalitzada pel Consell Supervisor</p>
Departament de la Presidència. Secretaria de Telecomunicacions i Transformació Digital. Agència de Ciberseguretat de Catalunya	<p>Portal Terminologia de les TIC</p>
Departament de la Presidència. Secretaria de Telecomunicacions i Transformació Digital Fundació I2CAT (Internet i Innovació Digital a Catalunya)	<p>Portal Terminologia de les TIC</p>
Departament de Recerca i Universitats. Direcció General de Recerca	<p><i>Terminologia de fires i congressos (ampliació)</i></p> <p><i>Butlletí Recercat. Bits de terminologia</i></p> <p><i>Recull 50 Bits de terminologia</i></p>
Departament de Salut	<p><i>Lèxic d'anatomia patològica procedent de la classificació SNOMED CT</i></p> <p><i>CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 11a revisió</i></p> <p><i>Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)</i></p> <p><i>Diccionari de bioètica (ampliació)</i></p> <p><i>Diccionari de seguretat alimentària (ampliació)</i></p> <p><i>Diccionari de virologia</i></p> <p><i>Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)</i></p> <p><i>Seguretat alimentària: els perills alimentaris (material gràfic)</i></p> <p><i>Terminologia de l'educació per a la salut [quadríptic]</i></p> <p><i>Terminologia de l'educació per a la salut</i></p> <p><i>Terminologia de la salut sexual i reproductiva</i></p> <p><i>Salut sexual i reproductiva. Termes clau (material gràfic)</i></p> <p><i>Temes i termes de bioètica (material gràfic)</i></p> <p><i>Terminologia de les ciències de la salut (ampliació)</i></p> <p><i>Terminologia dels aparells i dispositius mèdics</i></p> <p>Conveni de col·laboració</p> <p><i>UNE 179003:2013 Serveis sanitaris. Gestió de riscos per a la seguretat del pacient</i></p> <p><i>UNE 179011:2023 Serveis sanitaris. Teleconsulta</i></p>
Departament de Salut. Agència Catalana de Seguretat Alimentària	<p><i>Diccionari de seguretat alimentària (ampliació)</i></p> <p><i>Seguretat alimentària: els perills alimentaris (material gràfic)</i></p> <p><i>Seguretat alimentària: malalties transmeses per aliments (material gràfic)</i></p>
Departament de Salut. Comitè de Bioètica de Catalunya	<p><i>Diccionari de bioètica (ampliació)</i></p>
Departament de Territori. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya	<p>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</p>
Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya	<p><i>Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)</i></p>

## Institut d'Estudis Catalans

Secció / Societat	Projecte
Institut d'Estudis Catalans	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació) Optimot</i>
Associació Catalana de Sociologia	<i>Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)</i>
Secció de Ciències Biològiques	Termes de genètica del DEMCAT (subàrea de genètica mendeliana)
Secció de Ciències Biològiques. Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA)	<i>Terminologia de la vitivinicultura</i>
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia	Portal Terminologia de les TIC
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia. Secció Catalana de Metrologia	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels diversos tipus d'organismes que realitzen la inspecció (revisió de la versió oficial catalana)</i>
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana d'Estudis Jurídics	<i>Diccionari jurídic</i> Portal Terminologia Jurídica
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana de Geografia	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Secció Filològica	Consell Supervisor del TERMCAT Neologisme de l'any 2023 Projecte <i>Guaita-ExtraCIT</i>
Secció Filològica. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	Participació en l'assemblea general <i>Terminàlia</i> (participació en el Consell Científic, el Consell de Redacció i contribució d'articles)



Reunió del Consell de Redacció de la revista *Terminàlia*

## Consorci per a la Normalització Lingüística

Centre de Normalització Lingüística	Projecte
Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet	<i>Termes de criquet</i> (material gràfic)
Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet del Vallès	Sessions de formació terminològica per a l'alumnat dels instituts d'educació secundària de Mollet del Vallès

## Altres administracions

Institució	Projecte
Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat / Institut Metropolità del Taxi	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)
Ajuntament de Mollet del Vallès	Sessions de formació terminològica per a l'alumnat dels instituts d'educació secundària de Mollet del Vallès
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports	<i>Diccionari de turisme</i> (ampliació) <i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació) <i>Terminologia de fires i congressos</i> (ampliació) <i>Terminologia dels esports d'hivern</i> (ampliació) Conveni de col·laboració
Govern d'Espanya. Ministeri per a la Transició Ecològica i el Repte Demogràfic. Secretaria d'Estat de Medi Ambient. Agència Estatal de Meteorologia	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Govern de les Illes Balears	<i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació)
Parlament de Catalunya	Portal Terminologia jurídica

## Universitats i centres d'ensenyament

Universitat / Centre d'ensenyament	Projecte
Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)	<i>Terminologia dels instruments musicals</i> (ampliació) <i>Violoncel</i> (material gràfic) <i>Clarinet</i> (material gràfic)
Escola Mestral (Sant Feliu de Llobregat)	Sessió de formació
Escola Montserrat (Rubi)	Sessió de formació
Escola Oficial d'Idiomes Vall d'Hebron (Barcelona)	Sessió de formació
Escola Pare Manyanet (Barcelona)	Sessió de formació
Institut d'Argentona (Argentona)	Taller sobre terminologia del consentiment sexual
Institut d'Educació Secundària Flos i Calcat (Barcelona)	Sessió de formació

## ACTUACIONS

Universitat Autònoma de Barcelona	<p>Acollida i formació d'estudiants en pràctiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grau de Llengua i Literatura Catalanes</li> <li>- Màster interuniversitari d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes</li> <li>- Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic</li> <li>- Sessió de formació (Grau de Filologia Catalana)</li> </ul>
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia	Portal Terminologia de ciències de la Terra
Universitat de Barcelona	<p>Acollida i formació d'estudiants en pràctiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials</li> </ul> <p>Conveni de col·laboració Portal Terminologia de les ciències de la Terra <i>Directrius per a l'accessibilitat del contingut web. (WCAG)</i> versió 2.1</p>
Universitat de Barcelona. Institut de Ciències del Cosmos	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Universitat de Bergen (Noruega)	Seminari Termportalen
Universitat de Cornell. Laboratori Cornell de Terminologia. e-Bird	Cessió de la terminologia del <i>Diccionari dels ocells del món</i>
Universitat de Girona	Participació en el XXIX Col·loqui de Tardor
Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Universitat de Salamanca	<p>Acollida i formació d'estudiants en pràctiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grau de Traducció i Interpretació</li> </ul>
Universitat Jaume I	Acollida i formació d'estadants en pràctiques
Universitat Oberta de Catalunya	<p>Portal Terminologia de les TIC</p> <p>Acollida i formació d'estudiants en pràctiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grau en Interacció Digital i Multimèdia</li> <li>- Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades</li> </ul>
Universitat Politècnica de Catalunya	<p><i>Diccionari d'economia i gestió</i> (actualització)</p> <p><i>Diccionari de química</i> (ampliació)</p> <p>Portal Terminologia de les TIC</p> <p>Conveni de col·laboració</p>
Universitat Pompeu Fabra / Institut de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia	<p><i>Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta</i></p> <p>Sessió de formació (Grau de Traducció i Interpretació)</p> <p>Neologisme de l'any 2023</p> <p>Portal Terminologia de les TIC</p>
Universitat Ramon Llull. EIDOS	<i>Diccionari de sociologia i ciències socials</i> (ampliació)
Universitat Rovira i Virgili	<p>Acollida d'estadants en pràctiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grau en Llengua i Literatura Catalanes</li> <li>- Conveni de col·laboració</li> </ul>
Xarxa Vives d'Universitats	<p>Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN)</p> <p><i>Nomenclatura de gestió universitària</i> (ampliació)</p> <p><i>Diccionari de química</i> (ampliació)</p> <p>Portal Terminologia de les TIC</p> <p>Portal Terminologia jurídica</p>



Reunió de la Xarxa Vives d'Universitats

## Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions

Institució	Projecte
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Neurologia	<i>Butlletí Neurologia Catalana (El català neurològic és fàcil)</i> <i>Glossari d'electroencefalografia</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)	<i>Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)</i> <i>Portal Terminologia de les ciències de la salut</i> <i>Terminologia de la salut sexual i reproductiva</i> <i>Salut sexual i reproductiva. Termes clau (material gràfic)</i>
Acadèmia Valenciana de la Llengua	Cessió al TERMCAT del <i>Vocabulari de les arts escèniques i de documentació del Porterval</i> per a difondre des del Cercaterm Sessions per compartir coneixement (xarxa d'especialistes i difusió de la terminologia)
Cercle Tecnològic de Catalunya	<i>Metadata</i> <i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Geociències Barcelona	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències de l'Espai	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>

## ACTUACIONS

Fundació Arrels	Conveni per a l'elaboració del <i>Diccionari de sensellarisme</i>
Fundació Barcelona Capital Nàutica	<i>Els velers de la Copa Amèrica</i> (material gràfic)
Fundació Barcelona Zoo	<i>Diccionari dels ocells del món</i> (ampliació) <i>Diccionari de mamífers del món</i> <i>Un món de mamífers</i> (material gràfic)
Fundació de la Jardineria i el Paisatge	<i>Glossari de jardineria i paisatgisme</i> (ampliació)
Fundació Dr. Antoni Esteve	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (actualització)
Fundació Punt.cat	Portal Terminologia de les TIC
Fundació Sanitària Mollet	Sessions de formació terminològica per a l'alumnat dels instituts d'educació secundària de Mollet del Vallès
Fundació Torrens Ibern	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)
Hospital de Sant Joan de Déu. Escola de Salut	<i>Terminologia de l'educació per a la salut</i> <i>Terminologia de l'educació per a la salut</i> [quadríptic]
Hospital Germans Trias I Pujol	Cessió de les denominacions catalanes i les equivalències en castellà del <i>Lèxic de fàrmacs</i> , del TERMCAT i del Col·legi de Farmacèutics, per a ser utilitzades en un assistent virtual per a la consulta de la medicació d'ús intrahospitalari
Museu de Ciències Naturals de Granollers	<i>Diccionari dels mamífers del món</i> <i>Un món de mamífers</i> (material gràfic)
Museu de la Música de Barcelona	<i>Terminologia dels instruments musicals</i> (ampliació) <i>Violoncel</i> (material gràfic) <i>Clarinet</i> (material gràfic)
Observatori de Calar Alto	Portal Terminologia de les ciències de la Terra

## Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives

Col·legi / corporació / associació / federació	Projecte
Amical Wikimedia	Portal Terminologia de les TIC Viquimarató de vocabulari esportiu
Associació Catalana de Meteorologia	Participació en les Jornades de Meteorologia Eduard Fontserè
Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà	<i>Diccionari de formatges</i> (ampliació)
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris	<i>Lèxic d'additius alimentaris</i> (ampliació)
Associació Espanyola de Normalització-UNE	<i>UNE-ISO 16175-1:2021 Informació i documentació. Processos i requisits funcionals per a programari per a la gestió de documents. Part 1, Requisits funcionals i directrius associades per a qualsevol aplicació que gestioni documents electrònics</i> <i>UNE-ISO 30300:2021 Informació i documentació. Gestió de documents. Conceptes fonamentals i vocabulari</i> <i>UNE 179003:2013 Serveis sanitaris. Gestió de riscos per a la seguretat del pacient</i> <i>UNE 179011:2023 Serveis sanitaris. Teleconsulta</i>

Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins. Tremédica	<i>Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción (Entremeses)</i>
Associació per a la Promoció del Transport Públic	<i>Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)</i>
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	<i>Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta</i> Portal Terminologia de les TIC
Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles	Participació en el XXIX Col·loqui de Tardor
Cambra de Comerç Internacional. Comitè Espanyol (ICC Spain)	Portal Terminologia d'economia i empresa
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona	<i>Lèxic de fàrmacs (ampliació)</i>
Col·legi de Notaris de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona	Blog COMB Revista COMB (Consultori terminològic)
Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Cosnautas	Cessió de recursos terminològics de l'àmbit de les ciències de la salut
Federació Catalana de Basquetbol	<i>Diccionari de bàsquet</i>
Federació Catalana d'Esgrima	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Esports d'Hivern	Portal Terminologia de l'esport <i>Terminologia dels esports d'hivern (ampliació)</i>
Federació Catalana d'Esports per a Persones amb Discapacitat Intel·lectual (ACELL)	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Handbol	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Hípica	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Futbol	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Natació	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Taekwondo	Portal Terminologia de l'esport
Federació de Fires de Catalunya	<i>Terminologia de fires i congressos (ampliació)</i>
Institut Català d'Ornitologia	<i>Diccionari dels ocells del món (ampliació)</i>
KDE	Portal Terminologia de les TIC
Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Softcatalà	Portal Terminologia de les TIC
Unió de Federacions Esportives de Catalunya	<i>Termes de criquet (material gràfic)</i> <i>Diccionari general de l'esport (ampliació)</i> Portal Terminologia de l'esport
Unió General de Treballadors de Catalunya (UGT)	<i>Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)</i>
Xarxa Catalana d'Hospitals i Centres Promotors de la Salut	Participació en la VI Jornada de Promoció de la Salut "Els reptes dels hospitals del futur"





Reunió APTIC



Participació en el XXIX Col·loqui de Tardor. Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles i Universitat de Girona

## Empreses

Empresa	Projecte
Casa Parramon	<i>Violoncel</i> (material gràfic)
Enciclopèdia Catalana, SAU	<i>Diccionari de química</i> (ampliació) <i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació)
Filmin	<i>Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta</i>
FutbolGolf Catalunya	Portal Terminologia de l'esport
La Caixa. Obra social	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)

## Mitjans de comunicació

Mitjà de comunicació	Projecte
<i>Bondia</i> (diari digital andorrà)	Portal Terminologia de l'esport
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Catalunya Ràdio (Programa <i>Tot gira</i> )	<i>Diccionari de bàsquet</i>
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. TV3. És a dir	<i>Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta</i> <i>Terminologia de la salut sexual i reproductiva</i> <i>Salut sexual i reproductiva. Termes clau</i> (material gràfic)
<i>Ets el que menges</i> . Revista de salut i nutrició	Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia
<i>Fosbury</i> . Revista d'esport	Portal Terminologia de l'esport
<i>Metadata</i>	Portal Terminologia de les TIC Difusió d'apunts terminològics
Nació Digital	Portal Terminologia de les TIC
Ràdio Argentona	Entrevista sobre la terminologia del consentiment sexual
Ràdio Mollet (programa <i>Posa't les piles</i> )	Entrevista sobre la sessió de terminologia mèdica a l'alumnat dels IES de Mollet
<i>Via Empresa</i>	El català a l'empresa
Xarxa Audiovisual Local	Pòdcasts <i>Paraules habitables</i> Conveni de col·laboració



Signatura del conveni de col·laboració amb la Xarxa Audiovisual Local

## Organismes i xarxes de terminologia

Organisme / Xarxa	Projecte
Associació Espanyola de Terminologia (AETER)	Participació en l'assemblea general Participació en la Jornada AETER 2023 Actualització periòdica de les publicacions del TERMCAT al web de l'AETER
Associació Europea de Terminologia (AET)	Participació en la junta directiva (secretaria executiva i tresoreria) Coordinació de les accions comunicatives de l'AET Gestió de la publicació del butlletí mensual de l'AET Participació en l'assemblea general Organització i participació en la Cimera de Terminologia (Barcelona)
UZEI, Centre de Lexicografia i Terminologia del Basc	Organització de la jornada AETER 2023 Col·laboració en el desenvolupament del GdT
Xarxa Europea de Neologia (ENEOLI)	Incorporació al grup de treball del <i>Glossari multilingüe de neologia</i>
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)	<i>Vocabulari de les xarxes socials</i> (ampliació) Participació en la XIX Jornada Realiter (París) Participació en l'assemblea general Incorporació al comitè científic en representació de la llengua catalana



Jornada AETER 2023



Participants a la Címera de Terminologia AET 2023

## GESTIÓ DE CONVENIS

### Àmbit institucional i professional

- **Universitat Politècnica de Catalunya; Enciclopèdia Catalana**  
Actualització del *Diccionari d'economia i gestió* (març)
- **Associació Espanyola de Normalització**  
Pròrroga del conveni de col·laboració per al desenvolupament de les versions en català de les normes UNE (abril)
- **Fundació Arrels**  
Elaboració i edició en línia d'un diccionari de sensellarisme (maig)
- **Universitat de les Illes Balears**  
Conveni de col·laboració (maig)
- **Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya**  
Conveni de col·laboració (maig)
- **Universitat Oberta de Catalunya**  
Conveni marc de col·laboració (juny)
- **Agència Catalana de Turisme**  
Actualització de la terminologia del *Diccionari de turisme* (juny)
- **Universitat Rovira i Virgili**  
Conveni de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (juny)
- **Fundació Barcelona Zoo**  
Elaboració i edició del *Diccionari dels mamífers del món* (juny)

### 26 convenis de col·laboració 5 cessions de terminologia i d'imatges

- **Xarxa Audiovisual Local, SL**  
Conveni marc de col·laboració (juliol)
- **Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra**  
Elaboració d'un diccionari de la transició energètica (setembre)
- **Institut Català d'Energia**  
Elaboració d'un diccionari de la transició energètica (setembre)
- **Universitat Pompeu Fabra**  
Conveni de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (octubre)
- **Centre Internacional d'Informació sobre Terminologia**  
Conveni marc (novembre)
- **Departament de Salut**  
Elaboració durant el 2024 de set projectes terminològics de l'àmbit de la salut (novembre)
- **Universitat Pompeu Fabra**  
Conveni de col·laboració neològica (desembre)

## Acollida d'estadants

- **Universitat Autònoma de Barcelona**  
Grau en Filologia Catalana: Estudis de Literatura i Lingüística (gener)  
Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic (abril)
- **Universitat Jaume I**  
Grau en Traducció i Interpretació (febrer)
- **Universitat Oberta de Catalunya**  
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades (febrer)  
Grau de Multimèdia (març)  
Grau de Multimèdia (octubre)
- **Universitat de Barcelona**  
Postgrau en Assessorament Lingüístic i Edició (març)  
Postgrau en Assessorament Lingüístic i Edició (maig)
- **Universitat de Salamanca**  
Grau en Traducció i Interpretació (juny)
- **Universitat Rovira i Virgili**  
Grau en Llengua i Literatura Catalanes (setembre)

## Cessions de terminologia i d'imatges

- **Hospital Germans Trias i Pujol**  
Cessió de les denominacions catalanes i les equivalències en castellà del *Lèxic de fàrmacs*, del TERMCAT i del Col·legi de Farmacèutics, per a ser utilitzades en un assistent virtual per a la consulta de la medicació d'ús intrahospitalari (abril)
- **Acadèmia Valenciana de la Llengua**  
Cessió al TERMCAT del *Vocabulari de les arts escèniques* i de documentació del Porterval per a difondre des del Cercaterm (maig)
- **Cosnautas**  
Autorització per a fer un enllaç al filtre de termes de ciències de la salut del Cercaterm des del web de Cosnautas (juliol)
- **Miguel Ángel Burgos Fradeja**  
Cessió al TERMCAT dels drets d'explotació del *Diccionari català essencial d'exercicis de força* (juliol)
- **Elisenda Plana Armengol**  
Cessió al TERMCAT dels drets d'explotació del treball *Proposta de Glossari terminològic ca-es del món casteller* (novembre)

## FORMACIÓ

El TERMCAT organitza i imparteix sessions de presentació de l'activitat terminològica a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes vinculats al foment de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat amb l'objectiu de donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats al treball terminològic.

També participa en seminaris i acull la visita i estada de professionals de centres de recerca i d'organismes vinculats a la terminologia per donar-los a conèixer les línies de treball del centre, compartir coneixements i intercanviar experiències.

### 18 sessions de formació

## Sessions de formació

### Universitats

**Universitat Pompeu Fabra** (2 sessions)  
Grau en Traducció i Interpretació

**Universitat Autònoma de Barcelona**  
Grau de Filologia Catalana



Presentació a la Universitat Pompeu Fabra

## Centres d'Educació Secundària

**Escola Mestral** (2 sessions)  
Batxillerat. 1r i 2n curs

**Escola Montserrat** (Rubí)  
Cicle formatiu Documentació i Administració Sanitàries

**Escola Oficial d'Idiomes de la Vall d'Hebron**  
Alumnes de nivell C1 i C2 de català

**Escola Pare Manyanet** (3 sessions)  
ESO. 4t curs

**IES Argentona** (2 sessions)  
Batxillerat. 3r curs

**IES Flos i Calcat** (Barcelona)  
Cicle formatiu Documentació i Administració Sanitàries

## Altres organismes

**Hospital de Mollet del Vallès** (4 sessions)  
Sessions de formació sobre terminologia i recursos terminològics de l'àmbit de la salut adreçades a estudiants i professors d'instituts d'educació secundària del municipi, organitzada pel Servei Local de Català de Mollet i l'Hospital de Mollet

**Hospital de Mollet del Vallès**  
"La terminologia de la salut al vostre abast, en català". Sessió de terminologia adreçada a professionals de la salut



Presentació a l'Escola Oficial d'Idiomes de la Vall d'Hebron



Presentació a l'Hospital de Mollet del Vallès



## Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

### Estudiants en pràctiques

**Marina Vidal** (febrer-abril)  
Grau de Filologia Catalana  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Supervisores: Cristina Bofill, Glòria Fontova, Dolors Montes  
Projectes: Servei de Consultes, *Diccionari d'economia i gestió*, recerca de neologismes de l'àmbit del màrqueting  
Hores: 135  
Modalitat: presencial

**Noelia Badía** (febrer-abril)  
Grau de Traducció i Comunicació  
Universitat Jaume I  
Supervisores: Joan Rebagliato, Marta Grané, Montserrat Serra  
Projectes: traducció a l'anglès de criteris metodològics, buidatge, compleció de definicions, equivalents i altres informacions terminològiques de projectes de diversos àmbits d'especialitat (xarxes socials, intel·ligència artificial, fires i congressos i gastronomia)  
Hores: 252  
Modalitat: en línia

**Albert Baiget** (març-abril)  
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades  
Universitat Oberta de Catalunya  
Supervisora: Cristina Bofill  
Projecte: terminologia del clarinet  
Hores: 125  
Modalitat: semipresencial

**Arnau Martínez** (març-juny)  
Grau en Multimèdia  
Universitat Oberta de Catalunya  
Supervisor: Xavier Fargas  
Projectes: preparació d'imatges, animacions i infografies per a actuacions de comunicació i difusió  
Hores: 300  
Modalitat: semipresencial

**Marta Vaquero** (juny-juliol)  
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Supervisores: Joan Rebagliato, Marta Sabater, Montserrat Serra  
Projectes: terminologia de la Copa Amèrica, terminologia d'astronomia, *Diccionari de formatges*  
Hores: 105  
Modalitat: semipresencial

**Imma Ferrer** (març-maig)  
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Edició  
Universitat de Barcelona  
Supervisores: Xavier Fargas, Marta Sabater  
Projectes: Recull d'apuntes d'interès terminològic, terminologia de la indumentària de dansa tradicional catalana  
Hores: 55  
Modalitat: presencial

**Inés Ferrer** (maig-juny)  
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Edició  
Universitat de Barcelona  
Supervisores: Elisabeth Casademont, Maria Navas  
Projectes: *Diccionari de dret processal*, depuració de fitxes del Cercaterm

Hores: 75  
Modalitat: presencial

**Bàrbara Sabugal** (juliol-setembre)  
Grau en Traducció i Interpretació  
Universitat de Salamanca  
Supervisores: Elisabeth Casademont, Marta Sabater  
Projectes: *Diccionari de dret processal*, terminologia de l'àmbit de la meteorologia  
Hores: 150  
Modalitat: semipresencial

**Rut Nolla** (setembre-octubre)  
Grau de Llengua i Literatura Catalanes  
Universitat Rovira i Virgili  
Supervisor: Cristina Bofill, Glòria Fontova, Joan Rebagliato  
Projectes: Servei de Consultes, informatització de nomenclatura zoològica, recerca i preparació de dossiers de normalització de l'àmbit del bàsquet  
Hores: 113  
Modalitat: semipresencial

**Pau Martínez** (octubre 2023-gener 2024)  
Grau en Interacció Digital i Multimèdia  
Universitat Oberta de Catalunya  
Supervisor: Xavier Fargas  
Projecte: remasterització del joc Màrius Gros  
Hores: 125  
Modalitat: semipresencial

**10 estudiants en pràctiques**  
**12 sessions de formació a estadants**



## Sessions per a compartir coneixement

Acadèmia Valenciana de la Llengua

27 de febrer

Tema: La xarxa d'especialistes

Presentació: Glòria Fontova

Organització: Acadèmia Valenciana de la Llengua

29 de setembre

Tema: Comunicació de la terminologia

Presentació: Xavier Fargas

Organització: Acadèmia Valenciana de la Llengua



Sessions a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

## JORNADES I CONGRESSOS

El TERMCAT ha participat en les jornades que es detallen a continuació, amb l'objectiu de difondre la seva activitat i compartir coneixement amb el públic interessat.

### Seminari Termportalen 13 de setembre

- Tema: "Treball terminològic en l'àmbit acadèmic"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "TERMCAT, the Catalan Centre for Terminology. Terms, resources and new challenges", a càrrec de Sandra Cuadrado
- Organització: Universitat de Bergen (Noruega)

### XIX Jornada científica de la xarxa de terminologia REALITER 13 d'octubre

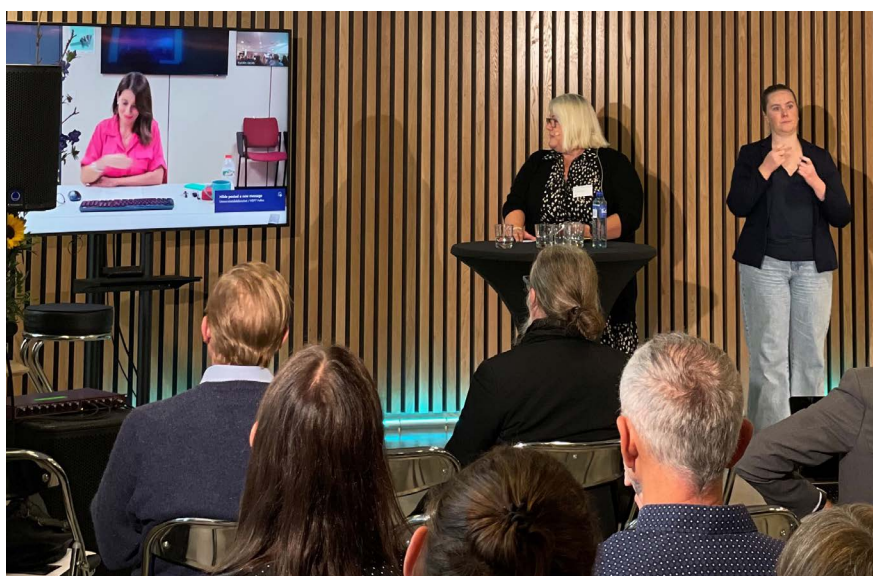
- Tema: "Terminologie et interdisciplinarité : défis et perspectives de recherche futures"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Les plataformes audiovisuals: una terminologia interdisciplinària", a càrrec de Marta Grané
- Organització: Delegació General de la Llengua Francesa i les Llengües de França

### Jornada AETER 2023 3 de novembre

- Tema: "Pérdida de dominios terminológicos: estrategias colaborativas para su recuperación e implantación"
- Participació del TERMCAT a la taula rodona "Reptes a l'hora d'abordar les llacunes de cobertura temàtica als bancs terminològics", a càrrec de Jordi Bover
- Organització: Associació Espanyola de Terminologia, UZEI, Centre de Lexicografia i Terminologia del Basc

### XXIX Col·loqui de tardor 2023 3, 4 i 5 de novembre

- Tema: "El català d'avui: reptes, estratègies i expectatives"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "La incorporació i la formació de neologismes terminològics en el català", a càrrec de Xavier Fargas
- Organització: Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles i Universitat de Girona



Seminari Termportalen

### VI Jornada de Promoció de la Salut

17 de novembre

- Tema: "Els reptes dels hospitals del futur"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "La *Terminologia de l'educació per a la salut: un consens necessari per als reptes de futur*", elaborada, conjuntament, per Anna Llobet i Marta Grané, del TERMCAT; Eulàlia Roure i M. Auxiliadora Romero, del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya, i M. Dolores Navarro i Alicia Cañellas, de l'Escola de Salut de l'Hospital Sant Joan de Déu.
- Organització: Xarxa Catalana d'Hospitals i Centres Promotors de la Salut

### XXIX Jornades de Meteorologia Eduard Fontserè

25 i 26 de novembre

- Tema: Commemoració dels 75 anys de l'*Assaig d'un vocabulari meteorològic català*.
- Participació del TERMCAT amb la presentació "Eduard Fontserè i l'*Assaig d'un vocabulari meteorològic català: rigor terminològic, compromís lingüístic i base dialectal*", amb la intervenció de Marta Sabater
- Organització: Associació Catalana de Meteorologia



VI Jornada de Promoció de la Salut



XXIX Jornades de Meteorologia Eduard Fontserè

## CANALS SECTORIALS

Els canals sectorials del TERMCAT posen a l'abast dels usuaris els recursos terminològics específics dels àmbits tractats i impulsen la col·laboració i la implicació d'experts de referència dels diferents sectors d'activitat en la producció i l'actualització constant de la terminologia pròpia dels seus camps de coneixement.

L'activitat dels canals sectorials s'orienta a:

- organitzar i difondre els continguts terminològics disponibles en els portals temàtics corresponents;
- treballar, de manera estable i coordinada, amb grups d'experts dels diferents sectors;
- detectar en els diferents sectors d'especialitat buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català;
- actualitzar periòdicament la terminologia d'aquests sectors.

Aquest any també s'ha treballat en la creació d'un nou canal sectorial de l'àmbit de les ciències de la vida amb un portal temàtic que es preveu publicar durant el primer semestre del 2024 amb l'objectiu d'impulsar la difusió de la terminologia d'aquest àmbit entre el públic objectiu.



## Portals temàtics

Els portals temàtics integrats en el web del TERMCAT permeten l'accés a recursos terminològics específics dels següents àmbits del coneixement:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Ciències de la Terra
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Cadascun dels portals temàtics es caracteritza per:

- disposar d'un cercador terminològic;
- donar accés a comentaris, articles, criteris, notícies i enllaços a diccionaris i altres recursos d'interès per a cada sector d'especialitat;
- oferir un canal de comunicació als usuaris interessats a fer consultes o suggeriments.



### Alimentació i gastronomia

- Treball terminològic:
  - publicació del *Diccionari de seguretat alimentària*;
  - actualització del *Diccionari de formatges*;
  - elaboració i difusió de fitxes terminològiques puntuals d'aquest àmbit.
- Cooperació:
  - col·laboració amb l'Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà per a l'ampliació del *Diccionari de formatges*.
- Comunicació:
  - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.



### Ciències de la salut

- Treball terminològic:
  - publicació de la *Terminologia d'educació per a la salut* i la *Terminologia de la salut sexual i reproductiva*;

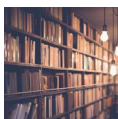
- publicació de les actualitzacions del diccionaris en línia *Lèxic de fàrmacs*, *Terminologia de ciències de la salut*, *Terminologia de les vacunes*;
- ampliació del diccionaris en línia *Lèxic de malalties minoritàries*, *Diccionari de seguretat alimentària*, *Diccionari de bioètica*;
- publicació de les infografies interactives *Seguretat alimentària: malalties transmiseses per aliments*, *Seguretat alimentària: els perills alimentaris*, *Terminologia de l'educació per a la salut*, *Salut sexual i reproductiva. Termes clau*, *Temes i termes de la bioètica*;
- producció de fitxes terminològiques noves de termes vinculats a les ciències de la salut i de la vida, a partir de les consultes resoltes procedents d'usuaris;
- detecció de neologismes i preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor;
- assessorament en la revisió d'uns 3.000 termes de la versió catalana de subconjunts SNOMED CT (anatomia patològica, vacunes, terminologia intersocial i microbiologia), i assessorament en la traducció de la *CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 10a revisió*.
- continuació dels projectes *Terminologia dels aparells sanitaris*, *Diccionari de virologia*, *Glossari d'electroencefalografia*.

- Cooperació:
  - participació activa d'experts d'institucions i organismes rellevants en l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida o la terminologia (Societat SocDEMCAT de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balear, Secció de Ciències Biològiques de l'Institut d'Estudis Catalans, del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, de l'Hospital Universitari de Bellvitge, de la Societat Catalana de Neurologia i de l'Escola de Salut de Pacients i Cuidadors de l'Hospital Sant Joan de Déu) en la resolució de consultes i l'elaboració dels productes terminològics publicats aquest any en el portal;
  - impartició d'una sessió formativa per a professionals sanitaris a l'Hospital Universitari Mollet;
  - gestions per a incorporar la terminologia catalana en eines i recursos digitals rellevants en l'àmbit de la salut.
- Comunicació:
  - publicació d'apunts terminològics de les ciències de la salut i de la vida al portal i als mitjans digitals COMB, *Panace@*, *Butlletí Neurologia Catalana*, *Gimbernat* i *Les Notícies de Llengua i Treball*;
  - organització d'un acte de presentació de la *Terminologia de l'educació per a la salut*;
  - participació en mitjans en accions de difusió de la terminologia de l'àmbit.



## Ciències de la Terra

- Treball terminològic:
  - publicació d'una vuitantena de fitxes de termes fins ara no inclosos en el cercador del portal;
  - preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor d'una trentena de termes de resolució complexa, principalment de l'àmbit de la meteorologia, les energies renovables i la gestió de l'aigua;
  - elaboració parcial del *Diccionari de la transició energètica*;
  - resolució de consultes d'usuaris externs.
- Gestió del coneixement:
  - revisió, actualització i depuració d'una quarantena de fitxes terminològiques difoses pel Cercaterm, de les ciències de la Terra i àmbits afins, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Cooperació:
  - participació del grup d'experts vinculat al portal Terra en la resolució de consultes puntuals;
  - col·laboració amb l'Institut Català de l'Energia per a l'elaboració del *Diccionari de la transició energètica*;
  - assessorament en l'apartat dedicat a la terminologia de l'*Informe sobre qualitat lingüística en els butlletins meteorològics televisius*, elaborat per l'Observatori de la Qualitat Lingüística (Institut d'Estudis Catalans).
- Comunicació:
  - redacció d'apunts sobre termes de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
  - participació en pòdcasts divulgatius sobre la terminologia de l'àmbit (emergència climàtica i termes de la neu);
  - elaboració de dues infografies interactives, una sobre els llamps i l'altra sobre les capes internes i externes de la Terra;
  - participació en una taula rodona organitzada per l'Associació Catalana de Meteorologia sobre l'*Assaig d'un vocabulari meteorològic català*, d'Eduard Fontserè, amb motiu de la commemoració dels 75 anys de la publicació d'aquesta obra.



## Dret

- Treball terminològic:
  - publicació de l'actualització del *Diccionari de relacions internacionals* (incorporació dels equivalents en àrab i italià);

- preparació i elaboració del *Diccionari de dret processal* (definició de l'arbre de camp, buidatge i inici de compleció de definicions);
- ampliació i actualització del *Diccionari jurídic* (inclou 46 fitxes noves i 50 modificacions);
- publicació de termes d'informàtica judicial (30 termes);
- resolució de consultes de l'àmbit del dret.

- Comunicació:
  - publicació i difusió, periòdicament, d'apunts terminològics elaborats pels membres del Comitè Terminològic de Dret;
  - elaboració d'apunts terminològics, signats pel TERM-CAT.

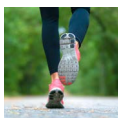
- Gestió del coneixement:
  - revisió, actualització i depuració d'una cinquantena de fitxes terminològiques difoses pel Cercaterm, de l'àmbit de Dret, amb marcatge d'estat pendent de revisió.

- Articles i comunicacions:
  - elaboració de tres articles sobre terminologia jurídica: dos amb termes de mediació i un amb termes normalitzats (*forensics*).



## Economia i empresa

- Treball terminològic:
  - elaboració, publicació i difusió del diccionari *Terminologia de les barreres al comerç internacional*;
  - detecció de neologismes, elaboració de les fitxes corresponents i difusió;
  - resolució de consultes de l'àmbit de l'economia i l'empresa.
- Comunicació:
  - publicació mensual d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
  - publicació quinzenal d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa al diari digital *Via Empresa*.



## Esport

- Treball terminològic:
  - elaboració de la primera part del *Diccionari de bàsquet* (314 fitxes), en col·laboració amb Catalunya Ràdio i amb la Federació Catalana de Basquetbol;
  - ampliació del *Diccionari general de l'esport* (afegiment de 85 fitxes d'esports diversos treballades l'any anterior);
  - elaboració de dues infografies, sobre els velers de la Copa Amèrica i sobre el criquet;
  - compleció dels equivalents catalans de vocabularis de Realiter sobre escalada de competició, salts de trampolí i vòlei platja;
  - detecció de neologismes i elaboració de les fitxes corresponents.
- Comunicació:
  - elaboració i difusió d'apunts terminològics i de les infografies de la Copa Amèrica i el criquet, en col·laboració amb la Fundació Barcelona Capital Nàutica i amb les federacions esportives catalanes;
  - publicació d'apunts terminològics a *La Fosbury* i al blog de la COPLEFC.
- Cooperació:
  - normalització de termes de bàsquet en col·laboració amb Catalunya Ràdio i la Federació Catalana de Basquetbol;
  - revisió terminològica dels vídeos de *La Fosbury* dedicats als esports.



## TIC

- Treball terminològic:
  - publicació de la *Terminologia de les plataformes del vídeo a la carta*, juntament amb una infografia relacionada, i ampliació del *Vocabulari de les xarxes socials*;
  - elaboració i difusió de les infografies *La intel·ligència artificial: termes clau* i *Les icones de menú*.
- Comunicació:
  - difusió de nous productes i elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
  - publicació d'un article a la revista *Terminàlia* sobre la terminologia de la ciberseguretat, i d'un capítol del pòdcast *Paraules habitables* sobre la terminologia de les TIC;
  - participació a la Jornada REALITER a París i a la Cimera de terminologia a Barcelona, amb presentacions sobre la terminologia de les TIC.
- Cooperació:
  - participació de diversos experts i institucions en els projectes de l'àmbit en curs.





**IMPACTE**

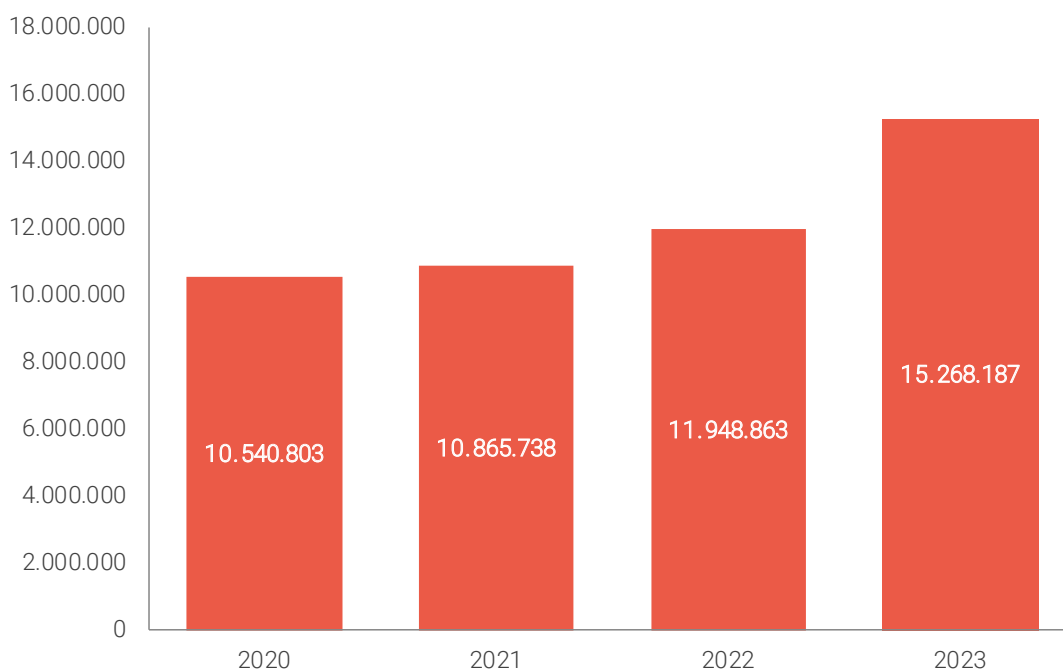




**RECURSOS  
TERMINOLÒGICS**

Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Diccionaris en Línia, la Neoloteca, els Portals i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT

**Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT  
(2020-2023)**



\* Les dades del 2023 inclouen dades reals disponibles de les pàgines vistes al web del TERMCAT completades amb dades estimades.

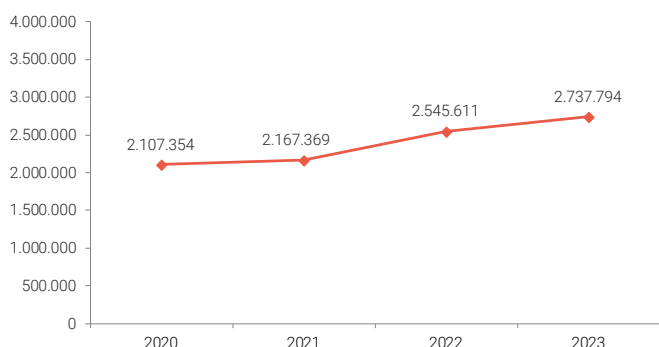
Des d'aquest any és possible saber quantes pàgines, d'entre totes les que ofereix el TERMCAT per mitjà de l'Optimot, han estat efectivament obertes pels usuaris, que són 1.438.920.

LLOC WEB

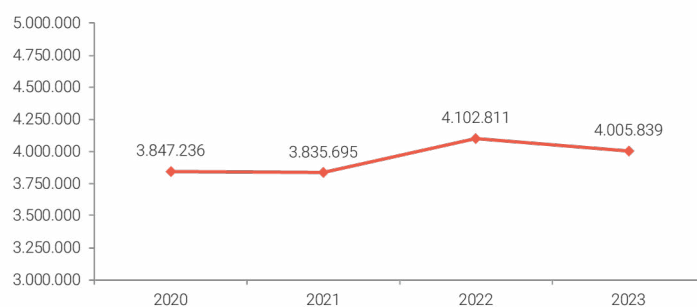
Visió general

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

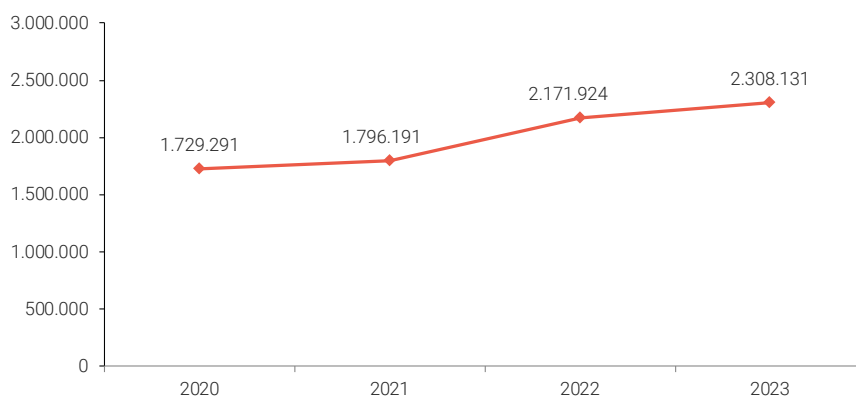
Sessions web (2020-2023)



Pàgines vistes web (2020-2023)



Usuaris web (2020-2023)

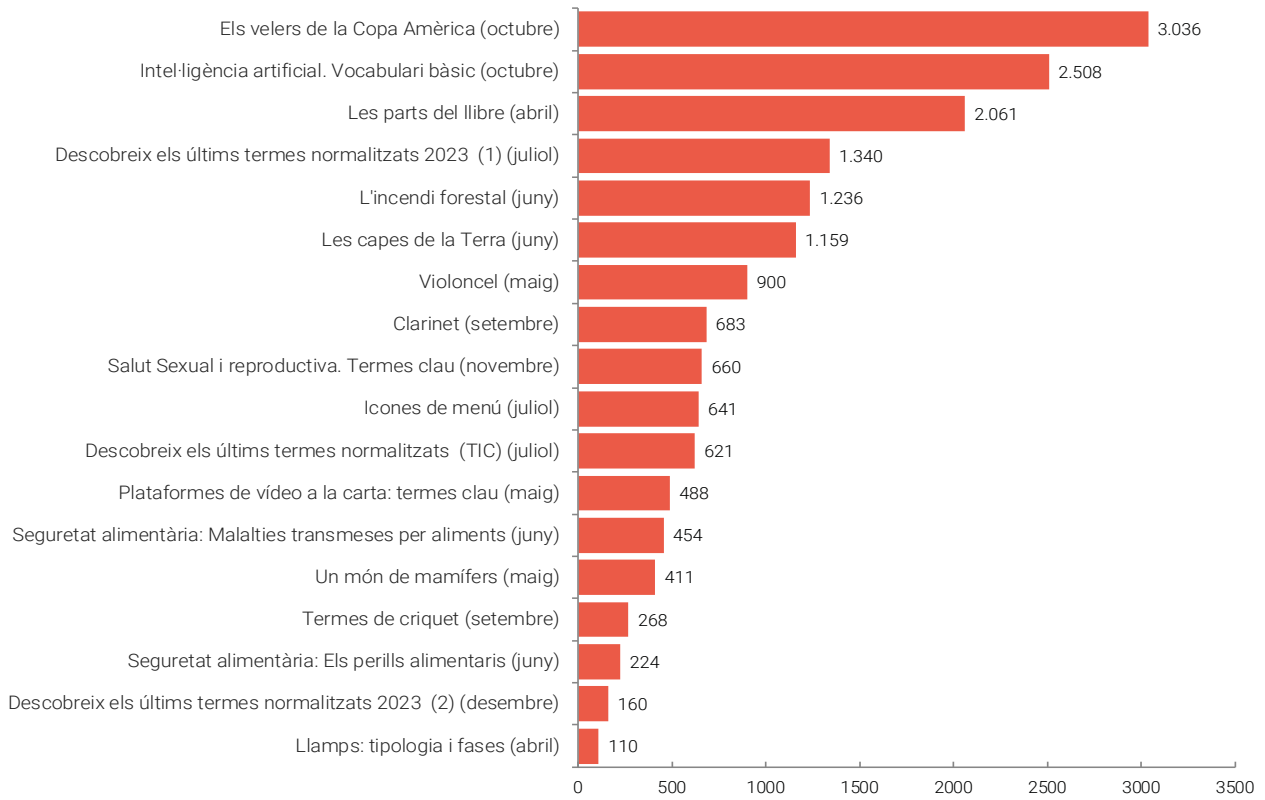


\* Dades reals disponibles completades amb dades estimades.

Es considera una sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una pàgina vista cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un usuari cada accés des d'una adreça IP diferent

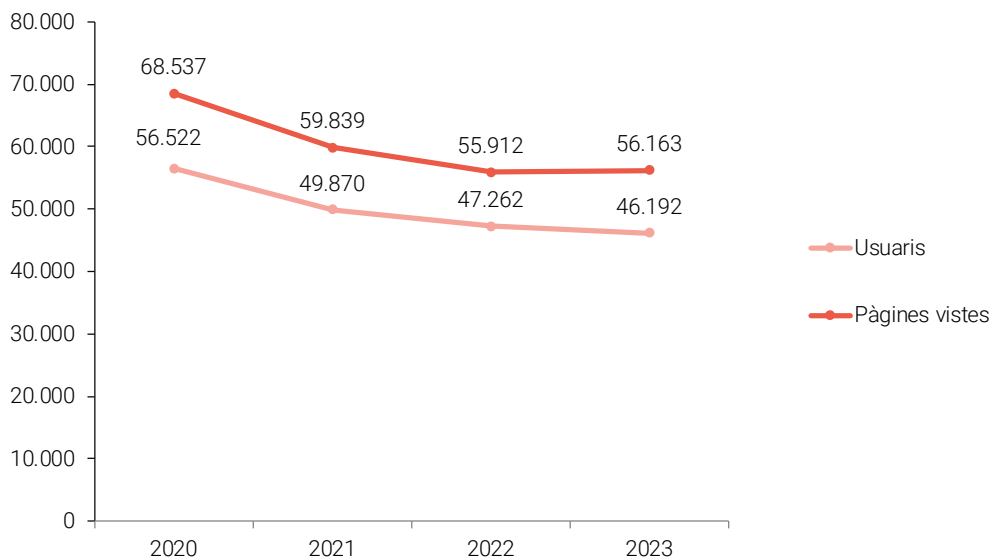
## Materials gràfics i multimèdia

### Materials gràfics del 2023



## Blog

### Usuaris i visites al blog (2020-2023)



## Pòdcast

Capítols amb més reproduccions:

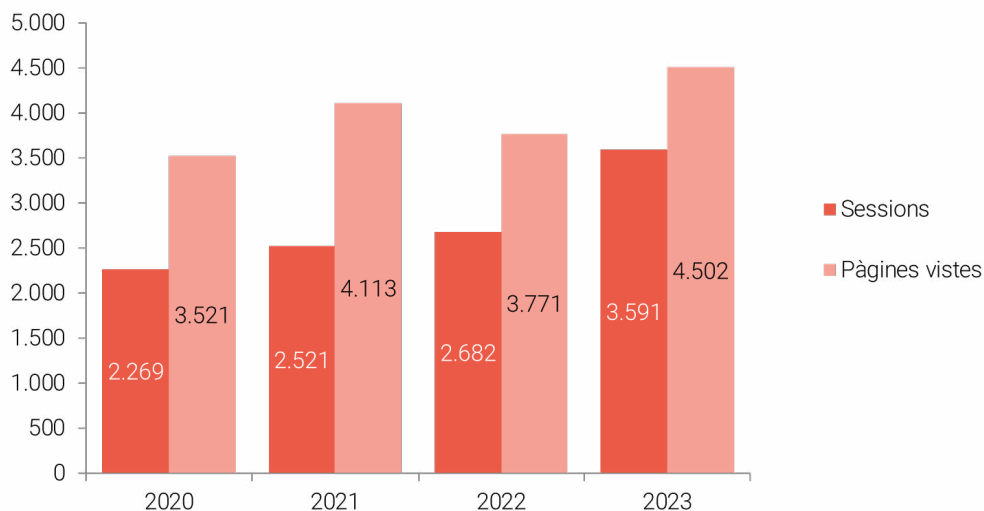
- Consentiment sexual
- Especial Nadal
- Noves tecnologies
- Extrem dreta (esports)
- Gaspatxo (gastronomia)
- LGTBIQ+
- Córrer (curses)
- Escalfament global
- Piulada (xarxes)
- Instruments de corda

Les escoltes acumulen un índex de permanència mitjana del 70% i en tots els casos superen el 50%.

**PORTALS  
SECTORIALS**

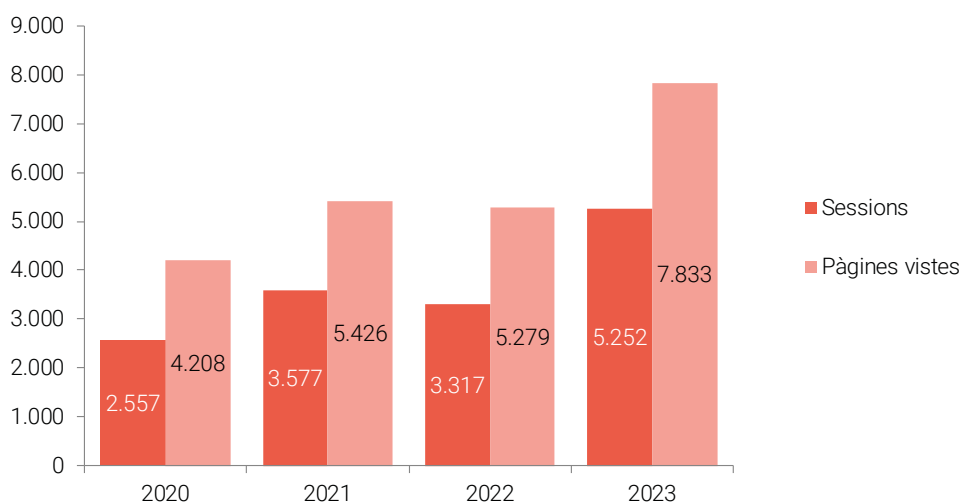
**Portal Terminologia d'economia i empresa**

Sessions i pàgines vistes (2020-2023)



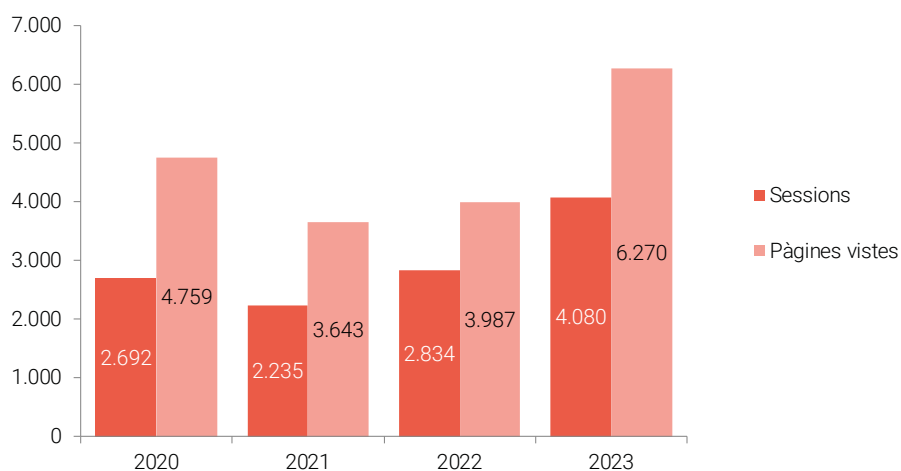
**Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia**

Sessions i pàgines vistes (2020-2023)



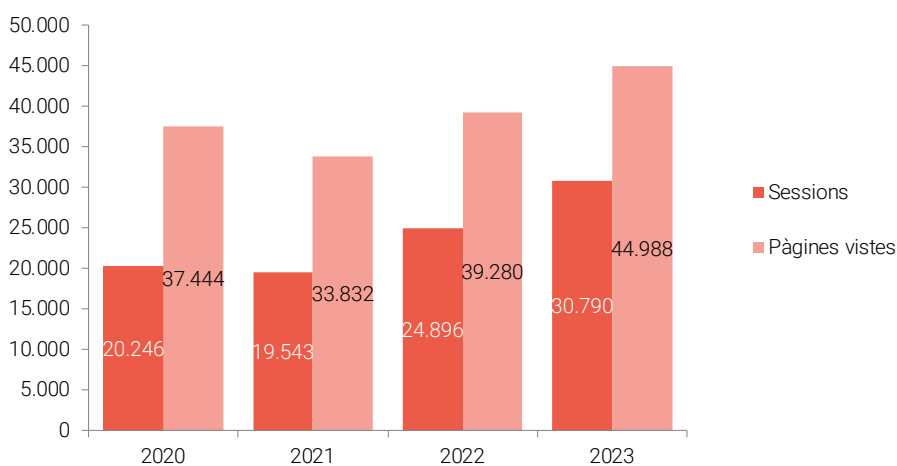
## Portal Terminologia de l'esport

Sessions i pàgines vistes (2020-2023)



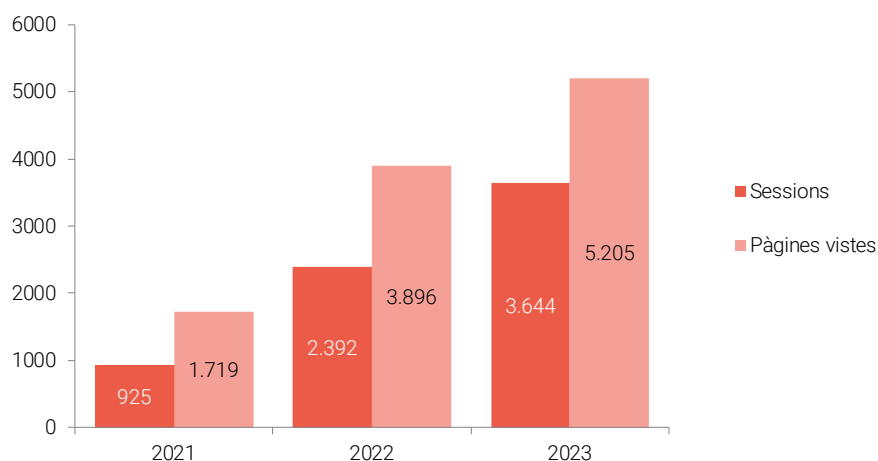
## Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT)

Sessions i pàgines vistes (2020-2023)



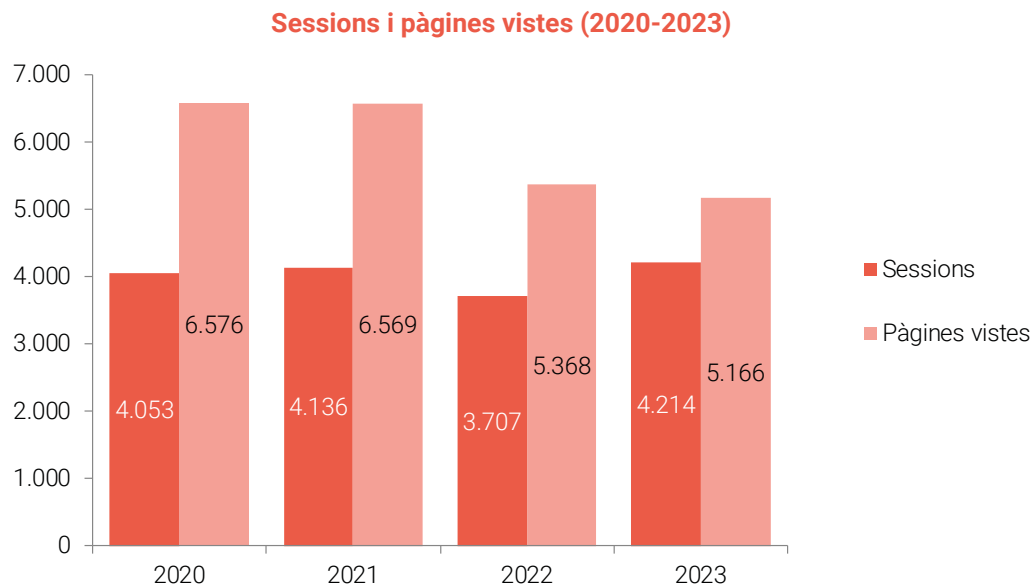
## Portal Terminologia de les ciències de la Terra

Sessions i pàgines vistes (2020-2023)

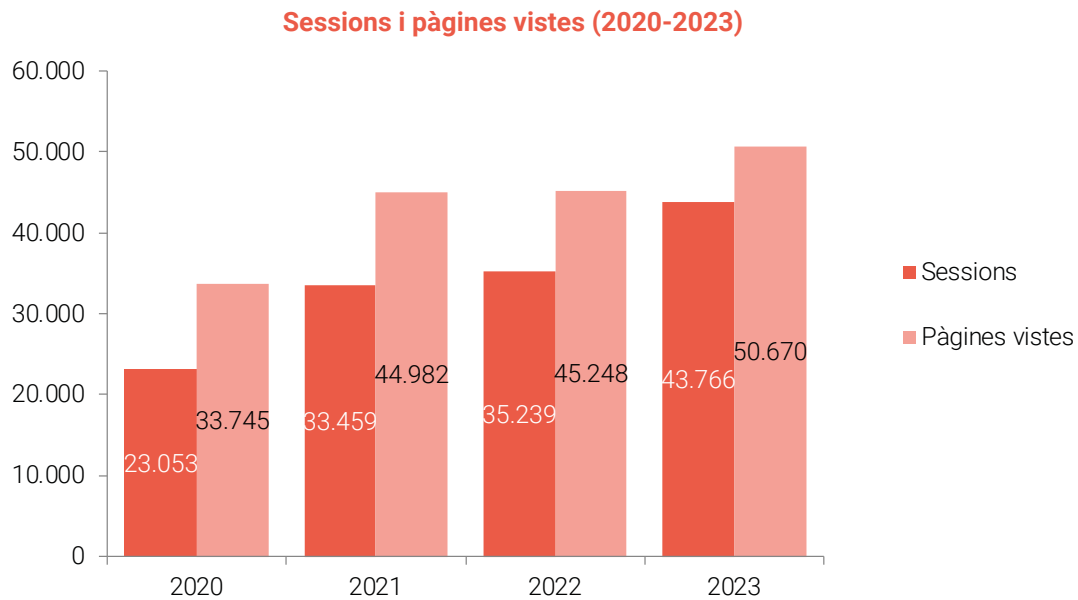




## Portal Terminologia de les TIC



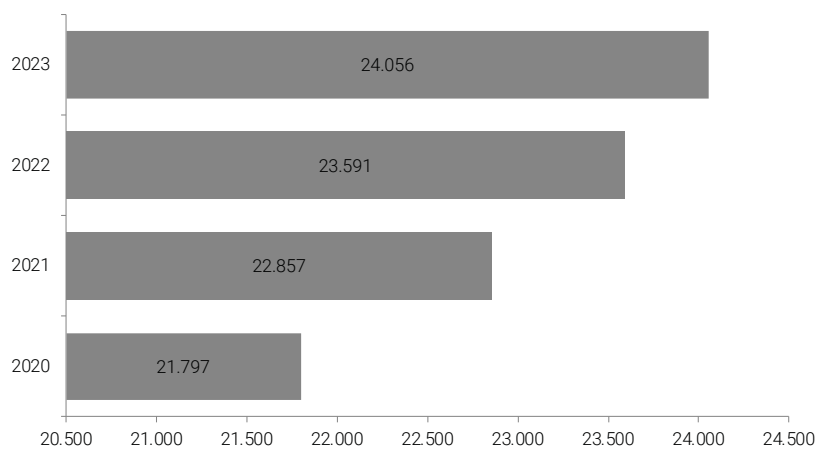
## Portal Terminologia jurídica



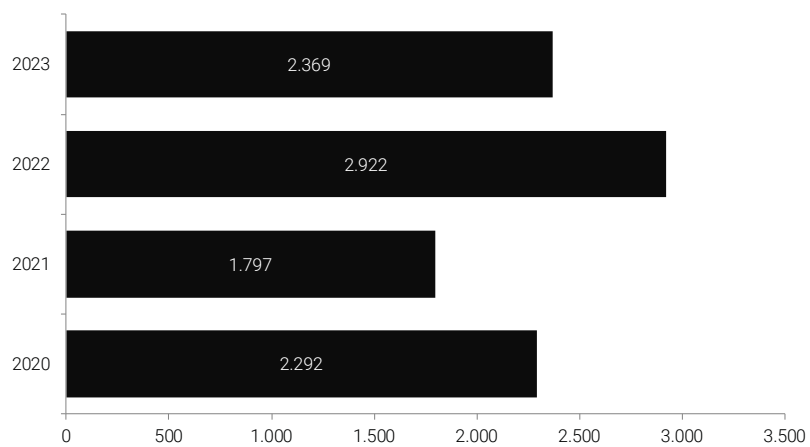
## XARXES SOCIALS

X

### X: Seguidors

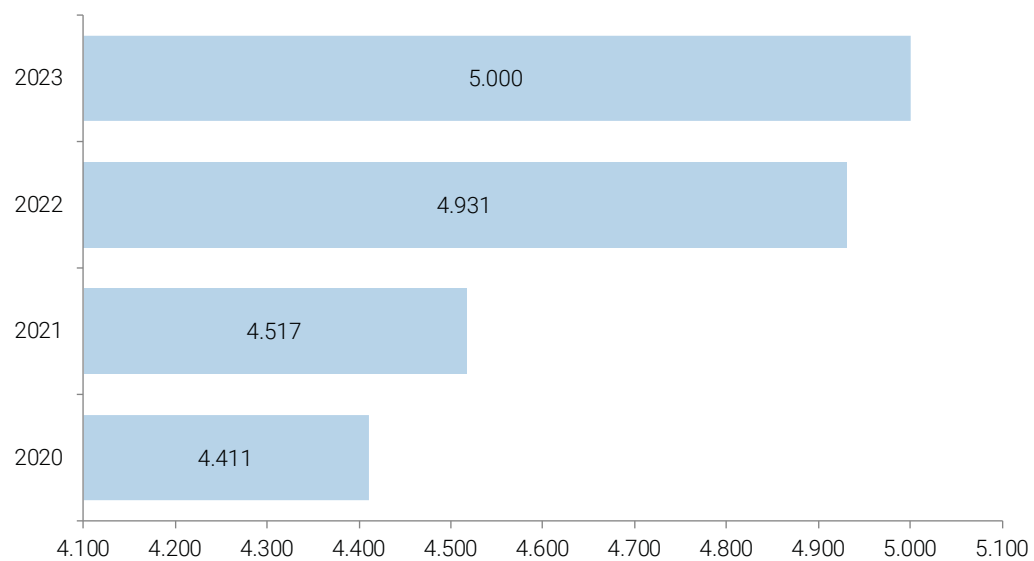


### X: Piulades

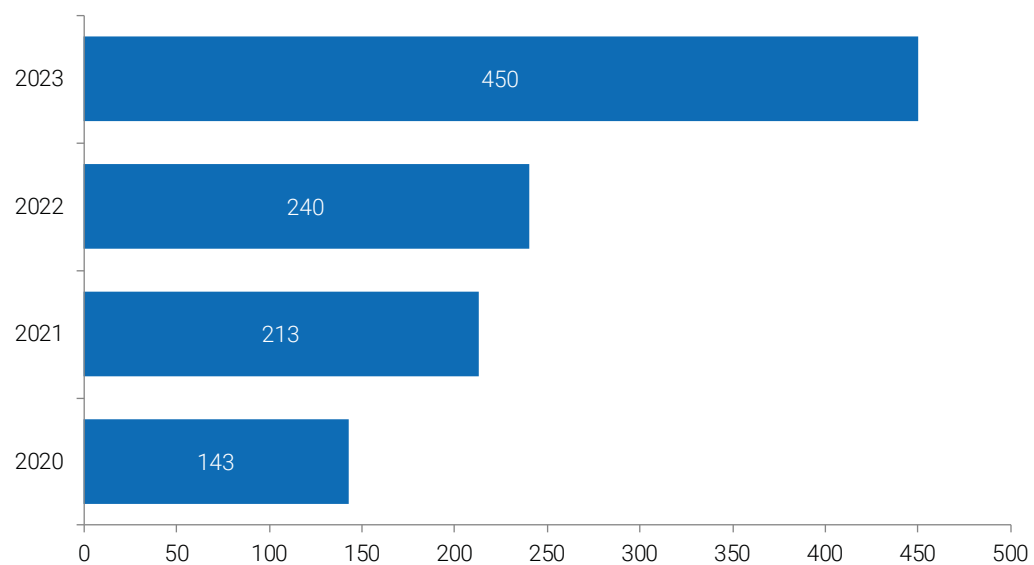


## Facebook

Facebook: Simpatitzants

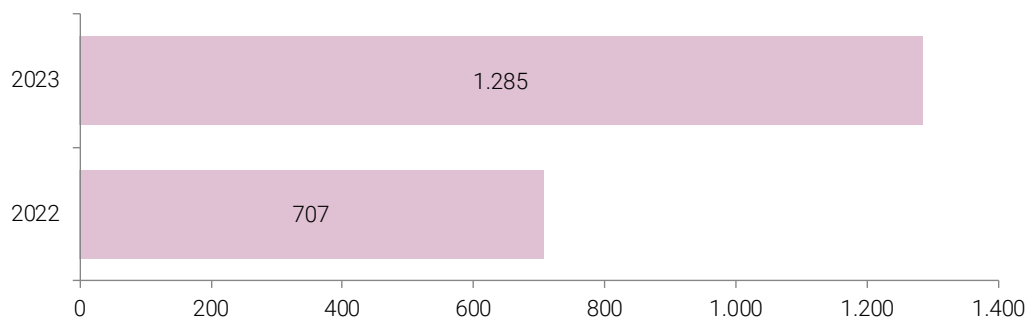


Facebook: Entrades

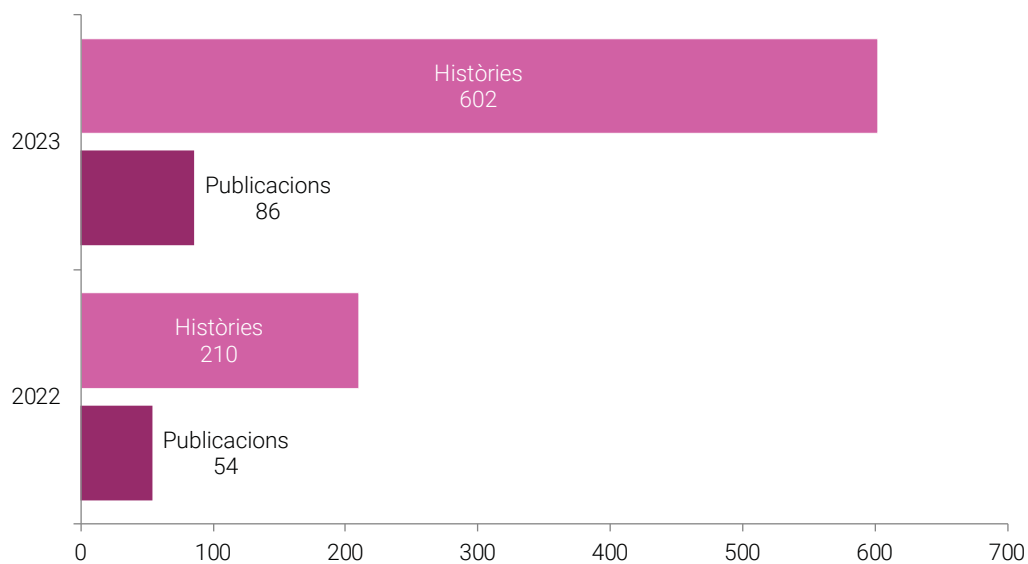


## Instagram

Instagram: Seguidors



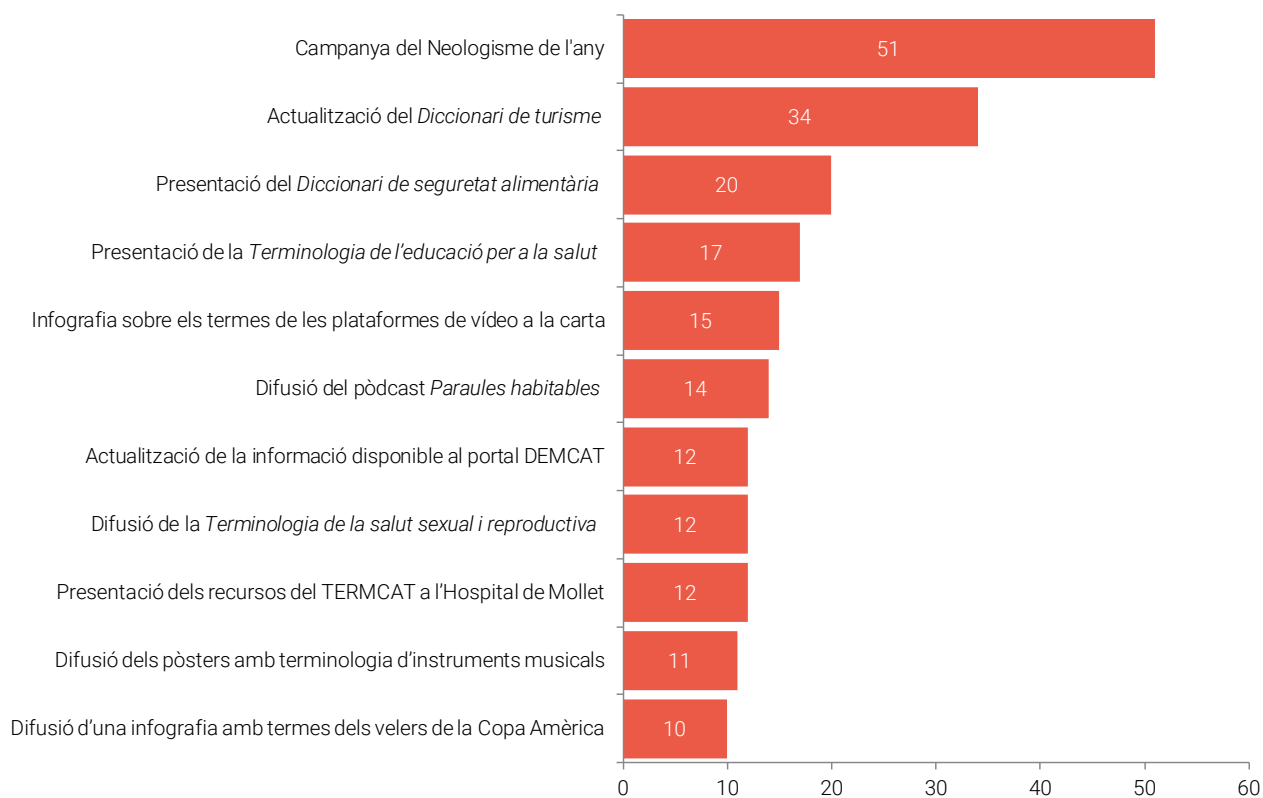
Instagram: Publicacions i històries



## MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en 303 notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò són les següents:

### Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò







# ESTRUCTURA







## ORGANITZACIÓ

### Consell de Direcció

President  
F. Xavier Vila Moreno  
Secretaria de Política Lingüística

Vicepresidenta  
M. Teresa Cabré Castellví  
Institut d'Estudis Catalans

Secretari  
Jordi Bover i Salvadó  
TERMCAT

Mila Segarra i Neira  
Institut d'Estudis Catalans

Elvira Riera Gil  
Departament de Cultura

Xavier Roger i Anglada  
Departament d'Empresa i Coneixement

Andreu Freixes i González  
Departament d'Educació

Marina Massaguer Comes  
Departament d'Empresa i Coneixement

Pilar López i Martínez (fins a l'agost)  
Gemma Vázquez Simó (a partir de setembre)  
Consorci per a la Normalització Lingüística



## Consell Supervisor

Presidenta  
M. Teresa Cabré i Castellví  
Secció Filològica  
Institut d'Estudis Catalans

Andreu Domingo Valls  
Institut d'Estudis Catalans

Pere Montalat Buscató  
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó  
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal  
TERMCAT

Secretaria  
Dolors Montes i Pérez  
Marta Sabater i Berenguer  
TERMCAT

A proposta de la presidenta del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso  
Doctor en Geografia

Carles Riera i Fonts  
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta del president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana  
Doctora en Filologia Catalana

Ramon Sistac i Vicén  
Doctor en Filologia Catalana

Joan Veny i Clar  
Doctor en Filologia Catalana



## RECURSOS HUMANS

### Plantilla

#### Direcció

Jordi Bover i Salvadó

#### Administració

Clara Giralt i Liesa  
Cristina Fernández i Rueda  
Sandra Sánchez i Torres

#### Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero  
Sandra Cuadrado i Camps  
Mariona Torra i Ginestà  
Henar Velàzquez i Montané

#### Àrea de Cooperació

Glòria Fontova i Hugas

#### Àrea de Gestió del Coneixement

Maria Navas i Jara  
Albert Lago i García  
Joan Rebagliato i Nadal  
Marcos Urbina i Cabrera

#### Àrea de Treball Terminològic

Marta Grané i Franch  
Mercè Bacardit Peñarroya (a partir d'octubre)  
Cristina Bofill i Caralt  
Elisabeth Casademont i Caixàs  
Pilar Hernández i Abellán  
M. Antònia Julià i Berruezo  
Anna Llobet i Solé  
Dolors Montes i Pérez  
Marta Sabater i Berenguer  
Montserrat Serra i Figueras (fins al novembre)  
Sílvia Soler i Vilagran

### Col·laboracions externes

Òscar Aznar Alemany  
Núria Artigas Bellsollell  
Mercè Bacardit Peñarroya (fins a l'octubre)  
Maria Mercedes Colomer López  
Simon Davis  
Sílvia Maria Escrig Blanch  
Laura Gállego Marfà  
Miquel Julià Pijoan  
Míriam Martín Lloret  
Rosa Maria Martorell Mascaró  
Laura Moliné i Grau  
Joana Navarro Sánchez  
Isabel Palau Casellas  
Lluís Pérez-Carrasco Ballesteró  
Elvira del Pozo de Torres  
Ignasi Rucabado Sala  
Anna Truyols Vázquez  
Laura Vilaplana Juncosa



## GESTIÓ DEL PERSONAL

### Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
  - Oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
  - Accions de manteniment de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat).
- Actualització del Pla de prevenció ordinari i reunions de seguiment de prevenció.
- Adhesió del personal laboral del Centre al VI Conveni col·lectiu del personal laboral de la Generalitat de Catalunya.

### Formació del personal

Durant l'any, 17 persones han fet algun tipus de formació. Això s'ha concretat en 32 accions formatives orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball i formació en llengua anglesa.

### Llengua i terminologia

Curs d'actualització jurídica en matèria de política lingüística per a directius i comandaments

Secretaria de Política Lingüística  
Durada: 4 h  
Assistència: Jordi Bover  
En línia, 9 i 16 de març

XIV Jornada sobre l'Ús del Català a la Justícia

Consell de l'Advocacia Catalana  
Durada: 5 h  
Assistència: Elisabeth Casademont  
En línia, 20 d'abril

XX Jornada de la SCATERM: «La terminologia en l'educació: entre la innovació i l'abús»

Societat Catalana de Terminologia  
Durada: 4 h  
Assistència: Jordi Bover  
Seu de l'Institut d'Estudis Catalans, 31 de maig

Sessió «Com salvem el català?», del Cicle IEC-ARA

Institut d'Estudis Catalans/Diari ARA  
Durada: 2 h  
Assistència: Jordi Bover i Xavier Fargas  
Seu de l'Institut d'Estudis Catalans, 4 de juliol

X Jornada sobre Llengua i Societat als Territoris de Parla Catalana. La llengua catalana als serveis públics

Secretaria de Política Lingüística  
Durada: 5,5 h

Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Xavier Fargas i Montse Serra  
Ateneu Barcelonès, 7 de juliol

Jornada: Les mobilitats com a repte per a la sostenibilitat de les llengües minoritzades: 40 anys de la Revista de Llengua i Dret

Escola d'Administració Pública de Catalunya  
Durada: 4,5 h  
Assistència: Jordi Bover i Montse Serra  
En línia, 22 de setembre

Anglès

Conversa Training  
Durada: 7,5 h

Assistència: Clara Giralt, Pilar Hernández i Marcos Urbina  
TERMCAT, del 20 de novembre al 18 de desembre

Anglès

Conversa Training  
Durada: 7,5 h

Assistència: Xavier Fargas, Anna Llobet i Marta Sabater  
TERMCAT, del 20 de novembre al 18 de desembre

## ESTRUCTURA

### Anglès

Conversa Training

Durada: 4,5 h

Assistència: Jordi Bover, Marta Grané, Maria Navas i Joan Rebagliato  
TERMCAT, del 22 de novembre al 18 de desembre

### Direcció estratègica i qualitat

54è Espai de Gestió del Coneixement: "Autoaprenentatge àgil"

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 18 de gener

68 Sessió Web 'Com fer que un servei serveixi' amb Josep Maria Flores

(Millora dels Serveis Digitals. DGAD)

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 2 de febrer

Taula rodona. El repte del treball per objectius i avaluació de l'acompliment a les administracions públiques: èxit o fracàs?

Escola d'Administració Pública

Durada: 2 h

Assistència: Jordi Bover i Clara Giralt

En línia, 15 de febrer

55è Espai de Gestió del Coneixement. Els súper-poders del Segle XXI

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 22 de febrer

56è Espai de Gestió del Coneixement. Les cures de les persones treballadores: estratègia o essència de les organitzacions?

Centre d'Estudis Jurídics i de Formació Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 19 d'abril

Seminari Web: Enfoca't amb el teu equip: Kanban i Planner per a la gestió de l'acompliment

Escola d'Administració Pública

Durada: 2 h

Assistència: Jordi Bover

En línia, 11 de maig

57è Espai de Gestió del Coneixement. El gest humà fonamental

Centre d'Estudis Jurídics i de Formació Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 21 de juny

Gestió de Projectes

Departament de Cultura

Durada: 20h

Assistència: Marta Grané

En línia, del 20 d'octubre al 17 de novembre

### Recursos humans

L'entrevista de selecció per competències

Departament de Cultura

Durada: 20 h

Assistència: Sandra Sánchez

En línia, del 18 de setembre al 19 d'octubre (sessió presencial el 17 d'octubre)

### Gestió econòmica

Sessió tancament PANGEA

Departament d'Economia

Durada: 1 h

Assistència: Cristina Fernández

En línia, 17 de febrer

Taula rodona: El pressupost com a eina d'assignació estratègica dels recursos

Escola d'Administració Pública

Durada: 1,5 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 31 de març

Jornades sobre contractes menors i procediments alternatius SP

Escola d'Administració Pública

Durada: 5 h

Assistència: Cristina Fernández

En línia, 24 i 25 de maig

Parlem de pressupostos

Generalitat de Catalunya

Durada: 2 h

Assistència: Clara Giralt

Districte Administratiu Generalitat de Catalunya, 14 de juny

Servei "Bústia ètica" de juliol

Consorci Administració Oberta de Catalunya

Durada: 3 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 25 de juliol

Sessió de formació: elaboració pressupost 2024

Generalitat de Catalunya

Durada: 3 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 15 de setembre

Jornada sobre l'ús del Gestor electrònic d'expedients de contractació (GEEC

2.0). Contractes menors

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 3 h

Assistència: Cristina Fernández

En línia, 19 d'octubre

### Tecnologia i innovació

69 Sessió Web "N'estàs cibersegur del que fas?"

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 2 de març

Catalunya a l'avantguarda en biomedicina: de la genòmica a la teràpia gènica i cel·lular

Fundació Esteve

Durada: 2 h

Assistència: M. Antònia Julià

Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya, 4 de maig

71 Sessió Web "Sincerament, el marc legal ajuda a la digitalització?"

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 1 de juny

72 Sessió Web 'Polítiques d'innovació'

Centre d'Estudis Jurídics i Informació Especialitzada

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 1 de juny

72 Sessió Web 'Polítiques d'innovació'

Centre d'Estudis Jurídics i de Formació Especialitzada

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 6 de juliol

Sessions sobre el potencial i oportunitats de la intel·ligència artificial a l'administració pública

Escola d'Administració Pública

Durada: 4 h

Assistència: Marta Grané, Cristina Bofill, Maria Navas, Montse Serra, Marcos Urbina

En línia, 18 i 19 de setembre

72 Sessió Web "Com és l'ecosistema de transformació digital català?"

Direcció General d'Administració Digital

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 5 d'octubre

### Eines ofimàtiques i de gestió

"LIVE DEMO: Veeam Backup & Replication – Recuperación en profundidad"

WEEAM

Durada: 1 h

Assistència: Albert Lago

En línia, 17 de febrer

Novedades SQL Server 2022 y ventajas de migrar a la última versión

TD SYNEX

Durada: 3 h

Assistència: Albert Lago i Marcos Urbina

Urbina

En línia, 3 de març



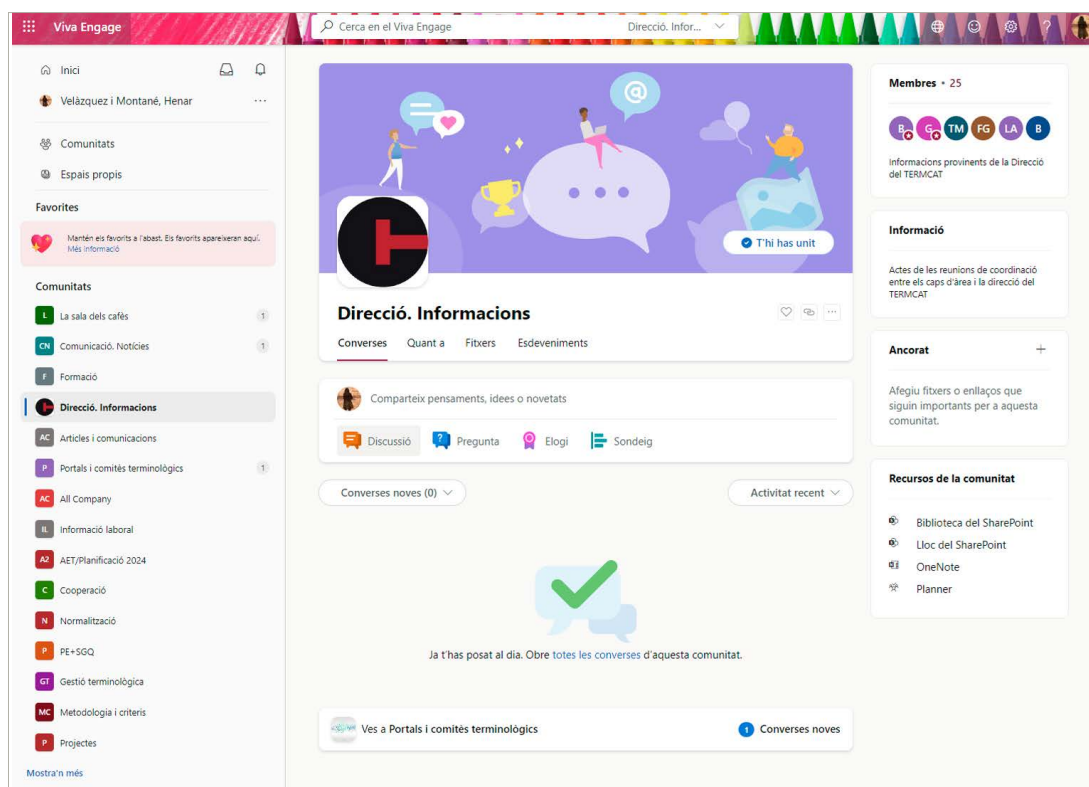
## COMUNICACIÓ INTERNA

La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Viva Engage (abans anomenada Yammer), una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

També són una via de comunicació interna de l'organització i de formació els tallers oberts a tot el personal, que permeten presentar-hi projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentar sobre maneres de treballar.

Aquest any 2023 se n'han dut a terme 15, la majoria dels quals en format híbrid, amb personal a la seu del TERMCAT i personal connectat des de casa. S'hi han tractat aspectes diversos del treball terminològic com ara aspectes metodològics, l'activitat de normalització o el seguiment de les xarxes socials; també, la casuística dels projectes que s'han publicat durant l'any. Igualment, altres aspectes transversals com ara la planificació dels projectes, la formació de col·laboradors i estajants, el tractament de la producció nova o qüestions de recursos humans vinculades als projectes en curs.

A banda d'això, el personal del Centre duu a terme reunions en què es debaten aspectes de caràcter laboral i organitzatiu, convocades i coordinades pels representants sindicals.

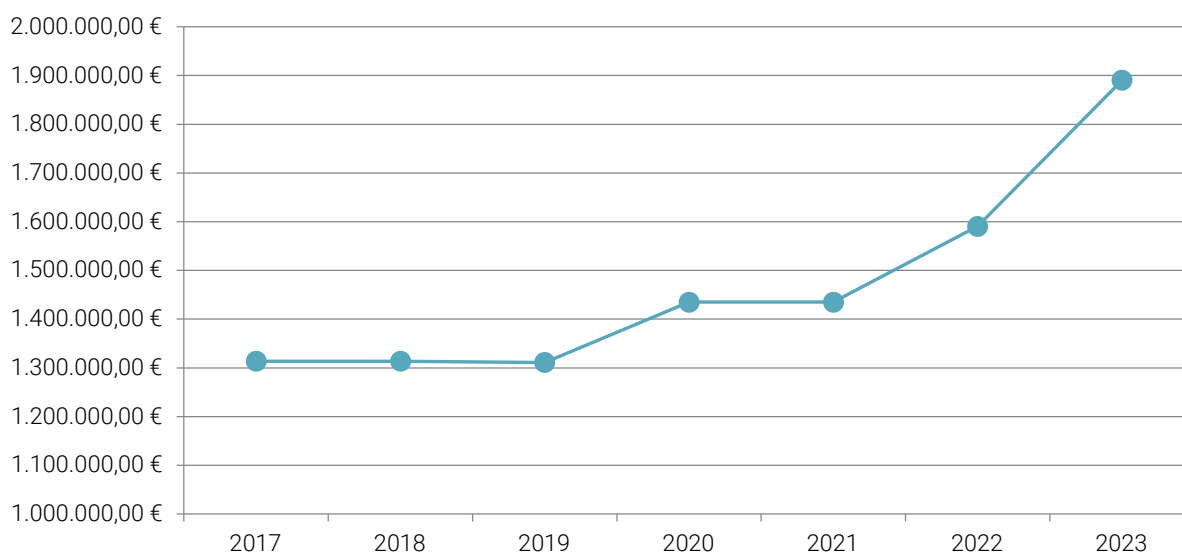


## GESTIÓ ECONÒMICA

### Gestió del pressupost

El pressupost inicial d'aquest any del TERMCAT ha estat d'1.890.559,05 €. Això ha suposat un 18,86% d'increment respecte el de 2022. El Departament de Cultura ha aportat 1.834.879,05 € per al funcionament ordinari del Centre i 37.120,00 € per aportació de capital.

#### Evolució del pressupost (2017-2023)

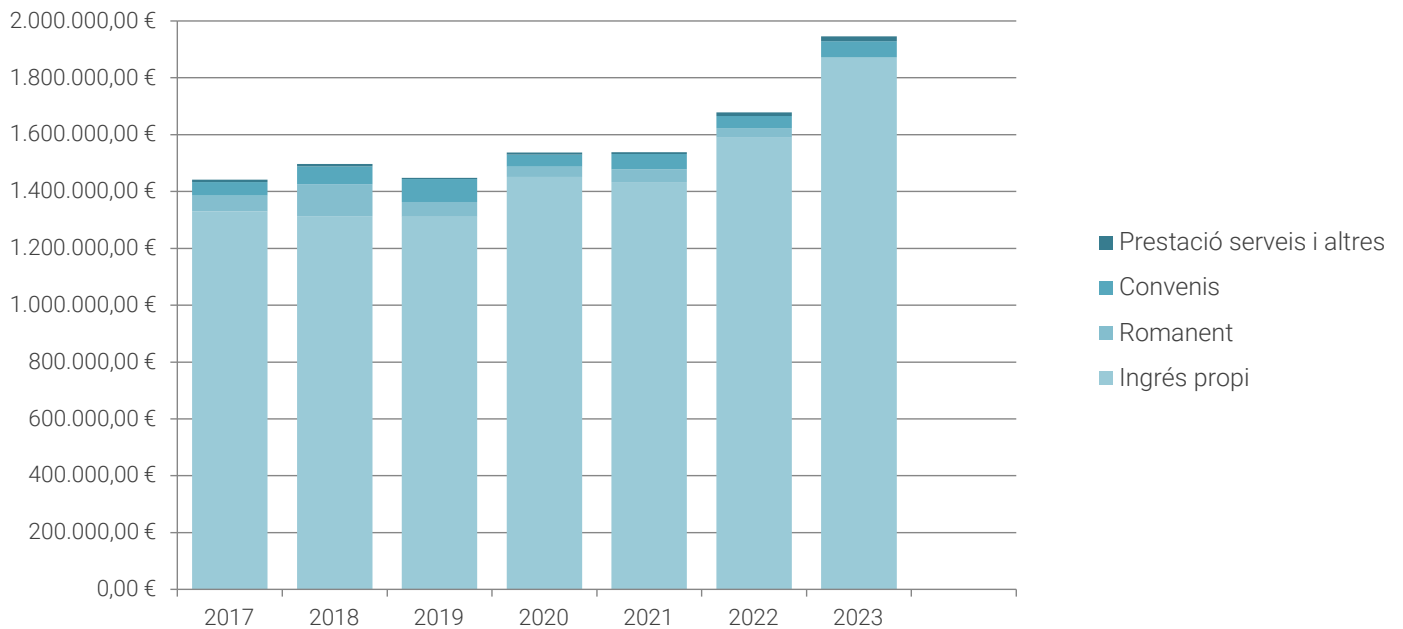


	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Pressupost	1.313.621,50 €	1.313.621,50 €	1.311.275,57 €	1.434.931,50 €	1.434.931,50 €	1.590.559,05 €	1.890.559,05 €
Increment ^ anual	25.000,00 €	0,00 €	-2.345,93 €	123.655,93 €	0,00 €	155.627,55 €	300.000,00 €
Percentatge % anual	1,94%	0,00%	-0,18%	9,43%	0,00%	9,78%	18,86%



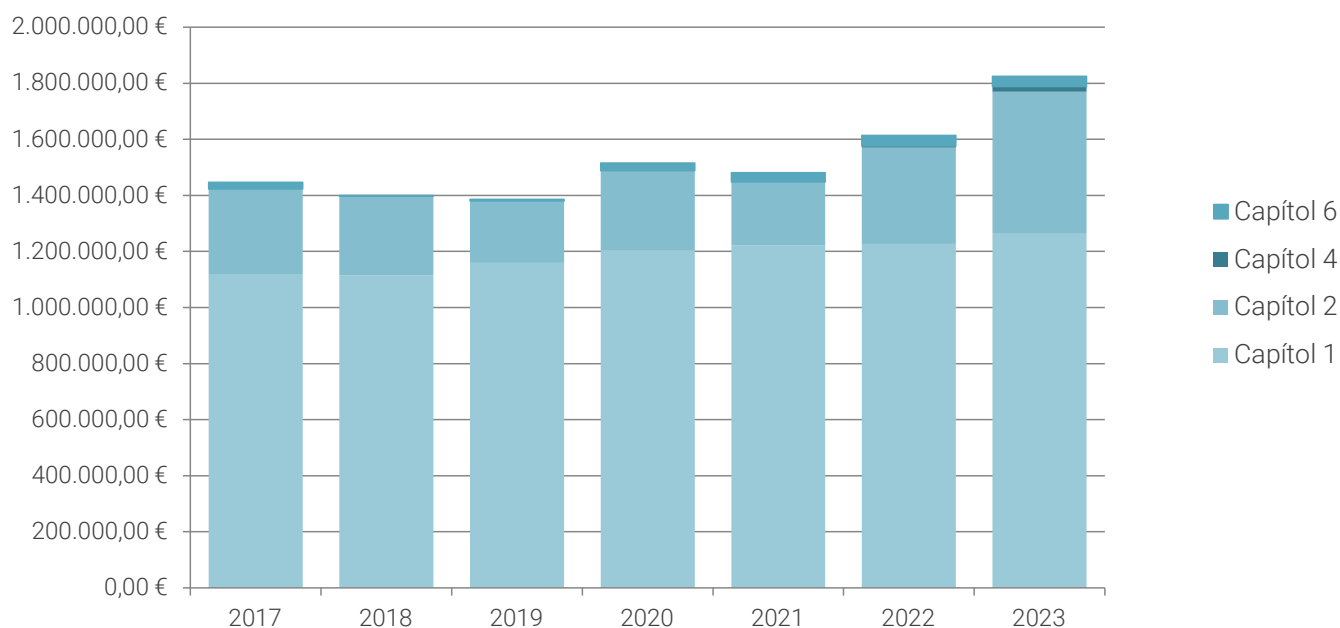
Les aportacions per convenis o encàrrecs aquest any han estat de 56.728,26 €. A més, hi ha hagut ingressos per prestació de serveis per un import d'11.009,93 € i altres ingressos per import de 5.823,27 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 3,8 % respecte del total de l'ingrés de l'exercici.

### Aportacions (2017-2023)



	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Ingrés propi	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €	1.311.275,57 €	1.450.921,50 €	1.432.921,50 €	1.588.999,05 €	1.871.999,05 €
Romanent	112.926,99 €	52.289,08 €	36.573,90 €	44.828,43 €	34.396,50 €	0,00 €	0,00 €
Convenis	47.489,44 €	62.874,75 €	79.921,93 €	41.776,77 €	54.459,70 €	42.270,34 €	56.728,26 €
Prestació serveis i altres	9.001,00 €	7.851,25 €	4.499,22 €	7.737,80 €	6.470,45 €	12.907,99 €	16.833,20 €
<b>TOTAL</b>	<b>1.499.207,61 €</b>	<b>1.435.996,08 €</b>	<b>1.432.270,62 €</b>	<b>1.545.264,50 €</b>	<b>1.528.248,15 €</b>	<b>1.644.177,38 €</b>	<b>1.945.560,51 €</b>

## Execució del pressupost de despesa per capítols (2017-2023)



	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Capítol 1	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €	1.159.077,31 €	1.204.552,86 €	1.220.750,11 €	1.226.692,65 €	1.266.205,75 €
Capítol 2	306.080,15 €	282.212,34 €	221.107,87 €	283.963,45 €	227.661,10 €	344.107,37 €	503.754,50 €
Capítol 4	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	5.795,92 €	18.520,54 €
Capítol 6	23.840,39 €	2.364,07 €	6.052,23 €	26.936,61 €	32.412,74 €	36.996,00 €	36.791,54 €
<b>TOTAL</b>	<b>1.446.843,58 €</b>	<b>1.399.422,18 €</b>	<b>1.386.237,41 €</b>	<b>1.515.452,92 €</b>	<b>1.480.823,95 €</b>	<b>1.613.591,94 €</b>	<b>1.825.272,33 €</b>

Com en els anys anteriors, per complir amb la normativa, s'ha fet l'auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació presupostària de l'exercici 2022 i l'auditoria de compliment de normativa d'aplicació, i s'ha obtingut l'informe favorable.

## Contractació administrativa

S'han gestionat un total de 138 expedients econòmics de despesa. Per una banda, 58 d'import reduït, gestionats mitjançant el programa de comptabilitat PANGEA i publicats al Registre Públic de Contractes (RPC). Per una altra banda, 78 menors d'import no reduït i un contracte obert simplificat, gestionats mitjançant el programa de gestió d'expedients econòmics de contractació GEEC.

## Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 109 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació elevada (5,63 sobre 6).



